

# Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος<sup>N</sup> PräMed σέο, <sup>G</sup> Pr Φοῖβε, <sup>V</sup> παλαιγενέων<sup>AdjG</sup> κλέα<sup>A</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι, <sup>FuMed</sup> οἰ<sup>N</sup> Pr Πόντοιο<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πέτρας<sup>A</sup>  
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέας<sup>AdjA</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐφημοσύνη<sup>D</sup> Πελίαο<sup>G</sup>  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσειον<sup>Adja</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κώας<sup>A</sup> ἐύζυγον<sup>AdjA</sup> ἤλασαν<sup>AorAkt</sup> Ἀργώ.<sup>A</sup>  
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίης<sup>N</sup> φάτιν<sup>A</sup> ἔκλιψεν, <sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα<sup>N</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> στυγερή, <sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> ἄνερος<sup>G</sup> ὅντιν<sup>A</sup> τίδοιτο<sup>AorSMedOp</sup>  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν<sup>Adv</sup> οἰοπέδιλον,<sup>AdjA</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἐννεσύην<sup>D</sup> δαμῆναι<sup>AorPasInf</sup>  
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingaben bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> τε<sup>H</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> βάξιν<sup>A</sup> ιήσων<sup>N</sup>  
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερύοιο<sup>AdjG</sup> ρέεθρα<sup>A</sup> κιών<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ποσσὸν<sup>D</sup> Ἀναύρου<sup>G</sup>  
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξεσά<sup>ωσεν</sup><sup>AorAkt</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀλύος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>νερθεν</sup><sup>Adv</sup>  
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> περιδιλον<sup>A</sup> ενισχόμενον<sup>A</sup> προχοῇσιν.<sup>D</sup>  
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werden in Aus flüssen.
- [12] ἵκετο<sup>AorSMed</sup> αὐτοῖς<sup>Prp</sup> Πελίην<sup>A</sup> αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> ἀντιβολήσων<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>  
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης,<sup>G</sup> ἥν<sup>A</sup> πατρὶ<sup>D</sup> Ποσειδάων<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup>  
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ὀέζε<sup>PräAkt</sup> θεοῖς,<sup>D</sup> Ἡρῆς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πελασγίδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγιζεν.<sup>ImpAkt</sup>  
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἴψα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τόνγα<sup>A</sup> ἔστι<sup>D</sup> δῶν<sup>N</sup> φράσσατο<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup> ἄεθλον<sup>A</sup>  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

- [16] ἔντυε<sub>ImpAkt</sub> ναυτιλίης<sub>G</sub> πολού<sub>AdjG</sub> κηδέος,<sub>D</sub> δῷφρο<sub>Kon</sub> ἐνὶ<sub>Prp</sub> πόντῳ<sub>D</sub>  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer
- [17] ἡξ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀλλοδαποῖστο<sub>AdjD</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἀνδράσι<sub>D</sub> νόστον<sub>A</sub> ὁ λέσσον.<sub>AorAktKnj</sub>  
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.
- [18] νῆστο<sub>A</sub> μὲν<sub>Pt</sub> οὖν<sub>Pt</sub> οἱ<sub>D</sub> πρόσθεν<sub>Adv</sub> ἐπικλέοι<sub>PräAkt</sub> οὐσιν<sub>PräAkt</sub> ἀοιδοῖ<sub>N</sub>  
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger
- [19] Ἀργον<sub>A</sub> Αθηναίης<sub>G</sub> καμέειν<sub>AorAktInf</sub> ὑποθημοσύνησιν.<sub>D</sub>  
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.
- [20] νῦν<sub>Adv</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> ἐγώ<sub>Pr</sub> γενεί<sub>A</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> οὔνομα<sub>A</sub> μυθησαίμην<sub>AorMedOp</sub>  
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte
- [21] ἡρώων,<sub>G</sub> δολοχῆν<sub>AdjG</sub> τε<sub>Pt</sub> πόρους<sub>A</sub> ἀλός,<sub>G</sub> ὅσσα<sub>Pr</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἐρεξαν<sub>AorAkt</sub>  
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten
- [22] πλαζόμενοι<sub>N</sub> Μοῦσαι<sub>N</sub> δέ<sub>Pt</sub> ὑποφήτορες<sub>N</sub> εἰεῖν<sub>PräAktOp</sub> ἀοιδῆς.<sub>G</sub>  
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.
- [23] πρῶτά<sub>Adv</sub> νῦν<sub>Adv</sub> Ορφῆος<sub>G</sub> μνησώμεθα,<sub>AorMedKnj</sub> τόν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> ποτέ<sub>Pt</sub> αὐτὴ<sub>N</sub>  
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη<sub>N</sub> Θρήτικη<sub>AdjD</sub> φατίζεται<sub>PräM/P</sub> εύνη<sub>N</sub> θεῖσα<sub>N</sub>  
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden
- [25] Οἰάγρω<sub>D</sub> σκοπούης<sub>G</sub> Πιμπληδός<sub>G</sub> ἄγχι<sub>Adv</sub> τε<sub>Einf</sub> κέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben
- [26] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> τόν<sub>Pr</sub> ἐνέποισιν<sub>PräAkt</sub> ἀτειρέας<sub>AdjA</sub> οὔρεσι<sub>D</sub> πέτρας<sub>A</sub>  
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen
- [27] θέλεξαι<sub>AorAktInf</sub> ἀοιδάων<sub>G</sub> ἔνοπῃ<sub>D</sub> ποταμῶν<sub>G</sub> τε<sub>Pt</sub> δέ<sub>Einf</sub> εθρα.<sub>A</sub>  
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.
- [28] φηγοῖ<sub>N</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἀγριάδες<sub>AdjN</sub> κείνης<sub>Pr</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> σήματα<sub>A</sub> μολπῆς,<sub>G</sub>  
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,
- [29] ἀκτῆς<sub>G</sub> Θρησκίης<sub>G</sub> Ζώνης<sub>G</sub> ἐπιπρό<sub>Prp</sub> τηλεθόωσα<sub>N</sub>  
der Küste thrakischen Zonen auf blühend PräAkt
- [30] ἔξειης<sub>Adv</sub> στιχόωσιν<sub>PräAkt</sub> ἐπίτριμοι,<sub>AdjN</sub> ἀς<sub>Pr</sub> ὅ<sub>N</sub> γέ<sub>Pt</sub> ἐπιπρὸ<sub>Adv</sub>  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας<sub>N</sub> φόρμιγγι<sub>D</sub> κατίγαγε<sub>AorAkt</sub> Πιερίηθεν.<sub>Adv</sub>  
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

- [32] Ὄρφεα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῖον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔ<sup>G</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπαρωγὸν<sup>A</sup> ἀέθλων<sup>G</sup>  
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe
- [33] Αἰσονίδης<sup>N</sup> Χείρωνος<sup>G</sup> ἐφημοσύνησι<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt.  
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend
- [34] δέξατο<sup>AorMed</sup> Πιερίη<sup>AdjD</sup> Βιστωνίδης<sup>AdjD</sup> κοιρανέοντα.<sup>A</sup> PräAkt.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀστερίων<sup>N</sup> αὐτοσχεδόν, Adv ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δα<sup>Pt</sup> Κομήτης<sup>N</sup>  
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο<sup>AorMed</sup> δινή<sup>AdjG</sup> εντο<sup>C</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν<sup>D</sup> Ἀπιδάνοιο<sup>G</sup>  
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσίας<sup>N</sup> ὄρεος<sup>G</sup> Φυλλήνοιο<sup>AdjG</sup> ἀγχόθε<sup>Adv</sup> ναίων,<sup>N</sup> PräAkt.  
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀπιδάνοιο<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ενιπεὺς<sup>N</sup>  
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> συμφορέονται<sup>präm/P</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐν<sup>A</sup> ιόντες.<sup>N</sup> PräAkt.  
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖος<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λιπών<sup>N</sup> Πολύφημος<sup>N</sup> ύκανεν<sup>AorSAkt</sup>.  
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Ειλατίδης,<sup>N</sup> δῆς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρὸιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> Λαπίθαων,<sup>G</sup>  
Elatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὁπότε<sup>Kon</sup> Κενταύροις<sup>D</sup> Λαπίθαι<sup>N</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> θωρήσοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὀπλότερος<sup>AdjKmpN</sup> πολέμιζε<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> βαρύθεσκε<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup>  
jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυναῖ<sup>N</sup> μένεν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θυμὸς<sup>N</sup> ἀρήιος<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> περ.<sup>Pt</sup>  
Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἰφίκλος<sup>N</sup> Φυλάκη<sup>D</sup> ἔντι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐλειπτο<sup>ImpM/P</sup>  
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως<sup>N</sup> Αἰσονίδαο<sup>G</sup> κασιγνήτην<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅπιεν<sup>AorAkt</sup>  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων<sup>N</sup> Ἀλκιμέδη<sup>N</sup> δηλν<sup>A</sup> Φυλάκηνδα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνώγει<sup>PräAkt</sup>  
Aison Alkimedē Phylakeische· deren ihm mahnt

- [48] πησούγη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆδος<sup>N</sup> ἐνικρινθῆναι<sup>AorPasInf</sup> δίμιλω<sup>D</sup>  
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Φεραῖς<sup>D</sup> Ἄδημητος<sup>N</sup> ἐυρρήνεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> PräAkt.  
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν<sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιὴν<sup>A</sup> ὅρεος<sup>G</sup> Χαλκαδονίοιο.<sup>AdjG</sup>  
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ<sup>Kon</sup> Ἀλόπη<sup>D</sup> μύμνον<sup>ImpAkt</sup> πολυσλήιοι<sup>AdjN</sup> Ἐρμεῖα<sup>G</sup>  
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] υἱέες<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δεδαῶτε<sup>N</sup> PerAkt δόλους, <sup>A</sup>Ἐρυτος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἔχιών,<sup>N</sup>  
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τρίτα<sup>N</sup> AdjSupN γνωτὸς<sup>N</sup> κίεναι<sup>AorAkt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Ἀμφυρισσοῖο<sup>G</sup> βόῶσιν<sup>D</sup>  
Aithalides und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος<sup>G</sup> κούρη<sup>N</sup> Φθιὰς<sup>AdjG</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> Εὔπολέμεια.<sup>N</sup>  
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia.
- [56] τὼ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>Adv</sup> ἔκγεγάτην<sup>Du</sup> PerAkt Μενετῆιδος<sup>G</sup> Αντιανείρης.<sup>G</sup>  
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφνειὴν<sup>AdjA</sup> προλιπάνων<sup>N</sup> AorAkt Γυρτῶνα<sup>A</sup> Κόρωνος<sup>G</sup>  
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεύδης,<sup>N</sup> ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> εἰοῦ<sup>G</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀμείνων.<sup>AdjKmpN</sup>  
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καινέα<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ζῶν<sup>A</sup> PräßAkt περ<sup>Pt</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> κλείουσιν<sup>PräßAkt</sup> ἀοιδοῖς<sup>N</sup>  
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν<sup>D</sup> ὀλέσθαι<sup>AorMedInf</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σφέας<sup>A</sup> Pr οἷος<sup>AdjN</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> ὄλλων<sup>G</sup>  
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἤλασ<sup>AorAkt</sup> ἀριστήων<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> ὄρμηθέντες<sup>N</sup> AorPas  
verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὐτε<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ἐγκλῖναι<sup>AorAktInf</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> σθένον<sup>ImpAkt</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> δαίξαι<sup>AorAktInf</sup>  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἄρρητος<sup>AdjN</sup> ἀκαμπτος<sup>AdjN</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης,<sup>G</sup>  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

- [64] θεινόμε νος<sup>N</sup> PräM/P στιβαρήσι AdjD καταίγδην<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.<sup>D</sup>  
geschlagen werdend mit kräftigen niederpasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε AorAkt δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Μόψος<sup>N</sup> Τίταρησιος,<sup>A</sup> AdjN ὅν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>G</sup>  
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοίδης<sup>N</sup> ἔδιδαξ<sup>AorAkt</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> οιωνῶν.<sup>G</sup>  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἡδὲ Kon καὶ Kon Εύρυδάμας<sup>N</sup> Κτιμένος<sup>G</sup> πάις.<sup>N</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίμνης<sup>G</sup>  
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn nahe aber des Sees
- [68] Ξυνιάδος<sup>G</sup> Κτιμένη<sup>A</sup> Δολοπίδαι<sup>AdjA</sup> ναιετά<sup>A</sup> ασκεν.<sup>ImpAkt</sup>  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Ἀκτωρ<sup>N</sup> υἱός<sup>A</sup> Μενοίτιον<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ὄποι<sup>N</sup> εντος<sup>G</sup>  
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus
- [70] ὥρσεν,<sup>AorAkt</sup> ἀριστής<sup>D</sup> εσοι<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> δῆφρα<sup>Kon</sup> νέοιτο.<sup>AorMedOp</sup>  
sandte, den Besten mit Männern damit reise.
- [71] εἴπετο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> Εύρυτίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκήιεις<sup>AdjN</sup> Ἐρυβώτης,<sup>N</sup>  
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,
- [72] υἱες<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος,<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἰρου<sup>G</sup> Ακτορίδαο.<sup>G</sup>  
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.
- [73] ἡτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τελέοντος<sup>G</sup> ἐσκλειής<sup>AdjN</sup> Ἐρυβώτης,<sup>N</sup>  
freilich der zwar des Teleon ruhreich Erybotes,
- [74] Ἰρου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> Εύρυτίων.<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Οἰλεύς,<sup>N</sup>  
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,
- [75] ἔξοχος<sup>AdjN</sup> ἡνορέην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαύξαι<sup>AorAktInf</sup> μετόπισθεν<sup>Adv</sup>  
ausgezeichnet Tapferkeit und lospringen von hinten
- [76] εὖ<sup>Adv</sup> δεδαώς<sup>N</sup> PerAkt δή<sup>Prp</sup> οἰσιν,<sup>D</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κλίνωσι<sup>PräAktKnj</sup> φάλαγγας.<sup>A</sup>  
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.
- [77] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Εύβοϊης<sup>G</sup> Κάνθος<sup>N</sup> κέι<sup>AorAkt</sup> τόν<sup>A</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> Κάνηθος<sup>N</sup>  
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos
- [78] πέμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀβαντιάδης<sup>N</sup> λελιημένον.<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμελλεν<sup>ImpAkt</sup>  
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte
- [79] νοστήσειν<sup>FuAktInf</sup> Κήρυνθον<sup>A</sup> ύπότροπος.<sup>AdjN</sup> αισα<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

- [80] αὐτὸν<sup>A</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Μόψον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δαίμονα<sup>AdjA</sup> μαντοσύνῶν<sup>G</sup>  
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen
- [81] πλαγχθέντας<sup>A</sup> ταῖς<sup>AorSPas</sup> Λιβύης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πείραστο<sup>D</sup> δῆται<sup>AorPasInf</sup>, vernichtet zu werden,  
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen
- [82] ὡς<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> κακὸν<sup>A</sup> μή<sup>AdjSupA</sup> παυρεῖν, PräAktInf  
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,
- [83] ὅπποτε<sup>Kon</sup> κάκεινους<sup>KonA</sup> Λιβύην<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταρχύσαντο<sup>AorMed</sup>,  
als und jene Libyen in bestatteten,
- [84] τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰκὰς<sup>Adv</sup> Κόλχων<sup>G</sup> ὅσσον<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡλίῳ<sup>G</sup>  
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne
- [85] μεσηγὺς<sup>Adv</sup> δύσιές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντολαι<sup>N</sup> εἰσορόωνται, PräM/P  
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.
- [86] τῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ξὶ<sup>Prp</sup> Κλυτίος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφιτος<sup>N</sup> ἤγερε<sup>Pt</sup> θοντο, ImpM/P  
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,
- [87] Οἰχαλίης<sup>G</sup> ἐπίουροι, <sup>N</sup> ἀπηγέος<sup>AdjG</sup> Εύρύτου<sup>G</sup> υἱες, <sup>N</sup>  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,
- [88] Εύρύτου, <sup>G</sup> ὦ<sup>D</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> τόξον<sup>A</sup> Ἐκηβόλος, <sup>N</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπόνητο<sup>AdjN</sup>  
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient
- [89] δωτίνης, <sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐριδηνε<sup>AorAkt</sup> δοτῆρι, <sup>D</sup>  
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.
- [90] τοῖσι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Αἰακίδαι<sup>N</sup> μετεκίαθον, <sup>Du</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἄμφω, <sup>DuN</sup>  
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,
- [91] οὐδέ<sup>Pt</sup> ὁμοθεν, <sup>Adv</sup> νόσοφιν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλευάμενοι<sup>N</sup> κατένασθεν<sup>Du</sup>  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide
- [92] Αἰγίνης, <sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> Φῶκον<sup>A</sup> ἀδελφεὸν<sup>A</sup> ἔξενάριξαν<sup>AorSAkt</sup>  
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten
- [93] ἀφραδίη, <sup>D</sup> Τελαμών<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀτθίδιος<sup>AdjD</sup> νάσσατο<sup>AorMed</sup> νήσω, <sup>D</sup>  
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·
- [94] Πηλεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Φθίη<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δῶματα<sup>A</sup> ναῖε<sup>ImpAkt</sup> λιασθείς, <sup>N</sup> AorPas  
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.
- [95] τοῖς<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup> ἀρίλος<sup>AdjN</sup> ἥλυθε<sup>AorSAkt</sup> Βούτης, <sup>N</sup>  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς<sup>N</sup> ἀγαθοῦ<sup>AdjG</sup> Τελέοντος,<sup>G</sup> ἐσμυμελῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> Φάληρος.<sup>N</sup>  
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.
- [97] Ἀλκων<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> προέηκε<sup>AorAkt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἔός<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰτ<sup>,Adv</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup>  
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος<sup>G</sup> υἱας<sup>A</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> βιότοιο<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κηδεμονῆας.<sup>A</sup>  
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.
- [99] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>A</sup> πτηλύγε<sup>AdjA</sup> τόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> εἰόντα<sup>A</sup> ΠρᾶAkt  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν<sup>ImpAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> θρασέεσσι<sup>AdjD</sup> μεταπρέποι<sup>PräAktOp</sup> ἡρώεσσιν.<sup>D</sup>  
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θησέα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup>, δέ<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> Ερεχθείδας<sup>A</sup> ἐκέκαστο,<sup>PlqM/P</sup>  
Theseus aber der über alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην<sup>AdjA</sup> ἀίδηλος<sup>AdjN</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>A</sup> δεσμὸς<sup>N</sup> ἐρυκεν,<sup>PräAkt</sup>  
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω<sup>D</sup> ἐσπόμενον<sup>A</sup> κοινῇ<sup>AdjA</sup> ὥδον<sup>A</sup> τέκνη<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup>  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ὥητε<sup>D</sup> πον<sup>AdjKmpA</sup> καμάτοιο<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup> πάντεσσιν<sup>AdjD</sup> οὐθεντο.<sup>AorMed</sup>  
leichter der Mühsal Ende allen setzen.
- [105] Τίφυς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀγνιάτης<sup>N</sup> Σιφαέα<sup>AdjA</sup> καλλιπει<sup>AorSAkt</sup> δῆμον<sup>A</sup>  
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,<sup>G</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὁρινόμενον<sup>A</sup> προδαΐηναι<sup>AorAktInf</sup>  
der Thespier tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμα<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> εύρειης,<sup>AdjG</sup> ἐσθλός<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θυέλλας<sup>A</sup>  
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ<sup>Kon</sup> πλόον<sup>A</sup> ἡελίῳ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> τεκμήρασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή<sup>N</sup> μιν<sup>A</sup> Τριτωνίς<sup>N</sup> ἀριστή<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅμιλον<sup>A</sup>  
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν<sup>AorAkt</sup> θεναίη<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤλυθεν<sup>AorSAkt</sup> ἐλδομένοισιν.<sup>D</sup>  
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῆρα<sup>A</sup> θοῆν<sup>AdjA</sup> κάμε<sup>.AorSAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἴ<sup>D</sup> Αργος<sup>N</sup>  
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

- [112] τεῦξεν AorSAkt Αρεστορίδης<sup>N</sup> κεύνης<sup>G</sup> πρόθημοσύνησιν.<sup>D</sup>  
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῶ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> προφέρεστάτη<sup>AdjSupN</sup> ἐπλετοί<sup>ImpM/P</sup> νηῶν,<sup>G</sup>  
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὅσσαι<sup>N</sup> πρόπτεροι<sup>Prp</sup> εἰρεσίησιν<sup>D</sup> ἐπειρήσαντο<sup>AorMed</sup> θαλάσσης.<sup>G</sup>  
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Αραίθυρε<sup>Adv</sup> ηθεν<sup>Adv</sup> κανεν,<sup>AorSAkt</sup>  
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἀφνειός<sup>AdjN</sup> εἰναιε<sup>ImpAkt</sup> Διωνύσοιο<sup>G</sup> εἰκῆτι,<sup>Prp</sup>  
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς<sup>G</sup> εἰοῦ<sup>G</sup> πηγήσιν<sup>D</sup> ἐφέστιος<sup>AdjN</sup> Άσω ποῖο.<sup>G</sup>  
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Ταλαὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αρήιος,<sup>N</sup> υἱοί<sup>DuN</sup> Βίαντος,<sup>G</sup>  
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,
- [119] ἤλυθον<sup>Du</sup> οὐ<sup>AorSAkt</sup> ἕφθιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Λεόδοκος,<sup>N</sup> οὓς<sup>DuA</sup> τέκε<sup>AorSAkt</sup> Πηρώ<sup>N</sup>  
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebar Perô
- [120] Νηληίς<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δύην<sup>A</sup> ἔμόγησε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖαν<sup>AdjA</sup>  
neleische- deren aber um Not mühete sich schwere
- [121] Αἰολίδης<sup>N</sup> σταθμοῖσιν<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ίφικλοιο<sup>G</sup> Μελάμπους.<sup>N</sup>  
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> βίην<sup>A</sup> κρατερόφρονος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup>  
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles
- [123] πευθόμεθ'<sup>AorMed</sup> Αἰσονίδαο<sup>G</sup> λιλαιομένου<sup>G</sup> ἀθερίξαι<sup>AorAktInf</sup>  
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.
- [124] ἀλλα<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἄλει<sup>ImpAkt</sup> βάξιν<sup>A</sup> ἀγειρομένων<sup>G</sup> ἡρώων,<sup>G</sup>  
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίης<sup>G</sup> λυρκήλον<sup>AdjA</sup> Ἀργοῖς<sup>N</sup> ἀμείψας<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup>  
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν<sup>A</sup> ὁδόν,<sup>A</sup> οὗ<sup>D</sup> ζωὸν<sup>AdjA</sup> φέρει<sup>ImpAkt</sup> κάπτριον,<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup> πρό<sup>Pt</sup> ἐνί<sup>Prp</sup> Βήσσης<sup>D</sup>  
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρβετο<sup>ImpM/P</sup> λαμπείης,<sup>G</sup> Ἐρυμάνθιον<sup>AdjA</sup> ἀμπρόγα<sup>AdjA</sup> τίφος,<sup>A</sup>  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

- [128] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτην<sup>AdjDSup</sup> Μυκηναῖων<sup>G</sup> ἀγορῆσιν<sup>D</sup>  
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς<sup>D</sup> ἵλλομενον<sup>A PräM/P</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀπέθήκατο<sup>AorMed</sup> νώτων.<sup>G</sup>  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken.
- [130] αὐτὸς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>D Pr</sup> οἴτητι<sup>D</sup> παρεκπρόνοον<sup>A</sup> Εύρυθμος<sup>G</sup>  
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμηθη<sup>AorPas</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κατ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Υλας<sup>N</sup> κίεν,<sup>AorAkt</sup> ἔσθλος<sup>AdjN</sup> ὁ πάων,<sup>N</sup>  
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθήβης,<sup>N</sup> ἵλων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> φορεὺς<sup>N</sup> φύλακος<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> βιοῖο.<sup>G</sup>  
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷδε<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> θεοῖο<sup>AdjG</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> Δαναοῖο<sup>G</sup> γε νέθλη,<sup>N</sup>  
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος.<sup>N</sup> οἱ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ξηνι<sup>ImpAkt</sup> Κλυτονίου<sup>G</sup> Ναυβολίδαο.<sup>G</sup>  
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn.
- [135] Ναύβολος<sup>N</sup> αὖ<sup>Pt</sup> λέρινου.<sup>G</sup> λέρινον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> εἰόντα<sup>A PräAkt</sup>  
Naubolos wieder des Lernos- Lernos wohl zwar wir wissen seiend
- [136] Προίτου<sup>G</sup> Ναυπλιάδαο.<sup>G</sup> Ποσειδάων<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> κούρη.<sup>N</sup>  
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.
- [137] πρῶι<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> Ἀμυμώνη<sup>N</sup> Δαναΐς<sup>AdjN</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> εύηθείσα<sup>N AorPas</sup>  
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον,<sup>A</sup> δέ<sup>N Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἐκαίνυτο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλίησιν.<sup>D</sup>  
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.
- [139] Ἰδμων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑστάτο<sup>AdjN</sup> μετεκάθεν,<sup>AorSAkt</sup> ὅσσοι<sup>N Pr</sup> ξνατον<sup>ImpAkt</sup>  
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten
- [140] Ἀργος,<sup>A</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> δεσδαῶς<sup>N PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰδὼν<sup>A Pr</sup> μόρον<sup>A</sup> οἰωνοῖσιν<sup>D</sup>  
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen
- [141] ἤλε<sup>ImpAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> δῆμος<sup>N</sup> ἐυκλεῖης<sup>G</sup> ἀγάσαιτο<sup>AorMedOp</sup>  
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.
- [142] οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δέ<sup>N Pr</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἥσεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀβάντος<sup>G</sup> ἐτήτυμον,<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A Pr</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup>  
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο<sup>AorMed</sup> κυδαλίμοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιον<sup>AdjA</sup> Αιολίδησιν<sup>D</sup>  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

- [144] Λητοίδης.<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θεοπροφαῖς<sup>A</sup> ἐδίδαξεν<sub>AorAkt</sub>  
der Letos Sohn- selbst aber Weissagungen lehrte
- [145] οἰωνούς<sup>A</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀλέγειν<sub>PräAktInf</sub> ἥδι<sup>Kon</sup> ἔμπυρα<sup>A</sup> σήματά<sup>A</sup> οἶδεσθαι.<sub>AorMedInf</sub>  
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.
- [146] καὶ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> αἰτωλίς<sup>AdjN</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> πολυδεύκεα<sup>A</sup> λήδη<sup>N</sup>  
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda
- [147] Κάστορά<sup>A</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ὥκυπό δῶν<sup>AdjG</sup> ὥστε<sup>AorAkt</sup> δεδαημένον<sup>A</sup> πίπων<sup>G</sup>  
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde
- [148] Σπάρτη θεν.<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡγε<sub>AorAkt</sub> δόμοις<sup>D</sup> ἐν<sub>Prp</sub> Τυνδαρέοιο<sup>G</sup>  
aus Sparta- jene aber führte Häusern in des Tyndareos
- [149] τηλυγέ τους<sup>AdjA</sup> ὡδῖνι<sup>D</sup> μηῆ<sup>AdjD</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀπιθησεν<sub>AorAkt</sub>  
zart geborene in Wehe einer gebar- auch nicht missachtete
- [150] νισσομένοις.<sup>D</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰπάξια<sup>AdjA</sup> μῆδετο<sub>ImpM/P</sub> λέκτρων.<sup>G</sup>  
den Ziehenden- des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.
- [151] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>Pt</sup> Ἀφροδιτιάδων<sup>N</sup> λυκεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> Ἰδας<sup>N</sup>  
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas
- [152] Ἄρηινθεν<sup>Adv</sup> ἔβαν,<sub>AorSAkt</sub> μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> περιθαρσέες<sup>AdjN</sup> ἀλκῇ<sup>D</sup>  
aus Arene gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit
- [153] ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> λυκεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀξυτάτοις<sup>AdjSupD</sup> ἐκέκαστο<sub>PerM/P</sub>  
beide- Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor
- [154] ὅμμασιν,<sup>D</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἔτε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>Pt</sup> πέλει<sub>PräAkt</sub> κλέος,<sup>N</sup> ἀνέρα<sup>A</sup> κεῖνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen
- [155] δηλιδίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> αὐγάζεσθαι.<sub>PräM/Plnf</sub>  
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.
- [156] σὺν<sub>Prp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Περικλύμενος<sup>N</sup> Νηλήιος<sup>AdjN</sup> ὥρτο<sub>AorMed</sub> νέεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub>  
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,
- [157] πρεσβύτατος<sup>AdjN</sup> παῖδων,<sup>G</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Πύλω<sup>D</sup> ἔξεγένονται<sub>AorMed</sub>  
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden
- [158] Νηλῆϊος<sup>G</sup> θεῖοιο<sup>AdjG</sup> Ποσειδάων<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλκῆν<sup>A</sup>  
des Neleus göttlichen Poseidon aber ihm Kraft
- [159] δῶκεν<sub>AorAkt</sub> ἀπειρεσίην<sup>AdjA</sup> ἥδι<sup>Kon</sup> ὅττι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἀρήσαιτο<sub>AorMedOp</sub>  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμενος, N PräM/P τὸ ArtA πέλεσθαι PräM/Plnf εἰνι Prp ξυνοχῆ D πολέμοιο. G  
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ Pt μὴν Pt Ἀμφιδάμας N Κηφεύς N τὸ Pt ἵσαν AorSAkt Ἀρκαδίηθεν, Adv  
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ N Pr Τεγέην A καὶ Kon κλῆρον A ἀφειδάντειον AdjA εἰναῖον, ImpAkt  
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] οἱ DuN δύω Adj Ἀλεοῦ G τρίτα AdjN τός Pt μὲν Pt ἔσπετ' ImpM/P οἴοσιν D PräM/P  
Söhne zwei des Aleus- dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἄγκαιος, N τὸν A Pr μέν Pt ὥα Pt πατὴρ N Λυκόρογος N εἰπεμπεν, ImpAkt  
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν G Pr ἄμφω DuN Pr γνωτὸς AdjN προγενέστερος. AdjKmpN ἀλλά Kon ὅ N Pr μὲν Pt ἥδη Adv  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηράσκοντ' A PräAkt Ἀλεὸν A λίπετ' AorSAkt ἄμ Prp πόλιν A δύφρα Kon κομίζοι, PräAktKnj  
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,
- [167] παῖδα A δ' Pt εἰὸν A Pr σφετέροισιν D πασσεν, AorAkt  
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.
- [168] βῆ AorSAkt δ' Pt ὅγε N Pr Μαιναλίης AdjG ἄρκτου G δέρος, A ἀμφίτοιμόν AdjA τε Pt  
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und
- [169] δεξιτερῇ D πάλλων N PräAkt πέλεσκυν A AdjG μέγαν. AdjA ἔντεα N γάρ Pt οἱ D Pr  
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm
- [170] πατροπάτωρ N Ἀλεός N μυχά τη AdjDSup ἐνέκρυψε AorAkt καλιῆ, D  
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ Kon κέν Pt πως Adv εἰ τι Adv καὶ Pt τὸν A Pr ἐρητύσειε AorAktOp νέεσθαι PräM/Plnf  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ AorSAkt δέ Pt καὶ Pt Αὐγείης, N δὲ N Pr φάτις N Ἡελύοιο G  
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios
- [173] ἔμμεναι· PräAktInf Ἡλεῖοισι AdjD δέ Pt δέ N Pr γέ Pt ἀνδράσιν D ἔμβασιλευεν, ImpAkt  
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὥλβω N κυδιώων N PräAkt μέγα AdjA δέ Pt ἕτο ImpM/P Κολχίδα AdjA γαῖαν A  
im Reichtum sich rühmend sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν A Pr τέ Pt Αἰήτην A ιδέειν PräAktInf σημάντορα A Κόλχων. G  
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

- [176] Ἀστέριος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμφίων<sup>N</sup> ὕπερασίου<sup>G</sup> υἱες<sup>N</sup>  
Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne
- [177] Πελλήνης<sup>G</sup> ἀφίκανον<sup>Du</sup> Αορσάκτης<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιΐδος<sup>G</sup> ἥν<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> Πέλλης<sup>N</sup>  
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles
- [178] πατροπάτωρ<sup>N</sup> ἐπόλισσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> ὄφρύσιν<sup>D</sup> Αἰγιαλοῖο.<sup>G</sup>  
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.
- [179] Ταίναρον<sup>A</sup> αὖτ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>D</sup> πάντων<sup>N</sup> Εὔφημος<sup>N</sup> κανεν,<sup>AorSAkt</sup>  
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,
- [180] τόν<sup>A</sup> ρά<sup>Pt</sup> Ποσειδάων<sup>D</sup> ποδῶν<sup>D</sup> ἔστατον<sup>AdjSupA</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen
- [181] Εύρωπη<sup>N</sup> Τίτυος<sup>G</sup> μεγασθενεῖος<sup>AdjG</sup> τέκε<sup>AorAkt</sup> κούρη.<sup>N</sup>  
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.
- [182] κεῖνος<sup>N</sup> ἄνηρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόντου<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαυκοῖο<sup>AdjG</sup> θέεσκεν<sup>ImpAkt</sup>  
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich
- [183] οἴδματος,<sup>G</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>AdjA</sup> βάπτεν<sup>ImpAkt</sup> πόδας,<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄκροις<sup>AdjD</sup>  
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen
- [184] ἵχνεσθαι<sup>D</sup> τεγγόμενος<sup>N PräM/P</sup> διερρή<sup>AdjD</sup> πεφόρητο<sup>PerM/P</sup> κελεύθω<sup>D</sup>  
Spuren benetzt werdend durch nässtest war getragen auf Weg.
- [185] καὶ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδες<sup>DuN</sup> Ποσειδάωνος<sup>G</sup> γένονται<sup>Du</sup> Αορμ/π  
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.
- [186] ἡτοί<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Μιλήτοιο.<sup>G</sup>  
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos
- [187] νοσφοίσθεις<sup>N AorPas</sup> Ἐργίνος,<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἰμβρασίης<sup>AdjG</sup> ξδος<sup>A</sup> Ἡρῆς,<sup>G</sup>  
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] παρθενίην,<sup>AdjA</sup> Ἄγκαιος<sup>N</sup> ὑπέρβιος<sup>AdjN</sup> ἴστορες<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN Pr</sup>  
jungfräulichen, Ankaios über mächtig- Kundige aber beide
- [189] ἡμένη<sup>Pt</sup> ναυτιλίης<sup>G</sup> ἦδε<sup>Kon</sup> ἔρεος<sup>G</sup> εὔχετό<sup>ImpM/P</sup> ωντο.<sup>I</sup>  
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] Οἰνεύδης<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ἀφορμηθείς<sup>N AorPas</sup> Καλυδῶνος<sup>G</sup>  
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] ἀλκήεις<sup>AdjN</sup> Μελέαγρος<sup>N</sup> ἀνήλυθε,<sup>AorSAkt</sup> Λαοκόων<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoōn und,

- [192] Λαοκό<sup>N</sup> ὀν<sup>G</sup> οἰνήος<sup>G</sup> ἀδελφεός<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἵ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup>  
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος<sup>G</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> ε<sup>A</sup> Πρ θῆσσα<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> τέκε<sup>.AorAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> Πρ μὲν<sup>Pt</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> οἰνεὺς<sup>N</sup>  
der Mutter- sondern ihn Dienerin Frau gebar· den zwar ja Oineus
- [194] ἡδη<sup>Adv</sup> γηραλέ<sup>ov</sup> οὐ<sup>AdjA</sup> κοσμήτορα<sup>N</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἵαλλεν<sup>.ImpAkt</sup>  
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] ὥδ<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κουρίζων<sup>N</sup> Πρερυθαρσά<sup>AdjA</sup> δῦνεν<sup>AorSAkt</sup> ὕμιλον<sup>A</sup>  
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] ἡρώων.<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> Πρ δ<sup>Pt</sup> οὐτιν'<sup>A</sup> Πρ ύπερτερον<sup>AdjKmpA</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>(ω</sup> ΠρAkt<sup>)</sup> ι<sup>Adv</sup>  
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] νόσφιν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἡρακλῆς,<sup>G</sup> ἐπελθέμεν,<sup>AorAktInf</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup>  
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] αὐθί<sup>Adv</sup> μένων<sup>N</sup> ΠräAkt λυκάβαντα<sup>N</sup> μετετράψη<sup>AorPas</sup> Αἰτωλοῖσιν.<sup>D</sup>  
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] καὶ<sup>Pt</sup> μήν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Π्र μήτρως<sup>N</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> οὖν<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄκοντι<sup>D</sup>  
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σταδίῃ<sup>D</sup> δεδαήμενος<sup>N</sup> άντιφέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
gut aber und in Wettklauf kundig geworden sich messen,
- [201] Θεστιάδης<sup>N</sup> Ιφικλος<sup>N</sup> ἐφωμάρτησε<sup>AorAkt</sup> κλόντι.<sup>D</sup> PräAkt  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Παλαιμόνιος<sup>N</sup> Λέρνου<sup>G</sup> πάις<sup>N</sup> Ωλενίοιο<sup>G</sup>  
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] Λέρνου<sup>G</sup> ἐπίκλησιν<sup>A</sup> γενεήν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἡφαῖστοιο<sup>G</sup>  
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·
- [204] τούνεκ<sup>Kon</sup> εἴη<sup>ImpAkt</sup> πόδα<sup>A</sup> σιφλός<sup>AdjN</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δέμας<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κέπτι<sup>N</sup> Πρ ἔτλη<sup>AorAkt</sup>  
darum wegen war den Fuß lahm- aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἤνορέην<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὄνοσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ὅν<sup>N</sup> Πρ μεταρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἀριστήεσσιν<sup>D</sup> ίήσονι<sup>D</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἀξων.<sup>N</sup> ΠräAkt  
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Φωκήων<sup>G</sup> κίεν<sup>AorAkt</sup> ίφιτος<sup>N</sup> Ὀρνυτίδαο<sup>G</sup>  
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

- [208] Ναυβόλου<sup>G</sup> ἐκγεγάώς.<sup>N</sup> PerAkt ξεῖνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἔσκε ImpAkt πάροιθεν, Adv  
des Naubolos entsprossen seiend- Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἡμος<sup>Kon</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> Πυθώδεις<sup>Adv</sup> θεοποτίας<sup>A</sup> ἐρεινών<sup>N</sup> PräAkt  
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης<sup>G</sup> τόθι<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr εἰς<sup>AdjD</sup> ὑπέδεκτο<sup>AorMed</sup> δόμοισιν.<sup>D</sup>  
der Seefahrt- dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Κάλαις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Βορίλοι<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>N</sup> κοντο<sup>, AorMed</sup>  
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὓς<sup>A</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἐρεχθίης<sup>AdjN</sup> Βορέη<sup>D</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> Ὁρείθυια<sup>N</sup>  
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ<sup>D</sup> Θρήνης<sup>G</sup> δυσχειμέρου<sup>AdjG</sup> ἔνθι<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τήν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup>  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen- dort ja die eben
- [214] Θρηίκιος<sup>AdjN</sup> Βορέης<sup>N</sup> ἀνερέψατο<sup>AorMed</sup> Κεκροπίηθεν<sup>Adv</sup>  
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] ίλισσοῦ<sup>G</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> χορῷ<sup>D</sup> ἔντι<sup>Prp</sup> δινεύουσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
des Ilisos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ἄγων<sup>N</sup> PräAkt ἔκαθεν,<sup>Adv</sup> Σαρπηδονίη<sup>AdjA</sup> ὅθι<sup>Kon</sup> πέτρην<sup>A</sup>  
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσιν,<sup>PräAkt</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ρόον<sup>A</sup> Ἐργίνοι,<sup>G</sup>  
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαύοις<sup>AdjD</sup> ἐδάμασσε<sup>AorAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> νεφέεσσι<sup>D</sup> καλύψας.<sup>N</sup> AorAkt  
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ<sup>DuN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκροτάτοισι<sup>AdjSupD</sup> ποδῶν<sup>G</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> ἐρεμνὰς<sup>AdjA</sup>  
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον<sup>ImpAkt</sup> ἀειρομένων<sup>DuD</sup> πτέρυγας,<sup>A</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θάμβος<sup>A</sup> ἵδεσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
schüttelten empor gehoben werden Flügel, sehr Staunen zu sehen,
- [221] χρυσεῖαις<sup>AdjD</sup> φολίδεσσι<sup>D</sup> διαυγέας.<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νώτοις<sup>D</sup>  
mit goldenen Schuppen durch scheinende um aber Rücken
- [222] κράτος<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὑπάτοιο<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup>  
des Haupts aus dem obersten und des Nackens hier und dort
- [223] κυάνεαι<sup>AdjN</sup> δονέοντο<sup>ImpM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πνοιῇσιν<sup>D</sup> ἔθειραι.<sup>N</sup>  
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

- [224] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>T</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πά<sup>I</sup>ις<sup>N</sup> μενέ<sup>A</sup> αινεν<sup>ImpAkt</sup> Ἀκαστος<sup>N</sup>  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos
- [225] ἵφθι<sup>AdjG</sup> μου<sup>PräAktInf</sup> Πελί<sup>A</sup> αο<sup>G</sup> δό<sup>D</sup> μοις<sup>D</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>T</sup>η<sup>AdjG</sup>  
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen
- [226] μιμνά<sup>ζειν,</sup><sub>PräAktInf</sub> Ἀργος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>ᾶς</sup><sup>G</sup> ὑπο<sup>E</sup>εργὸς<sup>AdjN</sup> Αθήνης.<sup>G</sup>  
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene.
- [227] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> μέλλον<sup>ImpAkt</sup> ἐ<sup>T</sup>νικριν<sup>θῆναι</sup><sub>AorPasInf</sub> ὁ μίλω.<sup>D</sup>  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.
- [228] τόσοοι<sup>AdjN</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἰσονί<sup>δη</sup><sup>D</sup> συμ<sup>M</sup>μήστορες<sup>N</sup> ἡγερέ<sup>θοντο</sup><sub>ImpM/P</sub>  
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.
- [229] τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀριστῆ<sup>A</sup> ας<sup>A</sup> Μινύα<sup>ς</sup><sub>PräAkt</sub> περι<sup>V</sup>ναιετά<sup>O</sup>οντες<sup>N</sup>  
die zwar Besten Minyer rings um wohnend
- [230] κίκλη<sup>I</sup>σκον<sup>ImpAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>T</sup>πει<sup>Kon</sup> Μινύα<sup>ς</sup> θυ<sup>γατρῶν</sup><sup>G</sup>  
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter
- [231] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πλεῖ<sup>I</sup>στοι<sup>AdjSupN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀριστο<sup>AdjSupN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> αἵματος<sup>G</sup> εὔχετό<sup>V</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
die meisten und besten von Blut rühmten sich
- [232] ἔμμεναι·<sup>PräAktInf</sup> ὥ<sup>ς</sup><sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ί<sup>η</sup>σονα<sup>A</sup> γείνατο<sup>AorMed</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
zu sein. so aber auch ihn Iason gebar Mutter
- [233] Ἀλκιμέδη,<sup>N</sup> Κλυμένης<sup>G</sup> Μινύηδος<sup>AdjG</sup> ἐκγεγα<sup>υῖα.</sup><sub>PerAkt</sub>  
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>T</sup>πει<sup>Kon</sup> δμώ<sup>E</sup>εσσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>T</sup>παρτέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>T</sup>τε<sup>V</sup>τυκτο,<sub>PlqM/P</sub>  
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,
- [235] ὅσσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἐντύ<sup>I</sup>νονται<sup>PräM/P</sup> ἐ<sup>T</sup>παρτέες<sup>AdjN</sup> ἐνδοθ<sup>l</sup>Adv νῆες,<sup>N</sup>  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,
- [236] εὗτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄγη<sup>PräAktKnj</sup> χρέος<sup>N</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ὑπειρ<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup> ναυτίλιεσθαι,<sub>PräM/PInf</sub>  
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,
- [237] δὴ<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ὕσαν<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἄστεος,<sup>G</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀκται<sup>N</sup>  
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten
- [238] κλείονται<sup>PräM/P</sup> Παγασαι<sup>N</sup> Μαγνήτιδες<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
heißen Pagasai magnesische um aber der Leute
- [239] πληθὺς<sup>N</sup> σπερχομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμυ<sup>Adv</sup> δι<sup>'Cs</sup> θέεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φαεινοι<sup>AdjN</sup>  
Menge der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

- [240] ἀστέρες<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νεφέ<sup>D</sup> εσού<sup>D</sup> με<sup>τέπρεπον.</sup> ἵπAkt<sup>Adv</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
Sterne wie in Wolken ragten hervor. so aber jeder
- [241] ἔννεπεν<sup>ImpAkt</sup> εἰσορό<sup>ων<sup>N</sup></sup> ΠρᾶAkt<sup>σὺν<sup>Prp</sup></sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἀσ<sup>A</sup> σοντας.<sup>A</sup> Π्रᾶAkt<sup>·</sup>  
sprach hinschauend mit Geräten sausende·
- [242] 'Ζεῦ<sup>V</sup> ἄνα,<sup>V</sup> τίς<sup>N</sup> Πρελί<sup>αο<sup>G</sup></sup> νόος;<sup>N</sup> πόθι<sup>Adv</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ὅμιλον<sup>A</sup>  
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen
- [243] ἡρώ<sup>ων<sup>G</sup></sup> γαύ<sup>ης<sup>G</sup></sup> Πλανάχαιίδος<sup>AdjG</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> βάλλει;<sup>ΠρᾶAkt</sup>  
der Helden der Erde all achaiischen außerhalb sendet;
- [244] αὐτῇ<sup>μάρ<sup>Adv</sup></sup> κε<sup>Pt</sup> δόμους<sup>A</sup> ὀλο<sup>ῷ</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δηλώ<sup>σειαν</sup> ΑorAktOp<sup>·</sup>  
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden
- [245] Αἰήτι<sup>τεω,<sup>G</sup></sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Πρέκων<sup>AdjN</sup> δέρος<sup>A</sup> ἐγγυαλίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.
- [246] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φυκτὰ<sup>AdjN</sup> κέλευθα,<sup>N</sup> πόνος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄπρηκτος<sup>AdjN</sup> ιοῦσιν.<sup>D</sup> Π्रᾶAkt<sup>·</sup>  
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'
- [247] ὡς<sup>Adv</sup> φάσαν<sup>AorAkt</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔνθα<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν.<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup>  
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen
- [248] πολλὰ<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἀθανάτοισιν<sup>D</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> χειρας<sup>A</sup> ἔειρον,<sup>ImpAkt</sup>  
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,
- [249] εὔχόμεναι<sup>N</sup> ΠräM/P νόστοιο<sup>G</sup> τέλος<sup>A</sup> θυμηδὲς<sup>AdjA</sup> ὀπάσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.
- [250] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐτέρη<sup>AdjA</sup> ὄλοφύρετο<sup>ImpMed</sup> δακρυχέουσα.<sup>N</sup> ΠräAkt<sup>·</sup>  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränен fließend·
- [251] 'δειλὴ<sup>AdjV</sup> Ἀλκιμέδη,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> πρ κακὸν<sup>AdjA</sup> ὀψέ<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
'armselige Alkimedē, auch dir Übel spät zwar dennoch
- [252] ἤλυθεν,<sup>AorAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἐτέλεσσας<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγλαύη<sup>D</sup> βιότοιο.<sup>G</sup>  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.
- [253] Αἴσων<sup>N</sup> αὖ<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δῆτι<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρ δυσάμμορος.<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
Aison wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war
- [254] βέλτερον,<sup>AdjKmpN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κτερέεσσιν<sup>D</sup> ἐλυσθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas<sup>·</sup>  
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden
- [255] νειόθι<sup>Adv</sup> γαίης<sup>G</sup> κεῖτο,<sup>ImpM/P</sup> κακῶν<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῆις<sup>AdjN</sup> ἀέθλων.<sup>G</sup>  
unten der Erde lag, der Übel noch unkundig der Mühen.

- [256] ὡς<sup>Adv</sup> ὅφελεν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξον,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὥλετο<sup>AorMed</sup> παρθένος<sup>N</sup> Ἔλην,<sup>N</sup>  
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,
- [257] κῦμα<sup>A</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> κριῶ<sup>D</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> ἐπικλύσαι·<sup>AorAktInf</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐδῆν<sup>A</sup>  
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme
- [258] ἀνδρομέδη<sup>AdjA</sup> προέηκε<sup>AorAkt</sup> καὶκὸν<sup>AdjA</sup> τέρας,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀνίας<sup>G</sup>  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden
- [259] Ἀλκιμέδη<sup>D</sup> μετόπισθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλγεα<sup>A</sup> μυρία<sup>AdjA</sup> θείη·<sup>AorAktOp</sup>  
der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'
- [260] αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀγόρευον<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> προμολήσῃ<sup>D</sup> κυόντων.<sup>G</sup>  
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.
- [261] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διώξε<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολεῖς<sup>AdjN</sup> διμω<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγέροντο·<sup>ImpM/P</sup>  
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·
- [262] μήτηρ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> βεβοιλημένη.<sup>N</sup> δέ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰκάστην<sup>AdjA</sup>  
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede
- [263] δύνεν<sup>AorSAkt</sup> ἔχος<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ὀλόῳ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γήραι<sup>D</sup>  
tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter
- [264] ἐντυπάς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λεχέεσσοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Adv</sup> λυψάμενος<sup>N</sup> πειτα<sup>AorMed</sup> γοάσκεν.<sup>ImpAkt</sup>  
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.
- [265] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοιετα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> τεπρή<sup>AorAkt</sup> ςυνει<sup>AorAkt</sup> ἀνίας<sup>A</sup>  
aber er der zwar dann besänftigte Leiden
- [266] θαρσύνων,<sup>N</sup> διμώσσοι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀρήια<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>A</sup> εἰρειν<sup>PräAktInf</sup>  
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben
- [267] πέφραδεν·<sup>AorAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> στῆγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> τηφέες<sup>AdjN</sup> ἤσιροντο.<sup>ImpM/P</sup>  
wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.
- [268] μήτηρ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτ<sup>Adv</sup> ἐπεχεύατο<sup>ImpMed</sup> πήχεε<sup>DuA</sup> παιδί<sup>D</sup>  
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,
- [269] ὡς<sup>Adv</sup> ἔχετο<sup>ImpMed</sup> κλαίουσα<sup>N</sup> ἀδινώτερον,<sup>AdvKmp</sup> ἡύτε<sup>Kon</sup> κούρη<sup>N</sup>  
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen
- [270] οἴοθεν<sup>Adv</sup> ἀσπασίως<sup>Adv</sup> πολυήν<sup>AdjA</sup> τροφὸν<sup>A</sup> ἀμφιπεσοῦσα<sup>N</sup> αοράκτη<sup>AorAkt</sup>  
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend
- [271] μύρεται,<sup>PräM/P</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> κηδεμονῆες,<sup>N</sup>  
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μητρυὶ<sup>D</sup> βίο<sup>A</sup> τον<sup>A</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> ἡγη<sup>λάζει.</sup> PräAkt  
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ<sup>Kon</sup> ξ<sup>A</sup> πρ νέον<sup>Adv</sup> πολέ<sup>E</sup> εσσιν<sup>AdjD</sup> ὁ νείδεσιν<sup>D</sup> ἐστυφέ λιξεν,<sup>AorAkt</sup>  
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ<sup>D</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Pt</sup> ὁ δυρομένῃ<sup>D</sup> PräM/P δέδεται<sup>PerM/P</sup> κέαρ<sup>N</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ἄτῃ,<sup>D</sup>  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> ἔκφλύξαι<sup>AorAktInf</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> γόνων,<sup>A</sup> ὅσσον<sup>AdjA</sup> ὥρεχθεῖ.<sup>AorPas</sup>  
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob.
- [276] ὡς<sup>Adv</sup> ἀδυνόν<sup>AdjA</sup> κλαίεσσεν<sup>ImpAkt</sup> ἐὸν<sup>AdjA</sup> παιδί<sup>A</sup> ἀγκάκες<sup>Adv</sup> ἔχουσα<sup>N</sup> PräAkt  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>A</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> κρηδοσύνησιν.<sup>D</sup>  
Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen.
- [278] 'αὐθεντή<sup>Ij</sup> ὅφε λον<sup>ImpAkt</sup> κεῖν<sup>A</sup> ἦμαρ,<sup>A</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἔξει πόντος<sup>G</sup> AorAkt  
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden ἤκουσα<sup>AorAkt</sup> hörte ich
- [279] δειλή<sup>AdjN</sup> εἰγώ<sup>N</sup> Πελίασ<sup>G</sup> κακήν<sup>AdjA</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἐφετμήν,<sup>A</sup>  
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> μεθέμεν,<sup>AorAktInf</sup> κηδέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λαθέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὅφε<sup>Kon</sup> αὐτός<sup>N</sup> πρ με<sup>A</sup> τε<sup>ησι</sup> φίλατις<sup>AdjD</sup> ταρχύσαο<sup>AorMed</sup> χερσίν,<sup>D</sup>  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον<sup>V</sup> εἰμόν·<sup>AdjV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἷον<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>ImpAkt</sup> οὐτε<sup>Adv</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> εἴλιδωρ<sup>N</sup>  
Kind mein- das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν,<sup>G</sup> πρ ἄλλα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> πάλατι<sup>Adv</sup> θρεπτήρια<sup>A</sup> πέσσω.<sup>PräAkt</sup>  
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts geben hege.
- [284] νῦν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ή<sup>N</sup> πρ τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἀχαιιάδεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητή<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] διμώις<sup>N</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> κενεοῖσται<sup>AdjD</sup> λελεψόμαι<sup>PerM/P</sup> εἰν<sup>Prp</sup> μεγάροισιν,<sup>D</sup>  
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεῖο<sup>G</sup> πόθω<sup>D</sup> μινύθουσα<sup>N</sup> PräAkt δυσάμμορος,<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>D</sup> πρ ἔπι<sup>Prp</sup> πολλὴ<sup>AdjA</sup>  
deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαΐην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῦδος<sup>A</sup> εἰχον<sup>N</sup> PräAkt πάρος,<sup>Adv</sup> ὥ<sup>D</sup> πρ ἔπι<sup>Prp</sup> μούνω<sup>AdjD</sup>  
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

- [288] μίτρην<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἔλυσα<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατον.<sup>Adv</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλεύθια<sup>N</sup> θεὰ<sup>N</sup> πολέος<sup>G</sup> ἐμέγηρε<sup>AorAkt</sup> τό<sup>G</sup> κολο.<sup>G</sup>  
Eileithya Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὡς<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀτης.<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅσον,<sup>AdjA</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὁ νείρω<sup>D</sup>  
weh mir meiner Verblendung das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ὠισά<sup>N</sup> μην,<sup>AorMed</sup> εἰ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> ἐμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ἀλύξας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> στενά<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> χουσά<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> κινύρετο<sup>ImpMed</sup>  
so sie eben seufzend beklagte sich·
- [293] ἀμφίπολοι<sup>N</sup> γούα<sup>AdjA</sup> ασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπισταδόν.<sup>Adv</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>εσοι<sup>D</sup></sup> παρηγορέων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> προσέειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
mit milden Worten tröstend redete an·
- [295] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λευγαλέας<sup>AdjA</sup> ἐνιβάλλεο,<sub>PräMedImv</sub> μῆτερ,<sup>V</sup> ἀνίας.<sup>A</sup>  
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὡδε<sup>Adv</sup> λίγην,<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐρητούσεις<sup>FuAkt</sup> κακότητος.<sup>G</sup>  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν,<sup>D</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ἄλγεσιν<sup>D</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἀροιο.<sup>AorMedOp</sup>  
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> το<sup>Pt</sup> ἀδηλα<sup>AdjA</sup> θεοῖ<sup>N</sup> θνητοῖς<sup>D</sup> νέ<sup>μουσιν,<sub>PräAkt</sub></sup>  
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοῖραν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἀνιάζουσά<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔμπης<sup>Adv</sup>  
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι<sub>AorAktImv</sub> φέρειν<sub>PräAktInf</sub> θάρσει<sub>PräAktImv</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνημοσύνησιν<sup>D</sup> Αθήνης,<sup>G</sup>  
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἥδε<sup>Kon</sup> θεοπροφοῖσιν,<sup>D</sup> επεὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup> Φοῖβος<sup>N</sup>  
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη<sub>ImpAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετέπειτά<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀριστήων<sup>G</sup> ἐπαρωγῆ.<sup>D</sup>  
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἀμφιπόλουσιν<sup>D</sup> ἐκηλος<sup>AdjN</sup>  
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

- [304] μύμνε<sub>PräAktImv</sub> δό<sub>D</sub> μοις,<sub>D</sub> μηδ'<sub>Pt</sub> ὄρνις<sub>N</sub> ἀεικελή<sub>AdjN</sub> πέλε<sub>PräAktImv</sub> νη<sub>D</sub>  
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε<sub>Adv</sub> δ'<sub>Pt</sub> ὁμαρτί<sub>FuAkt</sub> σουσιν<sub>Adv</sub> ται<sub>N</sub> δμῶ<sub>ECS</sub><sub>N</sub> τε<sub>Pt</sub> κιόντι.<sub>D</sub> PräAkt  
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'
- [306] ἦ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὅ<sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> προτέρωσε<sub>Adv</sub> δό<sub>G</sub> μων<sub>G</sub> ἔξωρτο<sub>AorMed</sub> νέ<sub>PräM/Plnf</sub>  
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] οἵος<sub>AdjN</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> νη<sub>G</sub> θυ<sub>AdjG</sub> ὥδεος<sub>AdjG</sub> εἴσιν<sub>PräAkt</sub> Άπόλλων<sub>N</sub>  
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] δῆλον<sub>AdjN</sub> ἀν<sub>Prp</sub> ἡγαθέην,<sub>AdjA</sub> ἢ<sub>Kon</sub> Κλάρον,<sub>A</sub> ἢ<sub>Kon</sub> ὅγε<sub>N</sub> Πυθώ,<sub>A</sub>  
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,
- [309] ἢ<sub>Kon</sub> Αυκήνην<sub>A</sub> εὐρεῖαν,<sub>AdjA</sub> ἐπί<sub>Prp</sub> Ξάνθοιο<sub>G</sub> βοήσιν,<sub>D</sub>  
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,
- [310] τοῖος<sub>AdjN</sub> ἀν<sub>Prp</sub> πληθὺν<sub>A</sub> δῆμου<sub>G</sub> κίεν·<sub>ImpAkt</sub> ἔρωτο<sub>AorMed</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἀυτὴ<sub>N</sub>  
so durch Menge des Volkes ging· erhab sich aber der Schrei
- [311] κεκλομένων<sub>PerM/P</sub> ἄμυδις.<sub>Adv</sub> τῷ<sub>D</sub> οὐδὲ<sub>Pt</sub> ξύμβλητο<sub>AorMed</sub> γεραιή<sub>AdjN</sub>  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] Ἰφιάς<sub>N</sub> Ἀρτέμιδος<sub>G</sub> πολιητόχου<sub>AdjG</sub> ἀρήτειρα,<sub>N</sub>  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] καὶ<sub>Kon</sub> μιν<sub>A</sub> δεξιτερῆς<sub>AdjG</sub> χειρὸς<sub>G</sub> κύσεν,<sub>AorAkt</sub> οὐδὲ<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub> φάσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] ἔμπητ<sub>Adv</sub> ἵεμένη<sub>N</sub> δύνατο<sub>ImpM/P</sub> προθέοντος<sub>PräAkt</sub> ὁμίλου<sub>G</sub>  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens-
- [315] ἀλλά<sub>Kon</sub> ή<sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> λίπετ<sub>AorAkt</sub> αὐθί<sub>Adv</sub> παρακλιδόν,<sub>Adv</sub> ολα<sub>AdjN</sub> γεραιή<sub>AdjN</sub>  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] ὀπλοτέρων,<sub>AdjG</sub> ὁ<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> πολλὸν<sub>Adv</sub> ἀποπλαγχθεὶς<sub>AorPas</sub> ἐλύάσθη<sub>AorM/P</sub>  
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ἐπει<sub>Kon</sub> ἤ<sub>Pt</sub> πόληος<sub>G</sub> ἐսδῆτος<sub>AdjA</sub> λίπ<sub>AorAkt</sub> ἀγνιάτα,<sub>A</sub>  
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] ἀκτήν<sub>A</sub> δ'<sub>Pt</sub> ἵκανε<sub>AorSAkt</sub> Παγασηγάδα,<sub>AdjA</sub> τῇ<sub>D</sub> μιν<sub>A</sub> ἐταῖροι<sub>N</sub>  
Küste aber kam an pegasäische, bei der ihn Gefährten
- [319] δειδέχατ<sub>AorMed</sub> ἄργῳ<sub>AdjD</sub> ἄμυδις<sub>Adv</sub> παρὰ<sub>Prp</sub> νη<sub>D</sub> μένοντες.<sub>N</sub> PräAkt  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

- [320] στῆ<sub>AorAkt</sub> δ̄.Pt ᾧρ̄.Pt ἐπ̄.Pr προμολῆς<sup>D</sup> οἱ<sup>N</sup> δ̄.Pt ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἡγερέθοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stellte sich aber ja bei Ausgängen- sie aber entgegen versammelten sich.
- [321] ἐξ<sup>Prp</sup> δ̄.Pt ἐνόησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀκαστον<sup>A</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> Ἄργον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πόληος<sup>G</sup>  
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt
- [322] νόσφι<sup>Adv</sup> καταβλώσκοντας<sup>A</sup> θάμβησαν<sup>AorAkt</sup> δ̄.Pt ἐσιδόντες<sup>N</sup> AorAkt  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend
- [323] πασσυδί<sup>Adv</sup> Γιελίαο<sup>G</sup> παρεκ<sup>Prp</sup> νόου<sup>A</sup> ιθύοντας<sup>A</sup> PräAkt.  
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα<sup>N</sup> δ̄.Pt ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ταύροι<sup>G</sup> ποδηνεκές<sup>AdjN</sup> ἀμφέχετ'<sup>ImpM/P</sup> ὥμους<sup>A</sup>  
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος<sup>N</sup> Αρεστορίδης<sup>N</sup> λάχινη<sup>D</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup>  
Argos Aristor Sohn mit Haar schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα<sup>A</sup> τήν<sup>ArtA</sup> οἱ<sup>D</sup> πασσε<sup>AorAkt</sup> καστην<sup>N</sup> Πελόπεια<sup>N</sup>  
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔμπητ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διεξερέεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἔκαστα<sup>A</sup>  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἔσχετο<sup>AorMed</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δ̄.Pt ἀγορίνδε<sup>Adv</sup> συνεδριά<sup>N</sup> ασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
hielt an- die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δ̄.Pt ἵλλομένοις<sup>D</sup> ΠρäM/P επὶ<sup>Prp</sup> λαίφεσιν<sup>D</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιστῷ<sup>D</sup>  
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω<sup>D</sup> ΠerM/P μάλα<sup>Adv</sup> πάντες<sup>N</sup> ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> ἔδριόωντο<sup>ImpM/P</sup>  
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν<sup>D</sup> δ̄.Pt Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐυφρονέων<sup>N</sup> μετέειπεν<sup>AorAkt</sup>  
denen aber Aisons Sohn wohlgesint sprach zu.
- [332] ἄλλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>N</sup> Πr τε<sup>Pt</sup> νηὶ<sup>D</sup> ἐφοπλίσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἔοικεν<sup>PerAkt</sup>  
'andere zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτέα<sup>PerM/P</sup> ιοῦσιν<sup>D</sup>  
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δηναιὸν<sup>AdjA</sup> ἐχομεθα<sup>PräM/Pop</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἐκητι<sup>Prp</sup>  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης<sup>G</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μοῦνον<sup>AdjA</sup> ἐπιπνεύσουσιν<sup>FuAkt</sup> ἀγῆται<sup>N</sup>  
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

- [336] ἀλλά, Kon φίλοι, V ξυνὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα<sup>A</sup> νόστος<sup>N</sup> ὁ πίσσω, Adv  
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,
- [337] ξυναῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄμμι<sup>D</sup> Pr πέ λονται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Αἰή ταο<sup>G</sup> κέ λευθοί<sup>N</sup>  
gemeinsame aber uns sind nach des Aiètes Wege
- [338] τούνεκα<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀφειδή σαντες<sup>N</sup> AorAkt  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend
- [339] ὅρχαμον<sup>A</sup> ἡμείων, G ω<sup>D</sup> Pr κεν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἔκαστα<sup>AdjN</sup> μέλοιτο<sup>PräAktOp</sup>  
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,
- [340] νείκεα<sup>A</sup> συνθεσίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> ξείνουσι<sup>D</sup> βαλέσθαι.<sup>'</sup> AorMedInf  
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpMed</sup> πάπτην<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>N</sup> θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆς<sup>A</sup>  
so sprach er blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἥμενον<sup>A</sup> ΠρäM/P εν<sup>Prp</sup> μέσοισι. D μιή<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ε<sup>A</sup> Pr πάντες<sup>N</sup> ἀυτῇ<sup>D</sup>  
sitzend in der Mitte einer aber ihn alle derselben
- [343] σημαίνειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπέτελλον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>N</sup> Pr αὐτόθεν, Adv ἔνθα<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἤστο,<sup>ImpM/P</sup>  
anzeigen befahlen der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> χειρα<sup>A</sup> τανύσσατο<sup>AorMed</sup> φώνη σέν<sup>AorAkt</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
rechte empor Hand strecke er aus sprach auch.
- [345] μήτις<sup>N</sup> οὐ<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> κῦδος<sup>A</sup> ὁ παζέτω<sup>PräAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>D</sup> γωγε<sup>N</sup> Pr  
niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι<sup>FuMed</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἀναστήσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> οὐ<sup>E</sup> πούξω<sup>FuAkt</sup>  
werde gehorchen so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, N οὐ<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> ξυνάγειρε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρχεύοι<sup>PräAktOp</sup> δύμαδοι.<sup>G</sup>  
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'
- [348] η<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέων, N ΠräAkt darauf aber ἔπι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνεον<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> ἐκέλευεν<sup>ImpAkt</sup>  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλῆς<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός<sup>N</sup> οὐ<sup>D</sup> ἀρίος<sup>AdjN</sup> ὥρνυτ'<sup>ImpM/P</sup> ιήσων<sup>N</sup>  
Herakles auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖα<sup>A</sup> λιλαιομένοις<sup>D</sup> ΠräM/P ἀγόρευεν<sup>ImpAkt</sup>  
freudig, und den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> κῦδος<sup>N</sup> ἐπιτρωπάτε<sup>PräAkt</sup> μέλεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup>  
wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

- [352] μηκέτ'Adv ἔπειθ', Adv ὡςKon καὶKon πρίν, Adv ἔρητύοιτο PräM/POp Kέλευθα. N  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge geziert werden Wege.
- [353] νῦνAdv γεPt μὲνPt ἥδηAdv Φοῖβον<sup>A</sup> ἀρεσσάμεvol<sup>N</sup> AorMed θύεισσιν<sup>D</sup>  
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ'<sup>A</sup> ἐντυνώμεσθαPräM/P παρασχεδόν. Adv ὕφραKon δ,Pt ἵωσινPräAktKnj  
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] δμῶες<sup>N</sup> ἐμοὶD Pr σταθμῶν<sup>G</sup> σημάντορες,<sup>N</sup> οῖσιD Pr μέμηλενPerAkt.  
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦροAdv βόας<sup>A</sup> ἀγέληθενAdv ἐὖAdv κριναντας<sup>A</sup> AorAkt εἰλάσσαι,AorAktInf  
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,
- [357] τόφραAdv κεPt υῆ<sup>A</sup> ἐρύσαιμενAorAktOp ἔσωAdv ἀλός,<sup>G</sup> ὅπλα<sup>A</sup> δεPt πάντα<sup>AdjA</sup>  
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμειvol<sup>N</sup> AorM/P πεπάλαχθεPerM/Plmv κατὰPrp κλιτίδας<sup>A</sup> εἰρετμά.<sup>A</sup>  
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως<sup>Adv</sup> δ,Pt αὖAdv καὶKon βωμὸν<sup>A</sup> ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἐμβασίοιο<sup>G</sup>  
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομενPräAkt Ἀπόλλωνος,<sup>G</sup> ὅN Pr μοὶD Pr χρείων<sup>N</sup> ὑπέδεκτοAorMed  
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέεινPräAktInf δεῖξεινFuAktInf τεPt πόρους<sup>A</sup> ἀλός,<sup>G</sup> εἰKon κεPt θυηλαῖς<sup>D</sup>  
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐG Pr εἴθενG Pr ἔξαρχωμαιPräMedKnj ἀεθλεύων<sup>N</sup> PräAkt βασιλῆι.<sup>D</sup>  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] ηPt ὥα, Pt καὶKon εἰςPrp ἔργον<sup>A</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> τράπεθ<sup>·</sup>. AorMed οἱN Pr δ,Pt ἐπανέστανAorSAkt  
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμειvol<sup>N</sup> PräM/P ἀπὸPrp δ,Pt εἵματ<sup>A</sup> ἐπίτριψα<sup>AdjA</sup> νηήσαντοAorMed  
gehorchend· von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείψAdJD ἐπίPrp πλαταμῶνι,D τὸν<sup>A</sup> Pr οὐκPt ἐπέβαλλεImpAkt θάλασσα<sup>N</sup>  
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι,D χειμερίη<sup>AdjN</sup> δὲPt πάλαιAdv ἀπόέκλυσενAorAkt ἄλμη.<sup>N</sup>  
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα<sup>A</sup> δ,Pt ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> Ἀριγού<sup>G</sup> ὑποθημοσύνησιν<sup>D</sup>  
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

- [368] ἔζωσαν AorAkt πάμπρωτον<sup>Adv</sup> ἐυστρεφεῖ<sup>AdjD</sup> ἔνδοθεν<sup>Adv</sup> ὅπλῳ<sup>D</sup>  
gürten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμενοι<sup>N</sup> PräAkt ἐκάτερθεν,<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ἀραιόιτο<sup>PerM/Pop</sup> γόμφοις<sup>D</sup>  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα<sup>N</sup> Kon καὶ<sup>Kon</sup> ὥθιοι<sup>G</sup> βίην<sup>A</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἄντιο<sup>A</sup> ωσαν.<sup>A</sup> PräAkt  
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον ImpAkt δέ<sup>Pt</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> κατ<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> περιβάλλετο<sup>ImpM/P</sup> χώρον,<sup>A</sup>  
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἡδὲ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πρώτον<sup>A</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ὁσσάτιον<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup>  
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομένην<sup>N</sup> PräM/P χείρεσσιν<sup>D</sup> ἐπιδραμέεσθαι<sup>AorSM/PlInf</sup> ἐμελλεν.<sup>ImpAkt</sup>  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.
- [374] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> χθαμαλώτερον<sup>AdjKmp</sup> ἔξελάχαινον<sup>ImpAkt</sup>  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρως,<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀλικῷ<sup>D</sup> ξεστάς<sup>AdjA</sup> στορέσαντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας.<sup>A</sup>  
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατάντη<sup>Adv</sup> κλίναν<sup>A</sup> AorAkt ἐπιπρώτη<sup>AdjD</sup> φάλαγξιν,<sup>D</sup>  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,
- [377] ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὀλισθαίνουσα<sup>N</sup> PräAkt διέ<sup>Prp</sup> αὐτάων<sup>G</sup> προέοιτο<sup>PräM/Pop</sup>  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὕψι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἂρι<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μεταστρέψαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐρετμᾶ<sup>A</sup>  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυλον<sup>AdjA</sup> προύχοντα<sup>A</sup> PräAkt περι<sup>Prp</sup> σκαλμοῖσιν<sup>D</sup> ἐδῆσαν.<sup>AorAkt</sup>  
ell lang vorragend um Dollen banden sie.
- [380] τῶν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐναμοιβαδίς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> Pr ἐνέσταθεν<sup>Du</sup> AorSAkt ἀμφοτέρωθεν,<sup>Adv</sup>  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα<sup>A</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὡμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἐπήλασαν.<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup>  
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys
- [382] βήσαθ',<sup>AorSM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀτρύνειε<sup>PräAktOp</sup> νέους<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν<sup>A</sup> ἐρύσσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος<sup>N</sup> PerM/P δέ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> παράσσον<sup>ImpAkt</sup>  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

- [384] ὡς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κράτει<sup>iD</sup> βρύσαντες<sup>N</sup> AorAkt <sup>ἴη</sup><sub>AdjD</sub> στυφέλιξαν<sup>AorAkt</sup> ἐρωῇ<sup>D</sup>  
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν<sup>Adv</sup> <sup>ἐξ</sup><sub>Prp</sub> δρηγς,<sup>G</sup> <sup>ἐπι</sup><sub>Prp</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἐρρώσαντο<sup>AorMed</sup> πόδεσσιν<sup>D</sup>  
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοι<sup>N</sup> PräM/P <sup>ἢ</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ξσπετο<sup>ImpM/P</sup> Πηλιάς<sup>AdjN</sup> Αργῶ<sup>N</sup>  
vor vor drängend· sie aber folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἐκάτερθεν<sup>Adv</sup> <sup>ἐπί</sup><sub>Prp</sub> πίαχον<sup>ImpAkt</sup> ἀσσοντες<sup>N</sup> PräAkt.  
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἰ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἄρπα<sup>Pt</sup> υπὸ<sup>Prp</sup> τρόπουδι<sup>D</sup> στιβαρῷ<sup>AdjD</sup> στενά<sup>N</sup> χοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι<sup>N</sup> PräM/P περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>'Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sup>ἀ</sup>ισυνή<sup>AdjN</sup> κρίκει<sup>PerAkt</sup> λιγνὺς<sup>N</sup>  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech
- [390] βριθούσῃ<sup>D</sup> κατόλισθε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>'Pt</sup> εἰσω<sup>Adv</sup> ἀλός<sup>G</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>'Pt</sup> μιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐθι<sup>Adv</sup>  
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres· sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνασειράζοντες<sup>N</sup> PräAkt <sup>ἐ</sup>χον<sup>ImpAkt</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> κλιοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς<sup>D</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> <sup>ἐ</sup>ρετμὰ<sup>A</sup> κατά<sup>Kon</sup> τήρτουν<sup>ImpAkt</sup> εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>'Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ιστὸν<sup>A</sup>  
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
- [393] λαίφεά<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> εύποιητα<sup>AdjA</sup> κατά<sup>Kon</sup> ἀρμαλιήν<sup>A</sup> ἐβάλοντο<sup>AorMed</sup>  
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> περιφραδέως<sup>Adv</sup> ἀλέγυναν<sup>ImpAkt</sup>  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> πάλῳ<sup>D</sup> διεμοιρήσαντο<sup>AorMed</sup>  
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρε<sup>A</sup> ἐντυναμένω<sup>DuN</sup> AorM/P δοι<sup>Ἄριτη</sup><sub>AdjDuN</sub> μίαν<sup>A</sup> <sup>ἐ</sup>κ<sup>Prp</sup> δέ<sup>'Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μέσσην<sup>AdjA</sup>  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine· aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>Kon</sup> κλῆι<sup>D</sup> κατά<sup>Kon</sup> ἡρώων<sup>G</sup> ἀτερ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G</sup>  
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαιώ<sup>D</sup> Τεγέης<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὥρα<sup>Pt</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> <sup>ἐ</sup>ναιεν<sup>ImpAkt</sup>  
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέσσην<sup>AdjA</sup> οἴοισιν<sup>AdjD</sup> <sup>ἀ</sup>πό<sup>Prp</sup> κληδας<sup>A</sup> λίποντο<sup>AorMed</sup>  
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig

- [400] αὕτως<sup>Adv</sup> οὔτι<sup>Adv</sup> πάλω.<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Pt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτρεπον<sup>ImpAkt</sup> αἰνήσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
ebenso, keineswegs durch Los- zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν<sup>A</sup> ἐυστείρης<sup>AdjG</sup> οἱ ήια<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔρυσθαι.<sup>PräM/Pinf</sup>  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> λάιγγας<sup>A</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ὄχλιζοντες<sup>N</sup> PräAkt  
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufigend
- [403] νήεον<sup>ImpAkt</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ἐπάκτιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνος,<sup>G</sup>  
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου<sup>AdjG</sup> Ἐμβασίοιο<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπώνυμον.<sup>AdjA</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup>  
des Aktios des Embasios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὶς<sup>A</sup> ἀζαλέης<sup>AdjG</sup> στόρεσαν<sup>AorAkt</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἐλαίνης.<sup>G</sup>  
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> ἀγέληθεν<sup>Adv</sup> ἐπιπροέηκαν<sup>AorAkt</sup> ἔγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι<sup>N</sup> Αἰσονίδαιο<sup>G</sup> δύω<sup>Adj</sup> βόε.<sup>DuA</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρύσαντο<sup>AorMed</sup>  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran
- [408] κουρότεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἐτάρων<sup>G</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> σχεδόν.<sup>Adv</sup> οἵ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρη<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ούλοχύτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρέσχεθον.<sup>Du</sup> αὐτῷ<sup>Kon</sup> Ἰήσων<sup>N</sup>  
Hand wasch wasser und Gersten grieß und reichten. aber Iason
- [410] εὔχετο<sup>ImpMed</sup> κεκλόμενος<sup>N</sup> PerM/P πατρώιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα.<sup>A</sup>  
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] 'κλούθη<sup>AorAktImv</sup> ὅναξ,<sup>V</sup> Παγασάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> Αἰσωνίδα<sup>AdjA</sup> ναίων,<sup>N</sup> PräAkt  
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο<sup>AdjG</sup> τοκῆος<sup>G</sup> ἐπώνυμον.<sup>AdjA</sup> ὅς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πέστης<sup>AorAkt</sup>  
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πιθοῖ<sup>D</sup> χρειομένω<sup>PräM/P</sup> ἄνυστον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πείραθ,<sup>A</sup> ὁ δοῦλος<sup>G</sup>  
zu Python bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges
- [414] σημανέειν<sup>PräAktInf</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπαίτιος<sup>AdjN</sup> ἔπλευ<sup>AorAkt</sup> ἀέθλων.<sup>G</sup>  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen-
- [415] αὐτὸς<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> νῆα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀρτεμέσεσιν<sup>AdjD</sup> ἐταίροις<sup>D</sup>  
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] Κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλὶ<sup>Adv</sup> νορσον<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἑλλάδα.<sup>A</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>'Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὥ<sup>Adv</sup> πίσσω<sup>Adv</sup>  
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] τόσσων,<sup>G</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεν<sup>Pt</sup> νοστίσομεν,<sup>FuAkt</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> ταύρων<sup>G</sup>  
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] ἵπα<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> βω<sup>D</sup> μῷ<sup>D</sup> ἐπιθήσομεν.<sup>FuAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> δὲ<sup>'Pt</sup> Πυθοῖ,<sup>D</sup>  
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,

[419] ἄλλα<sup>A</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ὄρτυγίην<sup>A</sup> ἀπερείσια<sup>AdjA</sup> δῶρα<sup>A</sup> κομίσσω.<sup>FuAkt</sup>  
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐ<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἐκηβόλε,<sup>V</sup> δέξο<sup>AorMedImv</sup> θυηλήν,<sup>A</sup>  
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιβαθρα<sup>A</sup> χάριν<sup>A</sup> προτεθείμεθα<sup>PerM/P</sup> νηὸς<sup>G</sup>  
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] πρωτύστην.<sup>AdjASup</sup> λύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀπίμονι<sup>AdjD</sup> μοίρη<sup>D</sup>  
als erste möchte lösen aber „o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] πείσματα<sup>A</sup> σήν<sup>AdjA</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μῆτιν.<sup>A</sup> ἐπιπνεύσειε<sup>AorAktOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀήτης<sup>N</sup>  
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind

[424] μείλιχος,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ἐλευσόμεθ'<sup>FuMed</sup> εύδιο<sup>D</sup> ωντες.<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>Prp</sup> εὔχω<sup>D</sup> προχύτας<sup>A</sup> βάλε.<sup>AorAkt</sup> τὼ<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βουσὶν<sup>D</sup>  
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] ζωσάσθην,<sup>Du</sup> Αγκαιος<sup>N</sup> ὑπέρβιος,<sup>AdjN</sup> Ηρακλέης<sup>N</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
gürten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] ἤτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>'N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δόπαλω<sup>D</sup> μέσσον<sup>AdjA</sup> κάρη<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέτωπα<sup>A</sup>  
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] πλῆξεν,<sup>AorAkt</sup> δ<sup>'N</sup><sub>Pr</sub> ἀθρόος<sup>AdjN</sup> αὐθιλ<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐνερείσατο<sup>AorMed</sup> γαῖη.<sup>D</sup>  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.

[429] Άγκαιος<sup>N</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἔτεροιο<sup>AdjG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχένα<sup>A</sup> κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] χαλκείω<sup>AdjD</sup> πελέκει<sup>D</sup> κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> διέκερσε<sup>AorAkt</sup> τένοντας.<sup>A</sup>  
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen-

[431] ἤριπε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjD</sup> περιρρηδὴ<sup>Adv</sup> κεράεσσιν.<sup>D</sup>  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

- [432] τοὺς<sup>A</sup> Pr δ'Pt ἔταροι<sup>N</sup> σφάξαν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> θοῶς, Adv δεῖράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> βοείας, AdjG  
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον, ImpAkt δαίτρευόν ImpAkt τε, Pt καὶ Kon ιερὰ<sup>AdjA</sup> μῆρ<sup>A</sup> ἔταμοντο, AorMed  
zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ<sup>Adv</sup> δ'Pt ἄμυδις<sup>Adv</sup> τάγε<sup>ArtAPt</sup> πάντα<sup>A</sup> καλύψαν<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> AorAkt πύκα<sup>Adv</sup> δημῷ<sup>D</sup>  
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καίον<sup>ImpAkt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> σχίζησιν<sup>D</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ἀκρίτους<sup>AdjA</sup> χέει<sup>ImpAkt</sup> λοιβάς<sup>A</sup>  
verbrannten auf den Holz spalten- er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, N γῆ<sup>ImpAkt</sup> θει<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σέλας<sup>A</sup> θη<sup>N</sup> εύμενος<sup>N</sup> Präm/P ίδμων<sup>N</sup>  
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε<sup>Adv</sup> λαμπόμενον<sup>A</sup> θυέων<sup>G</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> τοῖο<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> λιγνὺν<sup>A</sup>  
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις<sup>AdjD</sup> ἔλικεσσον<sup>D</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> ἀίσουσαν<sup>A</sup> PrähAkt  
purpurnen Windungen günstig auf zuckend-
- [439] αἴψα<sup>Adv</sup> δ'Pt ἀπηλεγέω<sup>Adv</sup> νόον<sup>A</sup> ἔκφατο<sup>AorMed</sup> Λητούδαο.<sup>G</sup>  
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes-
- [440] ὑμῖν<sup>D</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> χρειών<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> περῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κῶας<sup>A</sup> ἄγοντας<sup>A</sup> PräAkt ἀπειρέσιοι<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἐνī<sup>Prp</sup> μέσσω<sup>D</sup>  
hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte
- [442] κεῖσε<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔασιν<sup>PrähAkt</sup> ἀνερχομένοισιν<sup>D</sup> Präm/P ἄεθλοι.<sup>N</sup>  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.
- [443] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> θανέειν<sup>AorAktInf</sup> στυγερῆ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δαίμονος<sup>G</sup> αἴσῃ<sup>D</sup>  
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal
- [444] τηλόθι<sup>Adv</sup> πιου<sup>Pt</sup> πέπρωται<sup>PerM/P</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> Ασίδος<sup>G</sup> ἡπείροιο.<sup>G</sup>  
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.
- [445] ὥδε<sup>Adv</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> δεδαῶς<sup>N</sup> PerAkt ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ Kon πάρος<sup>Adv</sup> οἷων<sup>D</sup> νοῖσιν<sup>D</sup>  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen
- [446] πότμον<sup>A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> πάτρης<sup>G</sup> ἐξίον, ImpAkt ὅφρο<sup>Kon</sup> ἐπιβαίνω<sup>AorAktOp</sup>  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege
- [447] νηός, G ἐυκλείη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐπιβάντι<sup>D</sup> AorAkt λίπηται.<sup>AorMedKnj</sup>  
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὡς<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> κοῦ<sup>N</sup> πολ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θε<sup>G</sup> οπροτί<sup>N</sup> ἀύ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt  
so ja sprach Jünglinge aber des Orakels hörend
- [449] νόστω<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γή<sup>AorAkt</sup> θησαν, ἄχος<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>AorAkt</sup> Ἰδμονος<sup>G</sup> αἴσῃ.<sup>D</sup>  
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡέλιος<sup>N</sup> σταθε<sup>AdjA</sup> παρα<sup>M/P</sup> μείβεται<sup>PräM/P</sup> ἥμαρ,<sup>A</sup>  
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Adv</sup> σκοπέ<sup>L</sup> λοισιν<sup>D</sup> ὑποσκιό<sup>A</sup> ωνται<sup>PräM/P</sup> ἄρουραι,<sup>N</sup>  
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελινὸν<sup>AdjA</sup> κλίνοντος<sup>G</sup> ΠρäAkt  
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,
- [453] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰπ<sup>Prp</sup> ψαμά<sup>D</sup> θοισι<sup>D</sup> βαθεῖαν<sup>AdjA</sup>  
damals aber schon alle auf Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα<sup>A</sup> χειύμε<sup>vol</sup> πολύ<sup>AdjG</sup> πρόπαρ<sup>Adv</sup> αἴγιαλοῖο<sup>G</sup>  
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes
- [455] κέκλινθ'<sup>PerM/P</sup> ἐξείης.<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> πυρί<sup>AdjN</sup> ἔκειτο<sup>ImpM/P</sup>  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἴδατα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>N</sup> λαρόν,<sup>AdjN</sup> ἀφυσσαμέ<sup>N</sup> νων<sup>G</sup> ΑorAkt προχό<sup>ησιν</sup><sup>D</sup>  
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχό<sup>ων</sup><sup>G</sup> μετέ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἀλλή<sup>λ</sup> λοισιν<sup>D</sup>  
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ',<sup>ImpM/P</sup> οἵα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δαιτή<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἶνω<sup>D</sup>  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein
- [459] τερπινῶς<sup>Adv</sup> ἔψιλο<sup>ωνται</sup><sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔχατος<sup>AdjN</sup> ὕβρις<sup>N</sup> ἀπείη.<sup>PräAktOp</sup>  
angenehm schwelen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἔνθα<sup>Adv</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> Αἰσονίδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> εἰν<sup>Prp</sup> ἔοι<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup> κατηφιό<sup>ωντι</sup><sup>D</sup> έοικώς.<sup>N</sup> PerAkt  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρε<sup>Pt</sup> ὑποφρασθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas μεγάλη<sup>AdjD</sup> ὄπι<sup>D</sup> νείκεσεν<sup>AorAkt</sup> Ἱδας.<sup>N</sup>  
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] Αἰσονίδη,<sup>V</sup> τίνα<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> μετα<sup>τὰ</sup> φρεσι<sup>D</sup> μῆτιν<sup>A</sup> ἐλίσσεις;<sup>PräAkt</sup>  
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

- [464] αὐδα<sub>PräAktImv</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μέσοισι<sub>AdjD</sub> τε<sub>Adv</sub> νόον.<sub>A</sub> ἢ<sub>Kon</sub> σε<sub>A</sub><sub>Pr</sub> δαμνᾶ<sub>PräAkt</sub>  
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος<sub>N</sub> ἐπιπλόμενον,<sub>N</sub> PräM/P τό<sub>ArtN</sub> τ'<sub>Pt</sub> ἀνάλκιδας<sub>AdjA</sub> ἄνδρας<sub>A</sub> ἀτύχει;<sub>PräAkt</sub>  
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] οἴστω<sub>PräAktImv</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόρυ<sub>N</sub> θοῦρον,<sub>AdjN</sub> ὅτῳ<sub>D</sub> περιώσιον<sub>AdjA</sub> ἄλλων<sub>G</sub>  
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κῦδος<sub>A</sub> ἐν<sub>Prp</sub> πτολέμοισιν<sub>D</sub> ἀείρομαι,<sub>PräMed</sub> ούδε<sub>Pt</sub> μ<sup>'</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> ὁ φέλλει<sub>PräAkt</sub>  
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehr
- [468] Ζεὺς<sub>N</sub> τόσον,<sub>A</sub> ὀσσάτιόν<sub>A</sub><sub>Pr</sub> περ<sub>Pt</sub> ἐμὸν<sub>AdjA</sub> δόρυ,<sub>A</sub> μή<sub>Pt</sub> νῦ<sub>Pt</sub> τι<sub>A</sub><sub>Pr</sub> πῆμα<sub>A</sub>  
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λογίγιον<sub>AdjAKmp</sub> ἔσσεσθαι,<sub>FuAktInf</sub> μηδ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀκράντον<sub>AdjA</sub> ἀεθλον<sub>A</sub>  
tödlicheres werden, noch un vollendet Aufgabe
- [470] Ἱδεω<sub>G</sub> ἐσπομένοιο,<sub>G</sub> PräM/P καὶ<sub>Kon</sub> εἰ<sub>Kon</sub> θεὸς<sub>N</sub> ἀντιόωτο<sub>PräMedOp</sub>  
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοιόν<sub>AdjA</sub> μ<sup>'</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> Ἀρήνηθεν<sub>Adv</sub> ἀσσοτήρα<sub>A</sub> κομίζεις.<sub>'</sub> πράAkt  
solchen mich aus Arena Beistand bringst du.'
- [472] ή<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἐπισχόμενος<sub>N</sub> πλεῖον<sub>AdjAKmp</sub> δέπας<sub>A</sub> ἀμφοτέρησιν<sub>AdjDuD</sub>  
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε<sub>ImpAkt</sub> χαλίκρητον<sub>AdjA</sub> λαρῶν<sub>AdjA</sub> μέθυ<sub>A</sub> δεύετο<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> οἶνω<sub>D</sub>  
trank gut gemischt lieblichen Met Wein benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα,<sub>N</sub> κυάνεαι<sub>AdjN</sub> τε<sub>Pt</sub> γενειάδες.<sub>N</sub> οἱ<sub>N</sub> δέ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ὅμαδησαν<sub>AorAkt</sub>  
Lippen, dunkle und Bart haare sie aber jubelten
- [475] πάντες<sub>AdjN</sub> ὁμῶς,<sub>Adv</sub> ίδιμων<sub>N</sub> δὲ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἀμφαδίην<sub>Adv</sub> ἀγόρευσεν.<sub>AorAkt</sub>  
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach-
- [476] δαιμόνιε<sup>V</sup> φρονέεις<sub>PräAkt</sub> ὀλόφωλα<sub>AdjA</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πάρος<sub>Adv</sub> αὐτῷ<sub>D</sub><sub>Pr</sub>.  
'Un seliger, denkst Verderblieches auch zuvor für dich selbst.'
- [477] ή<sub>Kon</sub> τολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sub>Prp</sub> ἀτην<sub>A</sub> ζωρὸν<sub>AdjA</sub> μέθυ<sub>A</sub> θαρσαλέον<sub>AdjN</sub> κῆρ<sub>N</sub>  
oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> στήθεσσι,<sub>D</sub> θεοὺς<sub>A</sub> δέ<sup>'</sup><sub>Pt</sub> ἀνέηκεν<sub>AorAkt</sub> ἀτίζειν;<sub>PräAktInf</sub>  
schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;
- [479] ἄλλοι<sub>AdjN</sub> μῆθοι<sub>N</sub> οἱ<sub>PräAkt</sub> ασι<sub>PräAkt</sub> παρήγοροι,<sub>AdjN</sub> οἴστ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> περ<sub>Pt</sub> ἀνὴρ<sub>N</sub>  
andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

- [480] θαρσύνοι<sub>PräAktOp</sub> ἔταρον<sub>A</sub> σὺ<sub>N</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀτάσθαλα<sub>AdjA</sub> πάμπαν<sub>Adv</sub> εἰπας<sub>AorAkt</sub>  
ermutigte würde Gefährten du aber Frevel ganz sagtest,
- [481] τοῖα<sub>AdjA</sub> φάτις<sub>N</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> πρὸν<sub>Adv</sub> ἐπιφλύειν<sub>PräAktInf</sub> μακάρεσσιν<sub>D</sub>  
solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen
- [482] υἱας<sub>A</sub> Ἀλωιάδας<sub>A</sub> οἵς<sub>D</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sub>Pr</sub> ισοφαρίζεις<sub>PräAkt</sub>  
Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst
- [483] ἡνορέην<sub>A</sub> ἔμπης<sub>Adv</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θοοῖς<sub>AdjD</sub> ἔδαμησαν<sub>AorPas</sub> ὀιστοῖς<sub>D</sub>  
Mannes kraft dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen
- [484] ἄμφω<sub>DuN</sub> Λητοῖδαο<sub>G</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ἥφθυμο<sub>AdjN</sub> περ<sub>Pt</sub> ἐόντες.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'
- [485] ὡς<sub>Adv</sub> ἔφατ'.<sub>ImpMed</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐγέλασσεν<sub>AorAkt</sub> ἀδην<sub>Adv</sub> Αφαρίος<sub>AdjN</sub> Ιδας<sub>N</sub>  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas
- [486] καὶ<sub>Kon</sub> μν<sub>A</sub> ξιλλίζων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἡμείβετο<sub>ImpMed</sub> κερτομοισιν.<sub>AdjD</sub>  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει<sub>AorAktImv</sub> νῦν<sub>Adv</sub> τόδε<sub>A</sub> σῆσι<sub>AdjD</sub> θεοπροπίησιν<sub>D</sub> ἐνίσπες.<sub>AorAktImv</sub>  
'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,
- [488] εἰ<sub>Kon</sub> καὶ<sub>Kon</sub> εἰμοι<sub>D</sub> τολόνδε<sub>AdjA</sub> θεοῖ<sub>N</sub> τελέουσιν<sub>PräAkt</sub> ὄλεθρον.<sub>A</sub>  
ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,
- [489] οἷον<sub>Pr</sub> Ἀλωιάδησι<sub>D</sub> πατήρ<sub>N</sub> τεὸς<sub>AdjN</sub> ἐγγυάλιξεν.<sub>AorAkt</sub>  
welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.
- [490] φράζεο<sub>PräMedImv</sub> δ<sup>Pt</sup> ὄππως<sub>Kon</sub> χειρας<sub>A</sub> εἰμὰς<sub>AdjA</sub> σόος<sub>AdjN</sub> ἐξαλέοιο<sub>AorMedOp</sub>  
bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,
- [491] χρειῶ<sub>A</sub> θεοπίζων<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> μεταμώνιον<sub>AdjA</sub> εἰ<sub>Kon</sub> κεν<sub>Pt</sub> ἀλώης.<sub>AorPasOp</sub>  
Not wendigkeit weissagend nach trägelich wenn wohl gefangen würdest.'
- [492] Χώετ'<sub>ImpMed</sub> εἰνιπτάζων.<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> προτέρω<sub>AdvKmp</sub> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> νεῖκος<sub>N</sub> ἐτύχθη.<sub>AorPas</sub>  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl wäre geworden,
- [493] εἰ<sub>Kon</sub> μὴ<sub>Pt</sub> δηριόωντας<sub>A</sub> ὡμοκλήσαντες<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> εἰταῖροι<sub>N</sub>  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten
- [494] αὐτός<sub>N</sub> τ<sup>Pt</sup> Αἰσονίδης<sub>N</sub> κατερήτευν.<sub>ImpAkt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> Ὄρφεὺς<sub>N</sub>  
selbst auch Aisonide hielt zurück wohl aber auch Orpheus
- [495] λαιῆ<sub>AdjD</sub> ἀνασχόμενος<sub>N</sub><sub>AorMed</sub> κίθαριν<sub>A</sub> πειραζεν<sub>ImpAkt</sub> ἀοιδῆς.<sub>G</sub>  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

- [496] ἤσει δεν <sup>ImpAkt</sup> δ' Pt ὡς Kon γαῖα<sup>N</sup> καὶ Kon οὐρανὸς<sup>N</sup> ἥδε Kon θάλασσα, N  
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,
- [497] τὸ ArtA πρὶν Adv ἐπ̄ Prp ἀλλή λοισι D Pr μη̄ AdjD συναρρότα A PerAkt μορφή, D  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,
- [498] νείκεος G ἐξ Prp ὀλοοῖο AdjG διέκριθεν AorPas ἀμφὶς Adv ἔκαστα, N  
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils-
- [499] ἥδε Kon ὡς Kon ἔμπεδον Adja αἰὲν Adv ἐν Prp αἱθέρῃ D τέκμαρ A ἔχουσιν PräAkt  
und wie fest immer im Äther Zeichen haben
- [500] ἄστρα N σε ληναίη N τε Pt καὶ Kon ἡλίοιο G κέλευθοι, N  
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen-
- [501] οὔρεά N θ' Pt ὡς Kon ἀνέτειλε, AorAkt καὶ Kon ὡς Kon ποταμοὶ N κελάδοντες N PräAkt  
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend
- [502] αὐτῇ σιν D Pr νύμφησι D καὶ Kon ἔρπετα N πάντ' AdjN ἐγένοντο, AorMed  
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.
- [503] ἤσει δεν <sup>ImpAkt</sup> δ' Pt ὡς Kon πρῶτον Adv Οφίων N Εύρυνό μη N τε Pt  
sang aber wie zuerst Ophion Euryname und
- [504] Ωκεανὸς AdjN νιφόεντος AdjG ἔχον N PräAkt κράτος A Οὐλύμου ποιο, G  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos-
- [505] ὡς Kon τε Pt βίη D καὶ Kon χερσὸν D ὁ ArtN μὲν Pt Κρόνων D εἴκαθε AorAkt τιμῆς, G  
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,
- [506] ἦ ArtN δὲ Pt Ρέη, D ἔπεισον AorSAkt δ' Pt ἐν Prp κύμασιν D Ωκεανοῦ, G  
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Ozeanos.
- [507] οἱ Pr δὲ Pt τέως Adv μακάρεσσι D θεοῖς D Τιτᾶνοις D ἄνασσον, ImpAkt  
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,
- [508] ὄφρα Kon Ζεὺς N ἔτι Adv κοῦρος, N ἔτι Adv φρεστι D νήπια AdjA εἰδώς, N PerAkt  
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,
- [509] Δικταῖον AdjA ναὶ εσκενε <sup>ImpAkt</sup> ὑπὸ Prp σπέος, G οἱ Pr δὲ Pt μιν A Pr οὐπω Adv  
Dikte isch wohnte unter Höhle sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες AdjN κύκλωπες N ἐκαρτύναντο AorMed κεραυνῷ, D  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντὴ D τε Pt στεροπῆ D τε Pt τὰ ArtN γὰρ Pt Διὶ D κύδος N ὁ πάζει, PräAkt  
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

- [512] ἥ, Pt καὶ Kon ὁ ArtN μὲν Pt φόροι γατά A σὺν Prp ἀμβροσίη AdjD σχέθεν AorSAkt αὐδῆ. D  
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοι ArtN δ', Pt ἄμοι τον Adv λήξαντος G AorAkt ἔτι Adv προύχοντο ImpM/P κάρηνα A  
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες AdjN ὁ μῶς Adv ὅρθοισιν AdjD ἐπ', Prp οὔσαιν D ἡρεμέοντες N PräAkt  
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθῆμ. D τοιόν Adv σφιν D οὐέλλιπε AorSAkt θέλκτρον A ἀοιδῆς. G  
durch Zauber solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ', Pt ἐπ', Prp δὴν Adv μετέ Peiteta Adv κερασάμενοι N AorMed Διὸς D λοιβάς, A  
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἦ Pr θέμις, N έστη ὥτες N PerAkt επ', Prp γλώσσησιν D χέοντο ImpM/P  
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἴθουμεναις, D PräM/P ὕπνου G δὲ Pt διὰ Prp κνέφας A ἐμνώοντο. ImpM/P  
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ Kon ὅτι Kon αἰγλής εσσα AdjN φαεινοῖς AdjD ὅμμασιν D Ἡώς N  
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου G αἰπεινὰς AdjA ἴδεν AorAkt ἄκριας, A ἐκ Prp δ', Pt ἀνέμοιο G  
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὔδιοι AdjN ἐκλύζοντο ImpM/P τινασσομένης G PräM/P ἀλδες G ἄκραι, N  
heitere wurden um spült geschüttelt werden den der See Spitzen,
- [522] δὴ Pt τότε Adv ἀνέγρετο AorMed Tίφυς. N ἄφαρ Adv δ', Pt ὄροθυνεν AorAkt ἐταίρους A  
ja dann erwachte Tiphys sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναις PräAktInf τ', Pt ἐπ', Prp νῆα A καὶ Kon ἀρτύνασθαι AorMedInf ἐρετμά. A  
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον AdjA δὲ Pt λιμήν N Παγασήιος AdjN ἥδε Kon καὶ Kon αὐτὴν Pr  
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς AdjN ἵαχεν ImpAkt Αργώ N ἐπισπέρχουσαν PrÄkt νέεσθαι. PräM/PlIn  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν Prp γάρ Pt οἱ D Pr δόρυ N θεῖον AdjA ἐλύτατο, PerM/P τό ArtA ὅδην Prp μέσοσην AdjA  
in denn ihr Schafft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν A Αθηναίη N Δωδωνίδος AdjG ἤρμοσε AorAkt φηγοῦς G  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

- [528] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σέλματα<sup>A</sup> βάντες<sup>N</sup> ΑορAkt<sup>Adv</sup> ἐπισχερῶ<sup>Adv</sup> ἀλλήλοισιν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς<sup>Kon</sup> ἐδάσαντο<sup>AorMed</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἐρεσσέμεν<sup>PräAktInf</sup> ὥ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χώρω,<sup>D</sup>  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκόσμως<sup>Adv</sup> σφετέροισι<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> ἐδριόωντο<sup>ImpM/P</sup>  
geordnet den ihnen neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀγκαῖος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σθένος<sup>A</sup> Ἡρακλῆος<sup>G</sup>  
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ἵζανον.<sup>ImpAkt</sup> ἄγγι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ρόπαλον<sup>A</sup> θέτο,<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐνερθεν<sup>Adv</sup>  
setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὸν<sup>D</sup> ὑπεκλύσθη<sup>AorPas</sup> υπὸ<sup>G</sup> τρόπις.<sup>N</sup> εἴλκετο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel.. wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέθυ<sup>N</sup> λεῖβον<sup>ImpAkt</sup> ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός.<sup>G</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ιἵσων<sup>N</sup>  
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρύοεις<sup>AdjN</sup> γαίης<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πατρίδος<sup>G</sup> ὅμματ<sup>A</sup> ἐνεικεν.<sup>AorAkt</sup>  
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ἥθεοι<sup>N</sup> φοίβῳ<sup>D</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πυθοῖ<sup>D</sup>  
die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἦ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ὁρτυγὶ<sup>N</sup>,<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδασιν<sup>D</sup> ἵσμηνο<sup>G</sup>  
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι,<sup>N</sup> ΑορMed φόρμιγγος<sup>G</sup> ὑπατ<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> ὡμαρτῇ<sup>Adv</sup>  
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέως<sup>Adv</sup> κραυπνοῖστι<sup>AdjD</sup> πέδον<sup>A</sup> ῥήσσωσι<sup>PräAktKnj</sup> πόδεσσιν.<sup>D</sup>  
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·
- [540] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> ὄρφηος<sup>G</sup> κιθάρῃ<sup>D</sup> πέπληγον<sup>PerAkt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup>  
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου<sup>G</sup> λάβρον<sup>AdjA</sup> ὕδωρ,<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρόθυα<sup>A</sup> κλύζοντο<sup>ImpM/P</sup>  
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·
- [542] ἀφρῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κελαυνῇ<sup>AdjN</sup> κίκιλεν<sup>PerAkt</sup> ἄλμη<sup>N</sup>  
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν<sup>AdjA</sup> μορμύρουσα<sup>N</sup> ΠräAkt ἐρισθενέων<sup>AdjG</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> ἀνδρῶν.<sup>G</sup>  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε<sub>ImpAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sub>Prp</sub> ἡελίω<sup>D</sup> φλογὶ<sup>D</sup> εἴκελα<sub>AdjA</sub> νηὸς<sup>G</sup> ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα<sup>N</sup> μακραὶ<sub>AdjN</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰὲν<sub>Adv</sub> ἐλευκαῖ νοντο<sub>ImpM/P</sub> κέλευθοι, N  
Geräte lange aber stets wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χλοεροῖο<sub>AdjG</sub> διειδομένη<sup>N</sup> πεδίοιο.<sub>G</sub>  
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες<sub>AdjN</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐρανόθεν<sub>Adv</sub> λεῦσο<sub>ImpAkt</sub> θεοὶ<sup>N</sup> ἥματι<sup>D</sup> κείνω<sub>AdjD</sub>  
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμιθέων<sub>AdjG</sub> ἀνδρῶν<sup>G</sup> μένος, A οἱ<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄριστοι<sub>AdjN</sub>  
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
- [549] πόντον<sup>A</sup> ἐπιπλάεσκον<sub>ImpAkt</sub> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἀκροτάτησον<sub>AdjSupD</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νύμφαι<sup>N</sup>  
das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιάδες<sub>AdjN</sub> κορυφήσιν<sup>D</sup> ἐθάμβεον<sub>ImpAkt</sub> εἰσορόωσαν<sub>PräAkt</sub>  
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον<sup>A</sup> θηναίης<sup>G</sup> τωνίδος,<sub>AdjG</sub> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας<sup>A</sup> χείρεσσιν<sup>D</sup> ἐπικραδάοντας<sup>A</sup> ἐρετμά.<sub>A</sub>  
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δέ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἔξι<sub>Prp</sub> ὑπάτου<sub>AdjG</sub> ὅρεος<sup>G</sup> κίνη<sub>AorAkt</sub> ἄγχι<sub>Adv</sub> θαλάσσης<sup>G</sup>  
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
- [554] χείρων<sup>N</sup> Φιλλυρίδης, N πολυγράπτος<sub>AdjD</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> κύματος<sup>G</sup> ἄγη<sup>D</sup>  
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
- [555] τέγγη<sub>ImpAkt</sub> πόδας,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sub>Adv</sub> βαρεύῃ<sub>AdjD</sub> χειρὶ<sup>D</sup> κελεύων,<sub>N</sub> PräAkt  
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον<sup>A</sup> πευφήμησεν<sub>AorAkt</sub> ἀκηδέα<sub>AdjA</sub> νισσομένοισιν.<sub>D</sub> PräM/P  
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν<sub>Prp</sub> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> παράκοτις<sup>N</sup> ἐπωλένιον<sup>A</sup> φορέουσα<sup>N</sup> PräAkt  
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλεύδην<sup>A</sup> Ἀχιλῆα, A φιλῷ<sub>AdjD</sub> δειδίσκετο<sub>ImpM/P</sub> πατρί.<sub>D</sub>  
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λιμένος<sup>G</sup> περιηγέα<sub>AdjA</sub> κάλλιπον<sub>AorAkt</sub> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

- [560] φραδμοσύ νη<sup>D</sup> μή<sup>T</sup> τε<sup>Pt</sup> δα[ίφρονος<sup>AdjG</sup>] Άγνιά δαο<sup>AdjG</sup>  
durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes
- [561] Τίφυος<sup>G</sup> ὅς<sup>N</sup> ή<sup>Pr</sup> ρό<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἔ<sup>AdjA</sup> οὔξοα<sup>AdjA</sup> τεχνη<sup>έντως<sup>Adv</sup></sup>  
des Tiphs, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι<sup>A</sup> ἀμφιέ<sup>umtrieb,</sup> πεσκ<sup>'ImpAkt</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> ἔξι<sup>Θύνοι,</sup> ΠräAktOp  
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή<sup>Pt</sup> ό<sup>α</sup><sup>Pt</sup> τό<sup>τε</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ιστὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>νεστή</sup> σαντο<sup>AorMed</sup> με<sup>σόδιμη,</sup><sup>D</sup>  
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> προτό<sup>νοισι,</sup><sup>D</sup> τα<sup>νυσάμε</sup> vol<sup>N</sup> AorMed εκά<sup>τερθεν,</sup> Adv  
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ<sup>Adv</sup> δ<sup>'Pt</sup> αύ<sup>τοῦ</sup><sup>Adv</sup> λίνα<sup>A</sup> χεῦαν,<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἡλακά<sup>την<sup>A</sup></sup> ἐρύ<sup>σαντες.</sup><sup>N</sup> AorAkt  
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λιγὺς<sup>AdjN</sup> πέσεν<sup>AorAkt</sup> οὔρος.<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἱκριό<sup>φιν<sup>D</sup></sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλωας<sup>A</sup>  
da aber hell fiel Gunst wind auf die Rähen aber Tau
- [567] ξεστῆ<sup>σιν<sup>AdjD</sup></sup> περό<sup>νησι</sup><sup>D</sup> δι<sup>ακριδὸν<sup>Adv</sup></sup> ἀμφιβαλόντες<sup>N</sup> AorAkt  
geglätteten Klammer quer darüber gelegt habend
- [568] Τισατ<sup>ην<sup>AdjA</sup></sup> εύ<sup>κηλοι</sup><sup>AdjN</sup> ύπερ<sup>Prp</sup> δολι<sup>χῆν<sup>AdjA</sup></sup> θέον<sup>ImpAkt</sup> ἄκρην.<sup>A</sup>  
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> φορμίζων<sup>N</sup> PräAkt εύ<sup>θήμοντι</sup><sup>AdjD</sup> μέλπεν<sup>ImpAkt</sup> ἀοιδῇ<sup>D</sup>  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οἰάγροιο<sup>G</sup> πάις<sup>N</sup> νη<sup>οσσόν</sup><sup>AdjA</sup> εύπατέ<sup>ρειαν</sup><sup>AdjA</sup>  
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν,<sup>A</sup> ἥ<sup>N</sup> κείνας<sup>AdjA</sup> σκοπιάς<sup>A</sup> ἀλός<sup>G</sup> ἀμφιέ<sup>πεσκεν</sup><sup>ImpAkt</sup>  
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] ρυομένη<sup>N</sup> Präm/P καὶ<sup>Kon</sup> γαιῶν<sup>A</sup> ἱωλκίδα.<sup>AdjA</sup> το<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> βαθείης<sup>AdjG</sup>  
rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες<sup>N</sup> ἀσ<sup>σοντες</sup><sup>N</sup> PräAkt ὑπερθ<sup>Prp</sup> ἀλός,<sup>G</sup> ἄμμιγα<sup>Adv</sup> παύροις<sup>AdjD</sup>  
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι,<sup>AdjN</sup> ύγρα<sup>AdjA</sup> κέλευθα<sup>A</sup> διασκαίροντες<sup>N</sup> PräAkt ἔποντο.<sup>ImpM/P</sup>  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ώς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄποτ<sup>Kon</sup> ἀγραύλοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἵχνια<sup>A</sup> σημαντῆρος<sup>G</sup>  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

- [576] μυρία<sup>AdjN</sup> μῆλα<sup>A</sup> ἔφε πονταῖ<sup>Präm/P</sup> ἢ δην<sup>Adv</sup> κεκορημένα<sup>N</sup> ποίης<sup>G</sup>  
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases
- [577] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν,<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> σύριγ<sup>N</sup> γιλ<sup>D</sup> λιγείη<sup>AdjD</sup>  
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender
- [578] καλὰ<sup>AdjA</sup> μελιζόμενος<sup>N</sup> νόμιον<sup>AdjA</sup> μέλος,<sup>A</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup>  
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja
- [579] ὡμάρτευν·<sup>ImpAkt</sup> τὴν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπασσύτερος<sup>AdjKmpN</sup> φέρεν<sup>ImpAkt</sup> οὔρος.<sup>N</sup>  
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.
- [580] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡερύ<sup>AdjN</sup> πολυλίος<sup>AdjN</sup> αἴα<sup>N</sup> Πελασγῶν<sup>G</sup>  
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger
- [581] δύετο<sup>ImpM/P</sup> Πηλιάδας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεξήμειβον<sup>ImpAkt</sup> ἐρύπνας<sup>A</sup>  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen
- [582] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἐπιπροθέοντες<sup>N</sup> πράξη<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Σηπιάς<sup>AdjN</sup> ἄκρη<sup>N</sup>  
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische Land spitze,
- [583] φαίνετο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ειναλίη<sup>AdjN</sup> Σκίαθος,<sup>N</sup> φαίνοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπωθεν<sup>Adv</sup>  
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne
- [584] Πιερεσταί<sup>AdjN</sup> Μάγνησα<sup>N</sup> θέ<sup>Pt</sup> ύπεύδιος<sup>AdjN</sup> ἥπειρο<sup>G</sup>  
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes
- [585] ἀκτὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τύμβος<sup>N</sup> Δολοπίνιος<sup>AdjN</sup> ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup>  
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben
- [586] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> παλιμπνοίησιν<sup>D</sup> κελσαν,<sup>AorAkt</sup>  
westliche des Windes mit Rück wehen setzen an Land,
- [587] κατ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρυνοτες<sup>N</sup> πράξη<sup>AdjA</sup> μάλων<sup>G</sup>  
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden
- [588] κεῖαν,<sup>AorAkt</sup> ὀρινομένης<sup>G</sup> ἀλός<sup>G</sup> οἴδματι·<sup>D</sup> διπλόα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκταις<sup>D</sup>  
legen nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge· zweifach aber an Küsten
- [589] ἥματ<sup>A</sup> ἐλινύεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τριτάτω<sup>AdjDSup</sup> προέηκαν<sup>AorSAkt</sup>  
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor
- [590] νῆσα<sup>A</sup> τανυσσάμενοι<sup>AorM/P</sup> περιώσιον<sup>AdjA</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> λαΐφος.<sup>A</sup>  
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.
- [591] τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup> ἀφέτας<sup>A</sup> ἀργοῦς<sup>G</sup> ξτι<sup>Adv</sup> κικλήσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

- [592] ἔνθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> παρεξέθεον<sup>AorAkt</sup> Μελίβοιαν.<sup>A</sup>  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboa.
- [593] ἀκτήν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰγιαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσήνεμον<sup>AdjA</sup> εἰσορόωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὁμόλην<sup>A</sup> αὐτοσχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσορόωντες.<sup>N</sup> PräAkt  
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend
- [595] πόντῳ<sup>D</sup> κεκλιμένην<sup>A</sup> παρεμέτρεον<sup>ImpAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup>  
am Meer geneigt seind entlang maßen sie auch nicht noch lange
- [596] μέλλον<sup>ImpAkt</sup> ὑπέκ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> βαλεῖν<sup>AorAktInf</sup> Ἀμύροιο<sup>G</sup> ρέεθρα.<sup>A</sup>  
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.
- [597] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Εύρυμενάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> πολυκλύστους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φάραγγας<sup>A</sup>  
von dort aber Erymenae und viel umschäumte und Schluchten
- [598] Ὄσσης<sup>G</sup> Οὐλύμονοιό<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰσέδρακον.<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup>  
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach
- [599] κλίτεα<sup>A</sup> Παλλήναια,<sup>AdjA</sup> Καναστραίη<sup>AdjA</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄκρην,<sup>A</sup>  
Hänge palleneisch, Kanastraeisch über Land spitze,
- [600] ἤνυσαν<sup>AorAkt</sup> ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πνοιῇ<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> θέοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.
- [601] ἥρι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νισσομένοισιν<sup>D</sup> Αἴθω<sup>A</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> κολώνη<sup>N</sup>  
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel
- [602] Θρηική,<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>N</sup> πριν<sup>Pr</sup> τόσσον<sup>AdjA</sup> ἀπόπροθι<sup>Adv</sup> Λῆμνον<sup>A</sup> εἰοῦσαν,<sup>A</sup> PräAkt  
thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,
- [603] ὅσσον<sup>A</sup> έ<sup>C</sup> πριν<sup>Pr</sup> ἔνδιόν<sup>N</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰςτολος<sup>AdjN</sup> ὄλκας<sup>N</sup> ἀνύσσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,
- [604] ἀκροτάτη<sup>AdjDSup</sup> κορυφῇ<sup>D</sup> σκιάει,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰςάχρι<sup>Adv</sup> Μυρίνης.<sup>G</sup>  
auf höchster Gipfel spalte beschattet, und bis nahe der Myrine.
- [605] τοῖσιν<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>Adv</sup> μαρτυρόν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰπι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> οὔρος<sup>N</sup>  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind
- [606] πάγχυ<sup>Adv</sup> μάλιστ<sup>Adv</sup> ἀκραίης,<sup>AdjN</sup> τετάνυστο<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαίφεα<sup>N</sup> νηός.<sup>G</sup>  
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.
- [607] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄμει<sup>Prp</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup> βολαιῖς<sup>D</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> λιπόντος<sup>G</sup> AorAkt  
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίη<sup>D</sup> κραναχή<sup>AdvA</sup> Σιντηδά<sup>AdjA</sup> Λῆμνον<sup>A</sup> ὑκοντο.<sup>AorM/P</sup>  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἄμμο<sup>Adv</sup> δις<sup>AdjN</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δῆμος<sup>N</sup> ὑπερβασύηστ<sup>D</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλειῶς<sup>Adv</sup> δέδιμπτο<sup>PerM/P</sup> παροιχομένω<sup>D</sup> Λυκάβαντι.<sup>D</sup>  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπηνήναντο<sup>PerM/P</sup> γυναικας<sup>A</sup>  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες<sup>N</sup> ἔχθιραντες,<sup>N</sup> ΑorAkt ἔχον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ληγάδεσσιν<sup>D</sup>  
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen

[613] τρηχὺν<sup>AdjA</sup> ἔπον<sup>A</sup> ἀς<sup>A</sup> πραύτοι<sup>N</sup> ἀγίνεον<sup>ImpAkt</sup> ἀντιπέρηθεν<sup>Adv</sup>  
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην<sup>A</sup> δηιοῦντες<sup>N</sup> PräAkt ἔπει<sup>Kon</sup> χόλος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ὅπαζεν<sup>ImpAkt</sup>  
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος,<sup>G</sup> οὐνεκά<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρεράω<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἀτισσαν.<sup>AorAkt</sup>  
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὡϊ μέλεαι,<sup>AdjV</sup> ζήλοιό<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπισμυγέρω<sup>Adv</sup> ἀκόρητοι.<sup>AdjN</sup>  
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup> ἔοὺς<sup>AdjA</sup> ἔπραισαν<sup>AorAkt</sup> ἀκοίτας<sup>A</sup>  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφε<sup>Prp</sup> εὖνη,<sup>D</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρσεν<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> γένος,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὥπισσω<sup>Adv</sup>  
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα<sup>A</sup> λευγαλέοιο<sup>AdjG</sup> φόνου<sup>G</sup> τίσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἀμοιβήν.<sup>A</sup>  
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οὕη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πασέων<sup>AdjG</sup> γεραποῦ<sup>AdjG</sup> περιφείσατο<sup>AorM/P</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια<sup>N</sup> θόαντος,<sup>G</sup> ὅ<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἄνασσεν.<sup>ImpAkt</sup>  
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κούλη<sup>AdjD</sup> μιν<sup>A</sup> περθ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἦκε<sup>AorAkt</sup> φέρεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup>  
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἱ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φύγη<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἰνοίην<sup>A</sup> ἐρύσαντο<sup>AorM/P</sup>  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

- [624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ Kon Σίκινον<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup> αὐδηθεῖσαν<sup>A</sup> AorPas  
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden
- [625] νῆσον<sup>A</sup> ἐπακτῆρες, N Σικίνου<sup>G</sup> ἄπο, Prp τόν<sup>A</sup> Pr ῥα<sup>Pt</sup> Θόαντι<sup>D</sup>  
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas
- [626] νηὶας<sup>AdjN</sup> Οἰνοίη<sup>N</sup> νύμφη<sup>N</sup> τέκεν<sup>AorAkt</sup> εὔνηθεῖσα, N AorPas  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.
- [627] τῇσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βουκόλιαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>G</sup> χάλκεια<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δύνειν<sup>PräAktInf</sup>  
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen
- [628] τεύχεα, A πυροφόρους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> διατμήξασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἀρούρας<sup>A</sup>  
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren
- [629] ὁρίτερον<sup>AdjAKmp</sup> πάσῃσιν<sup>AdjD</sup> Αθηναίης<sup>G</sup> πέλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔργων, G  
leichter für allen der Athena war Werke,
- [630] οἵ<sup>D</sup> Pr αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ὄμιλεσον, ImpAkt  
mit welchen immer das früher umgingen sie.
- [631] ἦ<sup>Pt</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάταινον<sup>ImpAkt</sup> ἐπιπλατύν<sup>AdjA</sup> ὅμμασι<sup>D</sup> πόντον<sup>A</sup>  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer
- [632] δείματι<sup>D</sup> λευγαλέω, AdjD ὡπότε<sup>Kon</sup> Θρήικες<sup>N</sup> ἵσαν, PräAkt  
mit Schrecken elendem, wann immer Thraker gehen.
- [633] τῷ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγγύθι<sup>Adv</sup> νήσου<sup>G</sup> ἐρεσομένην<sup>A</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> Ἀργώ, N  
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,
- [634] αὐτίκα<sup>Adv</sup> πασσυδί<sup>Pr</sup> πυλέων<sup>G</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> Μυρίνης<sup>G</sup>  
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine
- [635] δῆλα<sup>AdjA</sup> τεύχεα<sup>A</sup> δῦσαι<sup>AorAktInf</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰγιαλὸν<sup>A</sup> προχέοντο, ImpM/P  
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,
- [636] Θυιάσιν<sup>D</sup> ὠμοβόροις<sup>AdjD</sup> ἵκελαι<sup>AdjN</sup> φὰν<sup>ImpAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ικάνειν<sup>PräAktInf</sup>  
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen
- [637] Θρήικας, A ἦ Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Prp</sup> τῇσι<sup>D</sup> Θοαντιάς<sup>AdjN</sup> Ὑψιπύλεια<sup>N</sup>  
Thraker- sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle
- [638] δῦν' AorSAkt ἐνι<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πατρός, G ἀμηχανίη<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχεοντο, ImpM/P  
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt
- [639] ἄφθογγοι<sup>AdjN</sup> τοιόν<sup>AdjA</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δέος<sup>N</sup> ἡωρεῖτο, ImpM/P  
stumm- solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

- [640] τείως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἀριστή<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> προέ<sup>AorSAkt</sup> ηκαν<sup>AorSAkt</sup>  
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor
- [641] Αἰθαλὶ(δην<sup>A</sup> κήρυκα<sup>A</sup> θούν<sup>A</sup>, AdjA τῷ πέρ<sup>Dpt</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> μέλεσθαι<sup>PräM/Pinf</sup>  
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt
- [642] ἀγγελίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρον<sup>A</sup> ἐπέτρεπον<sup>ImpAkt</sup> Ἑρμείαο,<sup>G</sup>  
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,
- [643] σφωιτέροι<sup>AdjG</sup> τοι<sup>N</sup> κῆρος<sup>G</sup> ὅν<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> Πρ μνῆστιν<sup>A</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller
- [644] ἄφθιτον<sup>AdjA</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀποιχομένου<sup>G</sup> Αχέροντος<sup>G</sup>  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron
- [645] δίνα<sup>A</sup> ἀπροφάτους<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐπιδέδρομε<sup>PerAkt</sup> λήθη<sup>N</sup>  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen-
- [646] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἵγια<sup>NPt</sup> ἔμπεδον<sup>AdjN</sup> αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀμειβομένη<sup>N</sup> μεμόρηται<sup>PerM/P</sup>  
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθι<sup>Adv</sup> ὑποχθόνιοις<sup>AdjD</sup> ἐναρίθμιος<sup>AdjN</sup> ἄλλοτ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αύγας<sup>A</sup>  
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter
- [648] ἡελίου<sup>G</sup> ζωϊστ<sup>AdjD</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν.<sup>D</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Πρ μύθους<sup>A</sup>  
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte
- [649] Αἰθαλὶ(δεω<sup>G</sup> χρειώ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> πρ διηνεκέως<sup>Adv</sup> ἀγορεύειν;<sup>PräAktInf</sup>  
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς<sup>N</sup> πρ ἥα<sup>Pt</sup> τόθ<sup>Adv</sup> Ὅψιπύλην<sup>A</sup> μειλίξατο<sup>AorMed</sup> δέχθαι<sup>PräM/Pinf</sup> ἰόντας<sup>A</sup> PräAkt  
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος<sup>G</sup> ἀνομένοιο<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας.<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡοῦ<sup>D</sup>  
des Tages unheiligen durch Dunkel- und nicht zwar der Morgenröte
- [652] πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἔλυσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πνοιῇ<sup>D</sup> βορέαο.<sup>G</sup>  
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιά δες<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναῖκες<sup>N</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ιζον<sup>ImpAkt</sup> ἰοῦσαι<sup>N</sup> PräAkt  
lemnische aber Frauen durch Stadt setzen sich gehend
- [654] εἰς<sup>Prp</sup> ἀγορήν.<sup>A</sup> αὐτὴν<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέφραδεν<sup>AorAkt</sup> Ὅψιπύλεια.<sup>N</sup>  
in Versammlung- sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> ὁ μιλαδὸν<sup>Adv</sup> ἡγερέθοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt γέN Pr ἐνl Prp τῆσινArtD ἐποτρύνουσ'N PräAkt ἀγόρευεν·ImpAkt  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] Ὡφιλαί, ijV εἰKon δ'Pt ἄγε AorAktImv δὴ Pt μενοεικέαAdjA δῶραA πόρωμεν PräAktKnj  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν,D οἵαA Pr τ'Pt ἔοικενPerAkt ἔγεινPräAktInf ἐπιPrp νηὸςG ἔχοντας,A PräAkt  
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια,A καὶKon μέθυA λαρόν,AdjA ἵν'Kon ἔμπεδονAdjA ἔκτοθιAdv πύργωνG  
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνουεν, PräAktOp μηδ'Kon ἄμμεςA Pr κατὰPrp χρειώνA μεθέποντεςN PräAkt  
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέωςAdv γνώωσι, AorAktKnj κακήN AdjN δ'Pt ἐπιPrp πολλὸνAdjA γκηται PräM/PKnj  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις·N ἐπειKon μέγαAdjA ἔργονA ἐρέξαμεν, AorAkt οὐδέPt τιA Pr πάμπανAdv  
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμηδέςAdjN καὶKon τοῖσιD Pr τόArtN γPt ἔσσεται,FuAkt εἰKon κεPt δαεῖεν,AorAktOp  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέρηAdjN μὲνPt νῦνAdv τούηAdjN παρενήνθεPerAkt μῆτις·N  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List.
- [665] ὑμέωνG Pr δ'Pt εἰKon τιςN Pr ἀρειονAdjAKmp ἔποςA μητίσεταιFuM/P ἄληη,AdjN  
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέσθω·AorMedImv τοῦG Pr γάρPt τεPt καὶKon εἴνεκαPrp δεῦροAdv ἐκάλεσσα·'AorAkt  
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'
- [667] ὡςAdv ἄρ'Pt ἔφη,ImpAkt καὶKon θῶκονA ἔφίζανεImpAkt πατρὸςG ἔοτοG Pr  
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λάινον·AdjA αὐτὰρKon ἐπειταAdv φίληAdjN τροφὸςN ὥρτοAorSM/P Πολυχώ,N  
steinernen- aber danach liebe Amme erhab sich Polyxo,
- [669] γήραϊD δὴPt ὥλικνοσινAdjD ἐπισκάζουσαN PräAkt πόδεσσιν,D  
im Alter ebendürren hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳD ἐρειδομένη,N PräM/P περὶPrp δὲPt μενέαιν'N PräAkt ἀγορεύσαι,AorAktInf  
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇD Pr καὶKon παρθενικαὶAdjN πίσυρεςAdjN σχεδὸνAdv ἐδριῶντοImpM/P  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

- [672] ἀδμῆτες<sup>AdjN</sup> λευκῆσιν<sup>Adj</sup> ἐπιχνοαούσῃ<sup>D</sup> θείραις.<sup>D</sup>  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.
- [673] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> μέσοση<sup>AdjD</sup> ἀγορῆ<sup>D</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔσχεθε<sup>AorMed</sup> δειρὴ<sup>A</sup>  
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals
- [674] ἡκα<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> κυφοῖς<sup>AdjG</sup> μεταφρένου,<sup>G</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie.
- [675] 'δῶρα<sup>A</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> αὐτή<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐφανδάνει<sup>PräAkt</sup> 'Ὑψιπυλείη,<sup>D</sup>  
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,
- [676] πέμπω<sup>PräAktKnj</sup> μεν<sup>PräAktKnj</sup> ξείνοισιν,<sup>D</sup> εἰπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρειον<sup>AdjAKmp</sup> ὁ πάσσαι.<sup>AorAktInfr</sup>  
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.
- [677] ὅμμι<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup> μῆτις<sup>N</sup> ἐπαύρε<sup>Pr</sup> σθαι<sup>AorMedInf</sup> βιότοιο,<sup>G</sup>  
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,
- [678] αἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐπιβρίσῃ<sup>AorAktKnj</sup> Θρύλος<sup>N</sup> στρατός,<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer
- [679] δυσμενέων,<sup>G</sup> ὃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἀνθρώποιοι<sup>D</sup> πέλονται;<sup>PräM/P</sup>  
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;
- [680] ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅδος<sup>N</sup> ὅμιλος<sup>N</sup> ἀνωμάτω<sup>Adv</sup> ἐφι<sup>PräAkt</sup> κάνει.<sup>PräAkt</sup>  
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μακάρων<sup>G</sup> τις<sup>N</sup> ἀποτρέποι,<sup>PräAktOp</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία<sup>AdjN</sup> δηλοτῆτος<sup>G</sup> ὑπέρτερα<sup>AdjN</sup> πήματα<sup>N</sup> μίμνει,<sup>PräAkt</sup>  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὖτε<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δῆτε<sup>Pt</sup> γεράρω<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀποφθινύθωσι<sup>PräAktKnj</sup> γυναικες,<sup>N</sup>  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι<sup>AdjNKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄγονοι<sup>AdjN</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> γῆρας<sup>A</sup> ἵκησθε.<sup>AorM/P</sup>  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.
- [685] πῶς<sup>Adv</sup> τῇ<sup>μος</sup><sup>Adv</sup> βώσεσθε<sup>FuM/P</sup> δυσάμμοροι,<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βαθείας<sup>AdjD</sup>  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> βόες<sup>N</sup> ὕμμιν<sup>D</sup> εἰνίζευχθέντες<sup>N</sup> ἀρούραις<sup>D</sup>  
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον<sup>AdjA</sup> νειοῖο<sup>G</sup> διειρύσσουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄροτρον,<sup>A</sup>  
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

- [688] καὶ<sup>Kon</sup> πρόκα<sup>Adv</sup> τελομένου<sup>G</sup> οἵ<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup> ἀμήσονται; <sub>FuM/P</sub>  
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰγών, <sub>N</sub> οἱ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> εἴτι<sup>Adv</sup> πεφρίκασιν <sub>PerAkt</sub>  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, <sub>N</sub> εἰπερχόμενό<sup>A</sup> που<sup>Pt</sup> ὄλομα<sub>PräM/P</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἔτος<sup>A</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν<sup>A</sup> εἰφέσσε σθαι, <sub>FuM/Plinf</sub> κτερέων<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μοῖραν<sup>A</sup> εἰλοῦσαν<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, <sub>Adv</sub> ἥ<sub>N</sub> θέμις<sup>N</sup> ἐστί<sup>'PräAkt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> κακότητα<sup>A</sup> πελάσσαι. <sub>AorAktInf</sub>  
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέροισ<sup>AdjDKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάγχυ<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> φράζεσθαι, <sub>PräM/Plinf</sub> ἔνωγα. <sub>PerAkt</sub>  
den Jünger den aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποσὸν<sup>D</sup> εἰπύβολός<sup>AdjN</sup> ἐστ<sup>'PräAkt</sup> ἀλεωρή, <sub>N</sub>  
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> εἰπτρέψητε<sub>AorAktKnj</sub> δόμους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ληίδα<sup>A</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
wenn wohl ihr überlass Häuser und Beute ganze
- [696] ὑμετέρην<sup>AdjA</sup> εἰνοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγλαὸν<sup>AdjA</sup> ἔστυ<sup>A</sup> μέλεσθαι. <sub>PräM/Plinf</sub>  
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'
- [697] ὡς<sup>Adv</sup> ἔφατ'. <sub>ImpMed</sub> εἰν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγορὴ<sup>N</sup> πλήτο<sub>ImpM/P</sub> θρόου. <sub>G</sub> εὗαδε<sub>AorAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος, <sub>N</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τίνγε<sup>A</sup> παρασχεδὸν<sup>Adv</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνώρτο<sub>AorSM/P</sub>  
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhab sich
- [699] Ὑψιπύλη, <sub>N</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ὑποβλήδην<sup>Adv</sup> εἶπος<sup>A</sup> ηὔδα. <sub>ImpAkt</sub>  
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάσησιν<sup>AdjD</sup> ἐφανδάνει<sub>PräAkt</sub> ἕδε<sup>N</sup> πενοινή, <sub>N</sub>  
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἥδη<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆσος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγγελον<sup>A</sup> ὅτρύναιμι. <sub>AorAktOp</sub>  
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup>, <sub>Pt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰφινόην<sup>A</sup> μετεφώνεεν<sub>ImpAkt</sub> ἀσσον<sup>Adv</sup> εἰοῦσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο<sub>AorAktImv</sub> μοι, <sub>D</sub> Ιφινόην<sup>V</sup> τοῦδε<sup>G</sup> ἀνέρος<sup>G</sup> ἀντιώωσα, <sub>N</sub> <sub>PräM/P</sub>  
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,

- [704] ἡμέτε<sub>1</sub>ρόνδε<sub>2</sub><sup>AdjA</sup> μολεῖν,<sub>3</sub><sup>AorAktInf</sup> ὅστις<sub>4</sub><sup>N</sup> πρ στόλου<sub>5</sub><sup>G</sup> ἡγεμο<sub>6</sub><sup>N</sup> νεύει<sub>7</sub><sup>PräAkt</sup>  
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὅφρα<sub>1</sub><sup>Kon</sup> τί<sub>2</sub><sup>A</sup> οἱ<sub>3</sub><sup>D</sup> δή<sub>4</sub> μοιο<sub>5</sub><sup>G</sup> επος<sub>6</sub><sup>A</sup> θυμῆρες<sub>7</sub><sup>AdjA</sup> ενίσπω·<sub>8</sub><sup>PräAkt</sup>  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ<sub>1</sub><sup>Kon</sup> δ'<sub>2</sub><sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sub>3</sub><sup>A</sup> παίης<sub>4</sub><sup>G</sup> τε<sub>5</sub><sup>Pt</sup> καὶ<sub>6</sub><sup>Kon</sup> ἄστεος,<sub>7</sub><sup>G</sup> αἰ<sub>8</sub><sup>Kon</sup> κ'<sub>9</sub><sup>Pt</sup> ἔθελωσιν,<sub>10</sub><sup>PräAktKnj</sup>  
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο<sub>1</sub><sup>PerM/P</sup> θαρσαλέ<sub>2</sub><sup>Adv</sup> ως<sub>3</sub><sup>Adv</sup> ἐπιβαινέμεν<sub>4</sub><sup>PräAktInf</sup> εὔμενέ<sub>5</sub><sup>A</sup> οντας.<sub>6</sub><sup>PräAkt</sup>  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ<sub>1</sub><sup>Pt</sup> καὶ<sub>2</sub><sup>Kon</sup> ἔλυσ<sub>3</sub><sup>AorAkt</sup> ἀγορήν,<sub>4</sub><sup>A</sup> μετὰ<sub>5</sub><sup>Prp</sup> δ'<sub>6</sub><sup>Pt</sup> εἰς<sub>7</sub><sup>Prp</sup> ἐὸν<sub>8</sub><sup>AdjA</sup> ὥρτο<sub>9</sub><sup>AorSM/P</sup> νέ<sub>10</sub><sup>Pt</sup> εσθαι<sub>11</sub><sup>PräM/Plinf</sup>  
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhab sich zu gehen.
- [709] ὡς<sub>1</sub><sup>Adv</sup> δὲ<sub>2</sub><sup>Pt</sup> καὶ<sub>3</sub><sup>Kon</sup> ἵψινο<sub>4</sub><sup>N</sup> Μινύ<sub>5</sub> ας<sub>6</sub><sup>A</sup> ὕκεθ'.<sub>7</sub><sup>AorSMed</sup> οἱ<sub>8</sub><sup>N</sup> δ'<sub>9</sub><sup>Pt</sup> ἐρέεινον,<sub>10</sub><sup>ImpAkt</sup>  
so aber auch Iphinoe Minyer kam an. sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος<sub>1</sub><sup>A</sup> ὃ<sub>2</sub><sup>Pr</sup> τί<sub>3</sub><sup>A</sup> φρονέ<sub>4</sub><sup>PräAkt</sup> ουσα<sub>5</sub><sup>N</sup> με<sub>6</sub><sup>τίλυθεν.</sup><sub>7</sub><sup>AorAkt</sup> ὥκα<sub>8</sub><sup>Adv</sup> δὲ<sub>9</sub><sup>Pt</sup> τούς<sub>10</sub><sup>ArtA</sup> γε<sub>11</sub><sup>Pt</sup>  
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσοδί<sub>1</sub><sup>Adv</sup> μύθοισι<sub>2</sub><sup>D</sup> προσέννεπεν<sub>3</sub><sup>ImpAkt</sup> ἔξερέ<sub>4</sub><sup>A</sup> οντας.<sub>5</sub><sup>PräAkt</sup>  
all zusammen Wörtern redete an aus fragende.
- [712] κούρη<sub>1</sub><sup>N</sup> τοί<sub>2</sub><sup>Pr</sup> μ<sub>3</sub><sup>A</sup> εφένη<sub>4</sub><sup>PräAkt</sup> κε<sub>5</sub><sup>AorAkt</sup> Θοαν<sub>6</sub><sup>τιὰς</sup><sub>7</sub><sup>AdjN</sup> ἐνθάδ<sub>8</sub><sup>Adv</sup> λοῦσαν,<sub>9</sub><sup>A</sup> πραγματεύεται<sub>10</sub><sup>PräAkt</sup>  
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη<sub>1</sub><sup>N</sup> καλέ<sub>2</sub><sup>εν</sup><sub>3</sub><sup>PräAktInf</sup> νηὸς<sub>4</sub><sup>G</sup> πρόμον,<sub>5</sub><sup>A</sup> ὅστις<sub>6</sub><sup>N</sup> ὅρωρεν,<sub>7</sub><sup>PerAkt</sup>  
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,
- [714] ὅφρα<sub>1</sub><sup>Kon</sup> τί<sub>2</sub><sup>A</sup> οἱ<sub>3</sub><sup>D</sup> δή<sub>4</sub> μοιο<sub>5</sub><sup>G</sup> επος<sub>6</sub><sup>N</sup> θυμῆρες<sub>7</sub><sup>AdjN</sup> ενίσπη·<sub>8</sub><sup>PräAktKnj</sup>  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage.
- [715] καὶ<sub>1</sub><sup>Kon</sup> δ'<sub>2</sub><sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sub>3</sub><sup>A</sup> παίης<sub>4</sub><sup>G</sup> τε<sub>5</sub><sup>Pt</sup> καὶ<sub>6</sub><sup>Kon</sup> ἄστεος,<sub>7</sub><sup>G</sup> αἰ<sub>8</sub><sup>Kon</sup> κ'<sub>9</sub><sup>Pt</sup> ἔθελητε,<sub>10</sub><sup>PräAktKnj</sup>  
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται<sub>1</sub><sup>PerM/P</sup> αὐτίκα<sub>2</sub><sup>Adv</sup> νῦν<sub>3</sub><sup>Adv</sup> ἐπιβαινέμεν<sub>4</sub><sup>PräM/Plinf</sup> εὔμενέ<sub>5</sub><sup>A</sup> οντας.<sub>6</sub><sup>PräAkt</sup>  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς<sub>1</sub><sup>Adv</sup> ἄρ<sub>2</sub><sup>Pt</sup> εφη<sub>3</sub><sup>ImpAkt</sup> πάντεσσι<sub>4</sub><sup>AdjD</sup> δ'<sub>5</sub><sup>Pt</sup> εναίσιμος<sub>6</sub><sup>AdjN</sup> ἤνδανε<sub>7</sub><sup>ImpAkt</sup> μῆθος.<sub>8</sub><sup>N</sup>  
so ja sprach allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Ὅψιπύλη<sub>1</sub><sup>A</sup> δ'<sub>2</sub><sup>Pt</sup> εσάντο<sub>3</sub><sup>AorMed</sup> καταφθιμέ<sub>4</sub><sup>νοιο<sub>5</sub><sup>G</sup> Θόαντος<sub>6</sub><sup>G</sup>  
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas</sup>
- [719] τηλυγέ<sub>1</sub><sup>AdjA</sup> την<sub>2</sub><sup>Adv</sup> γεγα<sub>3</sub><sup>A</sup> υῖαν<sub>4</sub><sup>PerAkt</sup> ἀνασσέμεν<sub>5</sub><sup>PräAktInf</sup> τόν<sub>6</sub><sup>A</sup> γε<sub>7</sub><sup>Pt</sup>  
zart geborene geworden seiend zu herrschen schnell aber den ja

- [720] πέμπον<sub>ImpAkt</sub> ἵμεν,<sub>PräAktInf</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> αὐτοὶ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἐπεντύ<sub>ImpM/P</sub> νόντο<sub>ImpM/P</sub> νέεσθαι.<sub>PräM/Plinf</sub>  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ὅ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> γέ<sub>Pt</sub> ἀμφί<sub>Prp</sub> ὥμοισι<sub>D</sub> θεᾶς<sub>G</sub> Τριτωνίδος<sub>AdjG</sub> ἔργον,<sub>A</sub>  
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα<sub>A</sub> πορφυρέη<sub>AdjA</sub> περονήσατο<sub>AorMed</sub> τάχη<sub>Pr</sub> οἱ<sub>D</sub><sub>Pr</sub> ὅπασσεν<sub>AorAkt</sub>  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς,<sub>N</sub> ὅτε<sub>Kon</sub> πρῶτον<sub>Adv</sub> δρυόχους<sub>A</sub> ἐπεβάλλετο<sub>ImpM/P</sub> νηὸς<sub>G</sub>  
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schifffes
- [724] Ἀργοῦς,<sub>G</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κανόνεσσοι<sub>D</sub> δάσει<sub>AorAkt</sub> ζυγὰ<sub>A</sub> μετρήσασθαι.<sub>AorM/Plinf</sub>  
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς<sub>Pr</sub> μὲν<sub>Pt</sub> βόητερόν<sub>AdvKmp</sub> κεντέος<sub>Pt</sub> ἡξελιον<sub>A</sub> ἀνύόντα<sub>A</sub> ΠρᾶAkt  
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε<sub>DuA</sub> βάλοις,<sub>AorAktOp</sub> ἢ<sub>Kon</sub> κενὸν<sub>Pr</sub> μεταβλέψειας<sub>AorAktOp</sub> ξερευθος.<sub>A</sub>  
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ<sub>Pt</sub> γάρ<sub>Pt</sub> τοι<sub>D</sub><sub>Pr</sub> μέσον<sub>AdjN</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἐρευθήσεσσο<sub>AdjN</sub> ἐτέτυκτο<sub>PlqM/P</sub>  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα<sub>N</sub> δέ<sub>Pt</sub> πορφυρέη<sub>AdjN</sub> πάντη<sub>Adv</sub> πέλεν<sub>ImpAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἄρτι<sub>Pt</sub> ἐκάστῳ<sub>AdjD</sub>  
Rand aber purpur überall war in aber ja jedem
- [729] τέρματι<sub>D</sub> δαίδαλα<sub>N</sub> πολλὰ<sub>AdjA</sub> διακριδόν<sub>Adv</sub> εὖ<sub>Adv</sub> ἐπέπαστο.<sub>PlqM/P</sub>  
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν<sub>Prp</sub> μὲν<sub>Pt</sub> ἔσαν<sub>ImpAkt</sub> Κύκλωπες<sub>N</sub> ἐπί<sub>Prp</sub> ἀφθέτω<sub>AdjD</sub> ἕμενοι<sub>N</sub> ΠρᾶM/P  
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,
- [731] Ζηνὶ<sub>D</sub> κεραυνὸν<sub>A</sub> ἄνακτι<sub>D</sub> πονεύμενοι.<sub>N</sub> οἵ<sub>PrM/P</sub> τόσον<sub>AdjA</sub> ἡδη<sub>Adv</sub>  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon
- [732] παμφαῖνων<sub>PräAkt</sub> ἐτέτυκτο<sub>PlqM/P</sub> μεῖδες<sub>AdjG</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔτι<sub>Adv</sub> δεύετο<sub>ImpM/P</sub> μοῦνον<sub>Adv</sub>  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrt nur
- [733] ἀκτῖνος<sub>G</sub> τάχη<sub>Pr</sub> οἰδεῖ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> συδηρεῖ<sub>N</sub> ἔλασκον<sub>ImpAkt</sub>  
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρησιν,<sub>D</sub> μαλεροῦ<sub>AdjG</sub> πυρὸς<sub>G</sub> ζείουσαν<sub>A</sub> οὐτιμήν.<sub>A</sub>  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν<sub>Prp</sub> δέ<sub>Pt</sub> ἔσαν<sub>ImpAkt</sub> Ἀντιόπης<sub>G</sub> Ασωπίδος<sub>AdjG</sub> υἱές<sub>DuN</sub> δοιώ<sub>AdjDuN</sub>  
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

- [736] Ἀμφίων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ζέθος.<sup>N</sup> ἀπύργωτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Θήβη<sup>N</sup>  
Amphion und Zethos. un befestigt aber noch Theben
- [737] κεῖτο<sup>ImpM/P</sup> πέλας,<sup>Adv</sup> τῆς<sup>G</sup> οὕγε<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> βάλλοντο<sup>ImpM/P</sup> δομαίους<sup>AdjA</sup>  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι.<sup>N</sup> Ζῆθος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπωμαδὸν<sup>Adv</sup> ἤρεταζεν<sup>ImpAkt</sup>  
begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an
- [739] οὔρεος<sup>G</sup> ἡλιβάτοιο<sup>AdjG</sup> κάρη,<sup>A</sup> μογέοντι<sup>D</sup> εἰοικώς<sup>N</sup>  
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich.
- [740] Ἀμφίων<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίπρηποι<sup>D</sup> χρυσέη<sup>AdjD</sup> φόρμιγγι<sup>D</sup> λυγαίνων<sup>N</sup>  
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend
- [741] ἤιε,<sup>ImpAkt</sup> δις<sup>Adv</sup> τόσοισι<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> μετέπρηποι<sup>D</sup> ἔχνια<sup>A</sup> νίσσετο<sup>ImpM/P</sup> πέτρη<sup>N</sup>  
ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels
- [742] ἐξείης<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤσκητο<sup>ImpM/P</sup> βαθυπλόκαιοις<sup>AdjN</sup> Κυθέρεια<sup>N</sup>  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος<sup>G</sup> ὄχμάζουσα<sup>N</sup> θεὸν<sup>AdjA</sup> σάκος.<sup>A</sup> ἐκπρόδεπτοι<sup>D</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ὄμου<sup>G</sup>  
des Ares schwingend schnelles Schild aus aber ihr Schulter
- [744] πῆχυν<sup>A</sup> ἐπίπρηποι<sup>D</sup> σκαψιῶν<sup>AdjA</sup> ξυνοχὴ<sup>N</sup> κεχάλαστο<sup>PerM/P</sup> χιτῶνος<sup>G</sup>  
Unter arm auf linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν<sup>Adv</sup> ύπεκπρηποι<sup>D</sup> μαζοῖο<sup>G</sup> τὸ<sup>N</sup> πράττον<sup>Adv</sup> ἀτρεκὲς<sup>AdjN</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>  
unten unter vor der Brust das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη<sup>AdjD</sup> δείη<sup>AdjN</sup> κηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι<sup>D</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> οἶδεσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐσκενεί<sup>ImpAkt</sup> λάσιος<sup>AdjN</sup> νομός.<sup>N</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> βουσὶν<sup>D</sup>  
in aber der Rinder war zottige Weide um aber den Rindern
- [748] Τηλεβόαι<sup>N</sup> μάρναντο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱέες<sup>N</sup> Ἡλεκτρύωνος.<sup>G</sup>  
Teleboer kämpften und Söhne des Elektryon.
- [749] οἱ<sup>N</sup> πρᾶττοι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμυνόμενοι,<sup>N</sup> πράττοι<sup>D</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> γέντι<sup>Pt</sup> ἔθελοντες<sup>N</sup> ἀμέρσαι,<sup>AorAktlInf</sup>  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,
- [750] ληισταὶ<sup>N</sup> Τάφιοι<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> πρᾶττοι<sup>D</sup> αἵματι<sup>D</sup> δεύεται<sup>ImpM/P</sup> λειμῶν<sup>N</sup>  
Räuber Taphier deren aber mit Blut benetzte sich Wiese
- [751] ἐρσήεις,<sup>AdjN</sup> πολέες<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> ὄλιγοις<sup>AdjA</sup> βιώντω<sup>ImpM/P</sup> νομῆας.<sup>A</sup>  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

- [752] ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύ<sup>ω</sup><sub>A</sub> AdjN δίφροι<sup>N</sup> πεποιήσατο<sub>PerM/P</sub> δηριό<sub>A</sub> ωντες<sub>N</sub> PräAkt  
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.
- [753] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> Πέλοψ<sup>N</sup> οὐ<sup>θυ</sup> νε,<sub>ImpAkt</sub> τι<sup>ν</sup>άσσων<sup>N</sup> PräAkt  
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd
- [754] ἡνία,<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔσκε<sub>ImpAkt</sub> παραιβάτις<sup>N</sup> ἵπποδάμεια·<sup>N</sup>  
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia·
- [755] τὸν<sup>A</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> μεταδρομάδην<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Μυρτίλος<sup>N</sup> ἤλασεν<sub>AorAkt</sub> ὕππους,<sup>A</sup>  
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,
- [756] σὺν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Οἰνόματος<sup>N</sup> προτενέες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup> χειρὶ<sup>D</sup> μεμαρπῶν<sup>N</sup> PerAkt  
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend
- [757] ἄξονος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλήμνησι<sup>D</sup> παρακλιδὸν<sup>Adv</sup> ἀγνυμένοιο<sup>G</sup> PräM/P  
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden
- [758] πῖπτεν,<sub>ImpAkt</sub> εἰπεσύμενος<sup>N</sup> PräM/P Πελοπία<sup>AdjA</sup> νῶτα<sup>A</sup> δαξάι<sub>AorAktInf</sub>  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.
- [759] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>πόλλων<sup>N</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ὁ<sup>ι</sup>στεύων<sup>N</sup> PräAkt έτετυκτο,<sub>PlqM/P</sub>  
darin auch Apollon pfeilend war geformt,</sup>
- [760] βούπαις<sup>N</sup> οὐπώ<sup>Adv</sup> πολλός,<sub>AdjN</sub> εἶχε<sup>AdjA</sup> ἔρυοντα<sup>A</sup> PräAkt καλύπτρης<sup>G</sup>  
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung
- [761] μητέρα<sup>A</sup> θαρσαλέως<sup>Adv</sup> Τιτυὸν<sup>A</sup> μέγαν,<sub>AdjA</sub> ὅν<sup>A</sup> πρό<sup>Pt</sup> ξτε<sub>AorAkt</sub> γε<sup>Pt</sup>  
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben
- [762] δῆ<sup>AdjN</sup> Ἐλάρη,<sup>N</sup> θρέψεν<sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἐλοχεύσατο<sub>AorMed</sub> Γαῖα.<sup>N</sup>  
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebärt Gaia.
- [763] ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρίξος<sup>N</sup> εἴη<sup>ImpAkt</sup> Μινύη<sup>N</sup> ὡς<sup>AdjN</sup> ξτε<sub>A</sub> ὄν<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup>  
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαύων<sup>N</sup> PräAkt κριοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀρ<sup>Pt</sup> ἔξενέποντι<sup>D</sup> PräAkt ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους<sup>A</sup> πρό<sup>Pt</sup> εἰσօρόων<sup>N</sup> ἀκέοις<sup>AorAktOp</sup> ψεύδοι<sup>AorM/Pop</sup> τε<sup>Kon</sup> θυμόν,<sup>A</sup>  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,
- [766] ἐλπόμενος<sup>N</sup> PräM/P πυκνήν<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup> πόρρη<sup>Prp</sup> σφείων<sup>G</sup> πέσακούσαι<sub>AorAktInf</sub>  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν,<sup>A</sup> δὲ<sup>A</sup> πρό<sup>Pt</sup> δηρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐλπίδ<sup>D</sup> θηήσαι<sub>AorM/Pop</sub>  
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

- [768] τοῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δῶρα<sup>N</sup> θεᾶς<sup>G</sup> Τριτωνίδος<sup>AdjG</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Ἀθήνης.<sup>G</sup>  
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>AorAkt</sup> ἔγχος<sup>A</sup> ἐκηβόλον,<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρέ<sup>Pt</sup> Αταλάντη<sup>N</sup>  
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] Μαινάλω<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεινήιον<sup>A</sup> ἐγγυάλιξεν,<sup>AorAkt</sup>  
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων<sup>AdjN</sup> ἀντομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μενέ<sup>ImpAkt</sup> αινεν<sup>ImpAkt</sup> εἰπεσθαι<sub>PräM/PInf</sub>  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν<sup>ArtA</sup> ὁδόν.<sup>A</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἀπέ<sup>Pt</sup> ρίτυε<sup>ImpAkt</sup> κούρην.<sup>A</sup>  
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀργαλέας<sup>AdjA</sup> ἔριδας<sup>A</sup> φιλότητος<sup>G</sup> εἰκητι.<sup>Prp</sup>  
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] βῆ<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἵμεναι<sub>PräAktInf</sub> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> φαιεινῷ<sup>AdjD</sup> ἀστέρι<sup>D</sup> ίσος,<sup>AdjN</sup>  
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηγατέη<sup>PerfM/P</sup> ησιν<sup>AdjD</sup> ἐεργόμεναι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> καλύ<sup>βησιν<sup>D</sup>  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten</sup>
- [776] νύμφαι<sup>N</sup> θηκήσαντο<sub>AorM/P</sub> δόμων<sup>G</sup> ὑπερ<sup>Prp</sup> ἀντέλαοντα,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] καὶ<sup>Kon</sup> σφισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κυανέοιο<sup>AdjG</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡρός<sup>G</sup> ὅμματα<sup>A</sup> θέλγει<sub>PräAkt</sub>  
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐρευθόμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> γάνυται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ἡθέοιο<sup>AdjG</sup>  
schön erröten seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος<sup>N</sup> ἴμειρουσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μετ',<sup>Prp</sup> ἀλλοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐόντος<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν,<sup>D</sup> ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μνηστὴν<sup>AdjA</sup> κομέουσι<sub>PräAkt</sub> τοκῆσες.<sup>N</sup>  
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἵκελος<sup>AdjN</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πόληος<sup>G</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>A</sup> ἦλεν<sup>ImpAkt</sup> ἥρως.<sup>N</sup>  
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.
- [782] καὶ<sup>Kon</sup> ό<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πυλέων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄστεος<sup>G</sup> ἐντὸς<sup>Adv</sup> εἰβησαν,<sub>AorSAkt</sub>  
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότεραι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅπισθεν<sup>Adv</sup> ἐπεκλονέοντο<sub>ImpM/P</sub> γυναικες,<sup>N</sup>  
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

- [784] γηθόσου ναι<sup>AdjN</sup> ξείνῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ὅμματ<sup>A</sup> ἐπείσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
freudig dem Fremden er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ<sup>ImpM/P</sup> ἀπιλεγέω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Kon</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δώματ<sup>A</sup> τὴν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης<sup>G</sup> ἄνε σαν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> προφανέντ<sup>D</sup><sub>AorSPas</sub> θεάραναι<sup>N</sup>  
der Hypsipyle ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας<sup>A</sup> εύτυχτοισιν<sup>AdjD</sup> ἀρηρεμένας<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> σανίδεσσιν<sup>D</sup>  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ίφινόη<sup>N</sup> κλισμῶ<sup>D</sup> ἔνι<sup>Prp</sup> παμφανόωντι<sup>D</sup><sub>PrÄAkt</sub>  
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> καλῆς<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prt</sup> παστάδος<sup>G</sup> εἴσεν<sup>AorAkt</sup> ἐγουσα<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub>  
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία<sup>Adv</sup> δεσποινῆς<sup>G</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκλιδὸν<sup>Adv</sup> ὄσσε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gegenüber der Herrin sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικά<sup>AdjA</sup> ἐρύθηνε<sup>AorPas</sup> παρηδάς<sup>A</sup> ἔμπα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup>  
jungfräulichen errötete Wangen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μύθοισι<sup>D</sup> προσέννεπεν<sup>ImpAkt</sup> αίμυλίοισιν<sup>AdjD</sup>  
sich scheuend Wörtern sprach an schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, V τίη<sup>Adv</sup> μύμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰπί<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> πύργων<sup>G</sup>  
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθι<sup>ImpM/P</sup> αὕτως<sup>Adv</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> ναίεται<sup>PräM/P</sup> ἄστυ<sup>N</sup>  
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Θρηικίης<sup>G</sup> ἐπινάστιοι<sup>AdjN</sup> ἡπείροιο<sup>G</sup>  
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους<sup>AdjA</sup> ἀρόωσι<sub>PräAkt</sub> γύας<sup>A</sup> κακότητα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup>  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω<sup>FuAkt</sup> νημερτές, <sup>Adv</sup> ιν<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γνοίητε<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὗτε<sup>Kon</sup> Θόας<sup>N</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> πατήρ<sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup> ἐμβασίλευεν,<sup>ImpAkt</sup>  
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,
- [799] τηνίκα<sup>Adv</sup> Θρηικίην<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> ναιετάουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

- [800] δῆμου<sup>G</sup> ἀπορύμενοι<sup>N</sup> Λαοί<sup>N</sup> πέρθεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἐπαύλους<sup>A</sup>  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ<sup>Prp</sup> νηῶν,<sup>G</sup> αὐτῇσι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπείρονα<sup>AdjA</sup> ληίδα<sup>A</sup> κούραις<sup>D</sup>  
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄγον·<sup>ImpAkt</sup> οὐλομένης<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεᾶς<sup>G</sup> πορσύνετο<sup>ImpM/P</sup> μῆτις<sup>N</sup>  
hierher führten ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος,<sup>G</sup> ἦ<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> θυμοφθόρον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλεν<sup>AorAkt</sup> ἄτην.<sup>A</sup>  
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κουριδίας<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπέστυγον,<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μελάθρων,<sup>G</sup>  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] ἦ<sup>D</sup> ματύη<sup>AdjD</sup> εἴξαντες,<sup>N</sup> ἀπεσεύοντο<sup>ImpM/P</sup> γυναῖκας.<sup>A</sup>  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen.
- [806] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ληάδεσσοι<sup>AdjD</sup> δορικτίταις<sup>AdjD</sup> παρά<sup>Pt</sup> αυον,<sup>ImpAkt</sup>  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι.<sup>AdjN</sup> η<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐτέτλαμεν,<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Pt</sup> αὐτις<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε<sup>Adv</sup> μεταστρέψωσι<sup>AorAktKnj</sup> νόον.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διπλόον<sup>AdjN</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
spät mögen um wenden Sinn das aber zweifache immer
- [809] πῆμα<sup>N</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> προύβαινεν.<sup>ImpAkt</sup> ἀτιμάζοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> τέκνα<sup>N</sup>  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] γυνήσι<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγάροις,<sup>D</sup> σκοτύῃ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀνέτελλε<sup>ImpAkt</sup> γε γένθλη.<sup>N</sup>  
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀδμῆτές<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κόραι,<sup>N</sup> χῆρα<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τῇσιν<sup>D</sup>  
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες<sup>N</sup> ἦμ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον<sup>A</sup> ἀτημελέες<sup>AdjN</sup> ἀλάληντο.<sup>ImpM/P</sup>  
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ<sup>Kon</sup> πατήρ<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐῆς<sup>AdjG</sup> ἀλέγιζε<sup>ImpAkt</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσι<sup>D</sup> δαῖζομένην<sup>A</sup> πρᾶ<sup>M/P</sup> ὄρο<sup>Pt</sup> ωτο<sup>ImpM/P</sup>  
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυῆς<sup>G</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἀτασθάλου<sup>AdjG</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μητρὸς<sup>G</sup>  
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen auch nicht von Mutter

- [816] λώβην, A ὡς Kon τὸ ArtA πά Adv ροιθεν, AdjA ἀεικέα AdjA παῖδες N ἄμυνον. ImpAkt Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ Kon κασιγνή τοισι<sup>D</sup> κασιγνή τη<sup>N</sup> μελε<sup>ImpAkt</sup> θυμῷ D auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' Kon οἴαι<sup>AdjN</sup> κοῦραι<sup>N</sup> λητιδες<sup>AdjN</sup> ἔν Prp τε Pt δόμοισιν<sup>D</sup> sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἔν Prp τε Pt χοροῖς<sup>D</sup> ἀγορῆ<sup>D</sup> τε Pt καὶ Kon εἰλαπίη<sup>N</sup> νησι<sup>D</sup> μέλοντο. ImpM/P in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε Kon τις<sup>N</sup> Pr θεὸς<sup>N</sup> ἅμμιν<sup>D</sup> Pr ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup> ἔμβαλε<sup>AorAkt</sup> θάρσος, A bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ Adv ἀνα ερχομένους<sup>A</sup> PräM/P θρητῶν<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πύργοις<sup>D</sup> wieder hinauf kehrende der Thraker von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, AorM/Plnf ή Kon ή Kon φρονέοιεν<sup>PräAktOp</sup> ἕπερ<sup>A</sup> θέμις, N ή<sup>έ</sup> Kon πῇ Adv ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς<sup>D</sup> ληιά δεσσοι<sup>AdjD</sup> ἀφορμῇ θέντες<sup>N</sup> γοιντο<sup>AorM/Pop</sup> zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεσάμε<sup>N</sup> παῖδων<sup>G</sup> γένος, N ὄσσον<sup>N</sup> ἔλειπτο<sup>ImpM/P</sup> sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολίεθρον, A ἔβαν<sup>AorSAkt</sup> πάλιν, Adv ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] θρητίης<sup>G</sup> ἄροσιν<sup>D</sup> χιονώδεα<sup>AdjA</sup> ναιετά ουσιν. PräAkt der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶ<sup>Adv</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> στρωφᾶσθ<sup>PräM/P</sup> ἔπιδήμιοι<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὐθ<sup>Adv</sup> daher ihr wendet euch heimisch wenn aber wohl hier
- [828] ναιετά ειν<sup>PräAktInf</sup> ἔθελοις, PräAktOp καὶ Kon τοι<sup>D</sup> πάδοι, AorM/Pop ἔτι<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Pt</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup> zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς<sup>G</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> θόαντος<sup>G</sup> ἔχοις<sup>PräAktOp</sup> γέρας, A οὐδέ Kon τι<sup>A</sup> σ'<sup>A</sup> οἴω<sup>PräAkt</sup> des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν<sup>A</sup> ὀνόσσει σθατι<sup>FuM/Plnf</sup> περι<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βαθυλήιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>G</sup> Erde ver achten zu: in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, G Αιγαίη<sup>AdjD</sup> ὅσατ<sup>N</sup> ειν<sup>Prp</sup> ἀλὶ<sup>D</sup> ναιετά ουσιν. PräAkt Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

- [832] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> υἱὸς<sup>A</sup> καὶ<sup>N</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔταροισιν<sup>D</sup> ἐνίσπεις<sup>AorAktImv</sup>  
sonder auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde
- [833] μύθους<sup>A</sup> ἡμετέρους<sup>AdjA</sup> μηδέ<sup>Kon</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μίμνε<sup>PräAktImv</sup> πόληος.<sup>G</sup>  
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'
- [834] Ἱσκεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀμαλδύ<sup>N</sup> νουσα<sup>N</sup> Φόνου<sup>G</sup> τέλος,<sup>N</sup> οἷον<sup>A</sup> ἐτύχθη<sup>AorSM/p</sup>  
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν.<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τήνγε<sup>A</sup> παραβλή<sup>Adv</sup> προσέειπεν<sup>AorSAkt</sup>  
den Männern- aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὑψιπύλη,<sup>V</sup> μάλα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> θυμηδέος<sup>AdjG</sup> ἀντιάσαιμεν<sup>AorAktOp</sup>  
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης,<sup>G</sup> ἥν<sup>A</sup> ἄμμι<sup>D</sup> σέ<sup>N</sup> θεν<sup>G</sup> χατέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὁ πάζεις<sup>PräAkt</sup>  
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἴμι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπότροπος<sup>AdjN</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν,<sup>A</sup> εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ξκαστα<sup>AdjA</sup>  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des
- [839] ἔξειπω<sup>AorAktKnj</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον.<sup>A</sup> ἀνακτορίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>PräM/Plmv</sup>  
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge
- [840] σοὶ<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆσος.<sup>N</sup> εἰγωγε<sup>NPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀθερίζων<sup>N</sup>  
dir ja selbst und Insel- ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι,<sup>PräM/P</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> λυγροὶ<sup>AdjN</sup> ἐπισπέρχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἄεθλοι.<sup>N</sup>  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιτερῆς<sup>AdjG</sup> χειρὸς<sup>G</sup> θίγεν<sup>AorSAkt</sup> αἷψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπισσω<sup>Adv</sup>  
so, und der rechten Hand berührte- sogleich aber zurück
- [843] βῆ<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤμεν,<sup>PräAktInf</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόνγε<sup>A</sup> νεήνιδες<sup>N</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
ging ja zu gehen, um aber den eben Jungfrauen anders woher andere
- [844] μυρίατ<sup>AdjN</sup> εἰλίσσονται<sup>ImpM/P</sup> κεχαρμέναι,<sup>N</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> πυλάων<sup>G</sup>  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore
- [845] ἔξέμιτλεν.<sup>AorSAkt</sup> μετέπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐντροχάλοισιν<sup>AdjD</sup> ἀμάξαις<sup>D</sup>  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτήν<sup>A</sup> εἰσαπέβαν,<sup>AorAkt</sup> ξενήια<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> φέρουσαι,<sup>N</sup> πράκτη<sup>A</sup>  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθου<sup>A</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διηγεκέω<sup>Adv</sup> ἀγόρευσεν,<sup>AorAkt</sup>  
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

- [848] τόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ρά<sup>Pt</sup> καὶ λεσσαμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> διε πέφραδεν<sub>AorAkt</sub> Ὑψιπύλεια·<sup>N</sup>  
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle.
- [849] καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξεινοῦσθαι<sub>PräM/PInf</sub> εἰπί<sup>Prp</sup> σφέα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώματα·<sup>A</sup> ἄγεσκον<sub>ImpAkt</sub>  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren Häusern führten
- [850] ὥηιδίως.<sup>Adv</sup> Κύπρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰπί<sup>Prp</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ὕμερον<sup>A</sup> ὥρσεν<sub>AorAkt</sub>  
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf
- [851] Ἡφαῖστοιο<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup> πολυμάχτιος,<sub>AdjN</sub> ὅφρα<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup>  
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder
- [852] ναίνηται<sub>PräM/PKnj</sub> μετόπισθεν<sup>Adv</sup> ἀκήρατος<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> Λῆμνος.<sup>N</sup>  
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.
- [853] ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> Ὑψιπύλης<sup>G</sup> βασιλίου<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> ὥρτο<sub>AorMed</sub>  
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf
- [854] Αἰσονίδης<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκυρσαν<sub>AorAkt</sub> εἴκαστος,<sub>AdjN</sub>  
Aisonide die aber anderen wo hin auch gerieten je der,
- [855] Ἡρακλῆς<sup>G</sup> ἄνευθεν,<sub>Adv</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παρὰ<sub>Prp</sub> νηὶ<sup>D</sup> λέλειπτο<sub>PerM/P</sub>  
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben
- [856] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> παῦροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> διακρινθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> εἰταῖροι.<sup>N</sup>  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seind Gefährten.
- [857] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>N</sup> χοροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰλαπίνησι<sup>D</sup> γε γίθει<sub>PerAkt</sub>  
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich
- [858] καπνῷ<sup>D</sup> κνισή<sup>AdjD</sup> εντι<sup>AdjD</sup> περίπλεον<sup>AdjN</sup> εξοχα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
mit Rauch duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> Ἡρόης<sup>G</sup> υἱο<sup>A</sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἡδε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν<sup>A</sup> ἀοιδῇσιν<sup>D</sup> θυέεσσι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μειλίσσοντο<sub>ImpM/P</sub>  
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.
- [861] ἀμβολίῃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰς<sub>Prp</sub> ἡμαρτ<sup>A</sup> ἀει<sup>Adv</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> ἡματος<sup>G</sup> ἥεν<sub>ImpAkt</sub>  
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war
- [862] ναυτιλίης<sup>G</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐλίνυον<sub>ImpAkt</sub> αὐθι<sup>Adv</sup> μένοντες,<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>  
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,
- [863] εἰ<sup>Kon</sup> μη<sup>Pt</sup> ἀολλίσσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐτάρους<sup>A</sup> ἀπάνευθε<sup>Adv</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

- [864] Ἡρακλέ<sup>N</sup> οἱ τοί οἰστν<sup>AdjD</sup> ἐνιπτάζων<sup>N</sup> PräAkt μετέειπεν· AorSAkt  
Herakles solchen schmähend sprach zu·
- [865] ὅδιμόν οἱ<sup>V</sup> πάτρης<sup>G</sup> ἐμφύλιον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> ἀποέργει<sup>PräAkt</sup>  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab
- [866] ήμέας;<sup>A</sup> ήε Kon γάμων<sup>G</sup> ἐπιδευέες<sup>AdjN</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ξέβημεν<sup>AorAkt</sup>  
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir
- [867] κεῖθεν<sup>Adv</sup> ὄνοσσάμε νοι<sup>N</sup> AorMed πολιήτιδας;<sup>A</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξαδεν<sup>AorAkt</sup>  
von dort, tadelnd habend Stadtfrauen; am Ort aber gefiel
- [868] ναίον<sup>Tac</sup> λιπαρήν<sup>AdjA</sup> ἄροσιν<sup>A</sup> Λήμνοι<sup>G</sup> ταμέσθαι; AorMedInf  
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;
- [869] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> εὔκλειε<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ὀθυείησο<sup>AdjD</sup> γυναιξιν<sup>D</sup>  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen
- [870] ἔσσόμεθ' FuM/P ὥδι<sup>Adv</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> δηρὸν<sup>Adv</sup> ἐξελμένοι<sup>N</sup> PerM/P οὐδέ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κώας<sup>A</sup>  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies
- [871] αὐτόματον<sup>AdjA</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔλαων<sup>N</sup> AorAkt θεός<sup>N</sup> εύξαμενοισιν.<sup>D</sup> AorMed  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵομεν PräAkt αὖτις<sup>Adv</sup> ἐκαστοι<sup>AdjN</sup> επι<sup>Prp</sup> σφέα·<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέκτροις<sup>D</sup>  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern
- [873] Ὅψιπύλης<sup>G</sup> εἰ<sup>Tac</sup> ἀτε<sup>PräAktImv</sup> πανήμερον,<sup>AdjA</sup> εισόκε<sup>Kon</sup> Λήμνον<sup>A</sup>  
der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos
- [874] παισιν<sup>D</sup> ἐσανδρώση<sup>AorAktKnj</sup> μεγάλη<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>A</sup> Pr βάξις<sup>N</sup> ἵκηται.<sup>AorM/PKnj</sup>  
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'
- [875] ὡς<sup>Adv</sup> νεί<sup>ImpAkt</sup> κεσσεν<sup>ImpAkt</sup> ὅμιλον.<sup>A</sup> ἐναντία<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> νύ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔτλη<sup>AorAkt</sup>  
so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte
- [876] ὄμματ<sup>A</sup> ἀνασχέθεισιν<sup>AorAktInf</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> προτυμθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Augen empor halten, noch ent gegen·
- [877] ἀλλ<sup>Kon</sup> αὖτως<sup>Adv</sup> ἀγορῆθεν<sup>Adv</sup> ἐπαρτίζονται<sup>ImpM/P</sup> νέεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup>  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren
- [878] σπερχόμενοι<sup>N</sup> ται<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἐπέδραμον<sup>AorSAkt</sup> εὗτ<sup>Kon</sup> ἐδάησαν.<sup>AorAkt</sup>  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> λείρια<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> περιβρομέουσι<sup>PräAkt</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

- [880] πέτρης<sup>G</sup> ἐκβύμενοι<sup>N</sup> οὐ<sup>AorMed</sup> σιμό<sup>G</sup> βληγίδος,<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειμῶν<sup>N</sup>  
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese
- [881] ἔρσης<sup>AdjN</sup> εἰς γάνυ<sup>N</sup> ταῖ<sup>PräM/P</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν<sup>A</sup> ἀμέργου<sup>Sil</sup> πεποτημέναι·<sup>N</sup> περ<sup>M/P</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben
- [883] ἐνδυκές<sup>Adv</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κινυρόμενοι<sup>N</sup> προχέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,
- [884] χερσὶ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μόθισιν<sup>D</sup> δεικανόωντο<sup>ImpM/P</sup> ἔκαστον,<sup>AdjA</sup>  
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμενοι<sup>N</sup> πραΐη<sup>M/P</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀπήμονα<sup>AdjA</sup> νόστον<sup>A</sup> ὁ πάσσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὕψιπύλῃ<sup>N</sup> ἥρισατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>A</sup> ἔλοῦσα<sup>N</sup>  
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἴσονι<sup>G</sup> δεω<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πέξ<sup>ImpAkt</sup> δάκρυα<sup>N</sup> χίτει<sup>D</sup> οἴοντος<sup>G</sup>  
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden-
- [888] Ἄνισσεο,<sup>AorM/Plm</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> θεοὶ<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀπηρέσιν<sup>AdjD</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἔταίροις<sup>D</sup>  
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσειον<sup>AdjA</sup> βασιλῆ<sup>D</sup> δέρος<sup>A</sup> κομίσειαν<sup>AorAktOp</sup> ἔγοντα<sup>A</sup> πράκτη<sup>PräAkt</sup>  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὖτως,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔθελεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> φίλον.<sup>AdjN</sup> ἡδε<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῆσος<sup>N</sup>  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐμεῖο<sup>G</sup> παρέσσεται,<sup>FuM/P</sup> ἦν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ πίσσω<sup>Adv</sup>  
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> νοστήσας<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> ἔθελης<sup>PräAktKnj</sup> ἄψορρον<sup>Adv</sup> οἰκέσθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ὅηιδίως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰο<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπέρονα<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἀγείραις<sup>AorAktOp</sup>  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολίων.<sup>G</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύγε<sup>NPt</sup> τίνδε<sup>A</sup> με<sup>νοινὴν<sup>A</sup></sup>  
anderer aus Städte- aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις,<sup>FuAkt</sup> οὕτω<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> προτι<sup>Pr</sup> ὄσσομαι<sup>PräM/P</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τε<sup>λεῖσθαι.<sup>PräM/Plinf</sup></sup>  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

- [896] μνώει<sub>PräM/Plmv</sub> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπε<sub>PräAkt</sub> ὥν<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ὁ<sub>Adv</sub> μῶς<sub>Adv</sub> καὶ<sub>Kon</sub> νόστιμος<sub>AdjN</sub> ἔδη<sub>Adv</sub>  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψιπύλης.<sup>G</sup> λίπε<sub>AorAktIImv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἡμιν<sup>D</sup> πος,<sup>A</sup> τό<sub>ArtN</sub> κεν<sup>Pt</sup> ἔξανύ<sub>Pr</sub> σαιμι<sub>AorAktOp</sub>  
der Hypsipyle- lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων,<sub>AdjN</sub> ἦν<sub>Kon</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> θε<sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup> δώ<sub>Pr</sub> ωσι<sub>AorAktKnj</sub> τε<sub>Pr</sub> κέσθαι.<sup>A</sup> AorMedInf  
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἀ<sub>Pr</sub> γαιόμε<sub>PräM/P</sub> νος<sup>N</sup> προσέ<sub>Pr</sub> εἰπεν.<sub>AorAkt</sub>  
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an.
- [900] Ὑψιπύλη,<sup>V</sup> τὰ<sub>ArtN</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sub>Adv</sub> ἐναίσιμα<sub>AdjN</sub> πάντα<sub>AdjN</sub> γέ<sub>Pr</sub> νοιτο<sub>AorMedOp</sub>  
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden
- [901] ἐκ<sub>Prp</sub> μακάρων<sub>AdjG</sub> τύ<sub>N</sub> η<sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐμέ<sub>Pr</sub> θεν<sup>G</sup> πέρι<sub>Prp</sub> θυμὸν<sup>A</sup> ἀρεύω<sub>AdjKmpA</sub>  
aus der Seligen- du aber meiner um Sinn besseren
- [902] λοχαν',<sub>ImpAkt</sub> ξει<sub>Kon</sub> πάτρην<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> ἄλις<sub>Adv</sub> Πελάσιο<sup>G</sup> ξκητι<sub>Prp</sub>  
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen
- [903] ναιετάειν.<sub>PräAktInf</sub> μοῦ<sub>N</sub> νόν<sub>AdjA</sub> με<sup>A</sup> θε<sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup> λύ<sub>Pr</sub> σειαν<sub>AorAktOp</sub> ἀέθλων.<sup>G</sup>  
zu wohnen- allein mich Götter möchten lösen der Mühen.
- [904] εἰ<sub>Kon</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πέπιρωται<sub>PerM/P</sub> ἐς<sub>Prp</sub> Ἑλλάδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ικέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen
- [905] τηλοῦ<sub>Adv</sub> ἀναπλώοντι,<sub>D</sub> πράκτη<sub>PräAkt</sub> σὺ<sub>N</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄρσενα<sub>AdjA</sub> παῖδα<sup>A</sup> τέκηαι,<sub>AorMedKnj</sub>  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,
- [906] πέμπε<sub>PräAktImv</sub> μιν<sup>A</sup> ἡβή<sub>Pr</sub> σαντα<sup>A</sup> Πελασγός<sub>AdjG</sub> ξνδον<sub>Adv</sub> ίωλκού<sup>G</sup>  
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos
- [907] πατρὶ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμῷ<sub>AdjD</sub> καὶ<sub>Kon</sub> μητρὶ<sup>D</sup> δύνης<sup>G</sup> ἄκος,<sup>A</sup> ἦν<sub>Kon</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> τούς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja
- [908] τέτμη<sub>AorAktKnj</sub> ξτι<sub>Adv</sub> ζώοντας,<sup>A</sup> πράκτη<sub>PräAkt</sub> ἵν<sub>Kon</sub> ἄνδιχα<sub>Adv</sub> τοῖο<sup>G</sup> πράκτος<sup>G</sup>  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn
- [909] σφοῖσιν<sup>D</sup> πορσύ<sub>Pr</sub> νωνται<sub>PräM/PKnj</sub> ἐφέστιοι<sub>AdjN</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μεγάροισιν.<sup>D</sup>  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'
- [910] ἦ<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ξβαν'<sub>ImpAkt</sub> ἐπὶ<sub>Prp</sub> νῆστο<sup>A</sup> παροίτατος.<sub>AdjSupN</sub> ὃς<sub>Kon</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> ἄλλοι<sub>AdjN</sub>  
so, auch ging zu das Schiff vorderster- so aber auch andere
- [911] βαῖνον<sub>ImpAkt</sub> ἀριστῆες.<sup>N</sup> λάζοντο<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἐρετμὰ<sup>A</sup>  
gingen die Besten- nahmen sich aber mit Händen Ruder

- [912] ἐνσχερὼ<sup>Adv</sup> ἔζομε<sup>N</sup> vol.<sup>N</sup> PräM/P πρυ<sup>D</sup> μνήσια<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr Ἀργος<sup>N</sup>  
dicht bei sitzend. Heck tauen aber ihnen Argos
- [913] λύσεν<sup>AorAkt</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> πέτρης<sup>G</sup> ἀλι<sup>D</sup> μυρέος.<sup>AdjG</sup> ἐνθ<sup>,Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον<sup>ImpAkt</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> δολι<sup>D</sup> χῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐπικρατέως<sup>Adv</sup> ἐλάτησιν.<sup>D</sup>  
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.
- [915] ἐσπέριοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὁρφῆος<sup>G</sup> ἐφημοσύνησιν<sup>D</sup> ξεκελσαν<sup>AorAkt</sup>  
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzen an
- [916] νῆσον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἡλέκτρης<sup>G</sup> Ἄτλαντίδος,<sup>G</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> δα<sup>N</sup> ἐντες<sup>N</sup> AorSAkt  
Insel zu der Elektra der Atlantiden, damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους<sup>AdjA</sup> ὄγα<sup>N</sup> νῆσι<sup>AdjD</sup> τελεσφορίησι<sup>D</sup> θέμιστας<sup>A</sup>  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze
- [918] σωάτει<sup>pol AdjKmpN</sup> κρυό<sup>N</sup> εσσαν<sup>AdjA</sup> ὑπεὶρ<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup> ναυτίλαιοιντο<sup>PräM/POp</sup>  
sicherer kalte über das Meer würden segeln.
- [919] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰτ<sup>,Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> μούθίσομαι<sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὴ<sup>N</sup> Pr  
davon zwar noch nicht weiter werde erzählen aber auch selbst
- [920] νῆσος<sup>N</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> κεχάροτο<sup>PerM/Pop</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N</sup> λάχον<sup>AorSAkt</sup> ὅργια<sup>A</sup> κεῖνα<sup>A</sup> Pr  
Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene
- [921] δαίμονες<sup>N</sup> ἐνναέται,<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἄμμιν<sup>D</sup> οὐεῖδειν.<sup>PräAktInf</sup>  
Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰρεσίη<sup>D</sup> Μέλανος<sup>AdjG</sup> διὰ<sup>Prp</sup> βένθεα<sup>A</sup> πόντου<sup>G</sup>  
von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres
- [923] ιέμε<sup>vol N</sup> PräM/P τῇ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θρη<sup>G</sup> κῶν<sup>G</sup> χθόνα,<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περαίνη<sup>AdjA</sup>  
strebend der einen zwar der Thraker Erde, der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον<sup>A</sup> ξιχον<sup>PräAkt</sup> καθύπερθε.<sup>Adv</sup> νέον<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡελίοιο<sup>G</sup>  
Imbros führten oberhalb soeben ja zwar der Sonne
- [925] δυομένου<sup>G</sup> PräM/P Χερόνησον<sup>A</sup> επι<sup>Prp</sup> προύχουσαν<sup>A</sup> PräAkt ὅκοντο.<sup>AorSM/P</sup>  
untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D</sup> λατ<sup>Pr</sup> ψηρὸς<sup>AdjN</sup> ἔπη<sup>PräAkt</sup> νότος,<sup>N</sup> ιστία<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὔρω<sup>D</sup>  
dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind
- [927] στησάμενοι<sup>N</sup> AorMed κούρης<sup>G</sup> Ἀθαμαντίδος<sup>AdjG</sup> αἰπά<sup>AdjA</sup> ρέεθρα<sup>A</sup>  
aufgestellt habend der Maid athamanischen steile Ströme

- [928] εἰσέβαλον· AorAkt πέλαγος<sup>N</sup> δὲ Pt τὸ ArtN μὲν Pt καθύπερθε<sup>Adv</sup> λέλειπτο<sup>PerM/P</sup>  
warfen hinein- Meer aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἦρι, Adv τὸ ArtN δέ Pt ἐνύχιοι<sup>AdjN</sup> Ροι τειάδος<sup>AdjG</sup> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup>  
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste
- [930] μέτρεον, ImpAkt Ἰδαιήν<sup>AdjA</sup> ἐπὶ Prp δεξιὰ<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ξέχοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
maßten sie, idaiische zu rechte Erde hältend.
- [931] Δαρδανίην<sup>AdjA</sup> δὲ Pt λυπόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐπιπροσέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> Αβύδω, D  
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκώτην<sup>A</sup> δέ Pt ἐπὶ Prp τῇ D Pr καὶ Kon Αβαρνίδος<sup>G</sup> ἡμαθόεσσαν<sup>AdjA</sup>  
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige
- [933] ἥιοι ναζαθέην<sup>AdjA</sup> τε Pt παρόμευτον<sup>ImpAkt</sup> Πιτύου ειαν.<sup>A</sup>  
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ Kon δὴ Pt τοῖς D Pr γέ Pt ἐπὶ Prp νυκτὶ D διάνδιχα<sup>Adv</sup> νηὸς<sup>G</sup> λιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend
- [935] δίνη<sup>D</sup> πορφύροντα<sup>A</sup> PräAkt διήνυσαν<sup>AorAkt</sup> Ελλήσποντον.<sup>A</sup>  
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ Pt τις<sup>N</sup> Pr αἰπεῖα<sup>AdjN</sup> Προποντίδος<sup>G</sup> ἐνδοθελ<sup>Adv</sup> νῆσος<sup>N</sup>  
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ἀπὸ Prp φρυγίης<sup>AdjG</sup> πολὺ ληίου<sup>AdjG</sup> ἡπειροῦ<sup>G</sup>  
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς Prp ἄλα<sup>A</sup> κεκλιμένη, N σον<sup>A</sup> Pr τέ Pt ἐπιμύρεται<sup>PräM/P</sup> ισθμὸς<sup>N</sup>  
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω<sup>D</sup> ἐπιπρονήν<sup>AdjN</sup> καταειμένος.<sup>N</sup> PerM/P ἐν Prp δέ Pt οἱ D Pr ἀκταὶ<sup>N</sup>  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, AdjN κεῖνται<sup>PräM/P</sup> δέ Pt ὑπὲρ Prp ὕδατος<sup>G</sup> Αἰσνίποιο<sup>G</sup>  
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν<sup>A</sup> μνη<sup>A</sup> Pr καλέουσιν<sup>PräAkt</sup> ὅρος<sup>A</sup> περιναιετάοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
Arktön es nennen Berg rings um wohnend·
- [942] καὶ Kon τὸ ArtN μὲν Pt ὑβρισταί<sup>AdjN</sup> τε Pt καὶ Kon ἄγριοι<sup>AdjN</sup> ἐνναίουσιν<sup>PräAkt</sup>  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες,<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θαῦμα<sup>A</sup> περικτιόνεσσιν<sup>D</sup> οἱ δέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

- [944] **ξεῖ**<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> **ἐκάστῳ**<sup>AdjD</sup> **χεῖρες**<sup>N</sup> ὑπέρβιοι<sup>AdjN</sup> **ἥρε**<sup>PräM/P</sup> θονται,  
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] **αἱ**<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **στιβαρῶν**<sup>AdjG</sup> **μων**<sup>G</sup> **δύοι**,<sup>Adj</sup> **ταὶ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὑπένερθεν**<sup>Adv</sup>  
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] **τέσσαρες**<sup>Adj</sup> **αἰνοτάτη**<sup>AdjSupD</sup> **τησιν**<sup>Prp</sup> **πλευρῆς**<sup>D</sup> **ἀρα**<sup>Prp</sup> **ρυῖαι.**<sup>N</sup> **περιθεν**<sup>PerM/P</sup>  
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] **Ισθμὸν**<sup>A</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **αὖτε**<sup>Adv</sup> **πεδίον**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Δολίονες**<sup>N</sup> **άμφενέ**<sup>M</sup> **μοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] **ἀνέρες.**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἥρως**<sup>N</sup> **Αἰνήιος**<sup>AdjG</sup> **υἱός**<sup>N</sup> **ἄνασσεν**<sup>ImpAkt</sup>  
Männer- in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] **Κύζικος,**<sup>N</sup> **δὸν**<sup>A</sup> **κούρη**<sup>N</sup> **διου**<sup>AdjG</sup> **τέκεν**<sup>AorSAkt</sup> **Εὐσώροιο**<sup>G</sup>  
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] **Αἰνήτη.**<sup>N</sup> **τοὺς**<sup>A</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **οὐτὶ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔκπαγλοι**<sup>AdjN</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐόντες**<sup>N</sup> **πρᾶξι**<sup>PräAkt</sup>  
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] **Γηγενέες**<sup>N</sup> **σύνοντο,**<sup>ImpM/P</sup> **Ποσειδάωνος**<sup>G</sup> **ἀρωγῇ.**<sup>D</sup>  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-
- [952] **τοῦ**<sup>G</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐσαν**<sup>ImpAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **πρώτα**<sup>AdjNSup</sup> **Δολίονες**<sup>N</sup> **ἐκγεγαῖ**<sup>N</sup> **ώτες.**<sup>N</sup> **περάκτι**<sup>PerAkt</sup>  
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.
- [953] **ἐνθα**<sup>Adv</sup> **Ἀργῷ**<sup>N</sup> **προύτυψεν**<sup>AorAkt</sup> **ἐπειγομένη**<sup>N</sup> **ἀνέμοισιν**<sup>D</sup>  
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden
- [954] **Θρηικοῖοις,**<sup>AdjD</sup> **καλός**<sup>AdjN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **λιμὴν**<sup>N</sup> **ὑπέδεκτο**<sup>ImpM/P</sup> **θέουσαν.**<sup>A</sup> **πρᾶξι**<sup>PräAkt</sup>  
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.
- [955] **κεῖσε**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **εύνατης**<sup>G</sup> **όλιγον**<sup>AdjA</sup> **λίθον**<sup>A</sup> **ἐκλύσαντες**<sup>N</sup> **πρᾶξι**<sup>AorAkt</sup>  
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend
- [956] **Τίφυος**<sup>G</sup> **έννεσι**<sup>ησιν</sup><sup>D</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **κρήνη**<sup>D</sup> **ἐλύποντο,**<sup>AorM/P</sup>  
des Tiphs auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,
- [957] **κρήνη**<sup>D</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **Ἄρτακι**<sup>η.</sup><sup>D</sup> **ἔτερον**<sup>AdjA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἔλον,**<sup>AorAkt</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **ἀρήρει,**<sup>PlqM/P</sup>  
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,
- [958] **βριθύν**<sup>AdjA</sup> **ἀτὰρ**<sup>Kon</sup> **κεῖνόν**<sup>A</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **θεοπροπίαις**<sup>D</sup> **Ἐκάτοιο**<sup>G</sup>  
schwer- aber jenen ja Weissagungen des Hekatos
- [959] **Νηλεύδαι**<sup>N</sup> **μετόπισθεν**<sup>Adv</sup> **Ιάονες**<sup>N</sup> **ιδρύσαντο**<sup>AorM/P</sup>  
Neleiden später Ionier richteten ein

- [960] Ἱερόν, A  
Heiligtum,  $\dot{\eta}$  N  
Pr welches Sitte Gesetz  
Θέμις<sup>N</sup>  
Thymis  
war,  
ἡν<sup>ImpAkt</sup>  
der lasonischen  
Ιησονύ<sup>ης</sup>  
Iesonu<sup>ης</sup>  
AdjG  
in  
ἐν<sup>Prp</sup>  
Athene.  
Αθήνης.<sup>G</sup>
- [961] τοὺς<sup>A</sup> Pr  
sie  
δ'<sup>Pt</sup>  
aber  
ἄμυ<sup>δις</sup>  
zusammen  
φιλό<sup>τητι</sup>  
mit Freundschaft  
τητι<sup>D</sup>  
Δολίονες<sup>N</sup>  
Dolianen  
ἡδὲ<sup>Kon</sup>  
und  
καὶ<sup>Kon</sup>  
auch  
αὐτὸς<sup>N</sup>  
selbst  
Pr
- [962] Κύζικος<sup>N</sup>  
Kyzikos  
άντη<sup>S</sup>  
entgegen gehend  
σαντες<sup>N</sup>  
gehend  
AorAkt  
τε<sup>Kon</sup>  
als  
στόλον<sup>A</sup>  
Flotte  
ἡδὲ<sup>Kon</sup>  
und  
γενέθλην<sup>A</sup>  
Geschlecht
- [963] ἔκλυσον<sup>ImpAkt</sup>  
hörten,  
οἵτινες<sup>N</sup>  
welche auch immer  
Pr  
εἴεν<sup>PräAktOp</sup>  
wären,  
ἐνξείνως<sup>Adv</sup>  
gastfreudlich  
ἀρέσαντο<sup>AorMed</sup>  
waren zufrieden,
- [964] καὶ<sup>Kon</sup>  
und  
σφεας<sup>A</sup>  
sie  
Pr  
εἰρεσίη<sup>D</sup>  
mit Ruderarbeit  
πέπιθον<sup>ImpAkt</sup>  
überredeten  
προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup>  
weiter vorwärts  
κιόντας<sup>A</sup>  
gehend seiend  
AorSAkt
- [965] ἄστεος<sup>G</sup>  
der Stadt  
ἐν<sup>Prp</sup>  
in  
λιμένι<sup>D</sup>  
dem Hafen  
πρυμνήσια<sup>A</sup>  
Heck tue  
υηδὸς<sup>G</sup>  
des Schiffes  
ἀνάψαι<sup>AorAktInfl</sup>  
fest zu machen,
- [966] ἐνθ<sup>Adv</sup>  
dort  
οἵ<sup>N</sup>  
die  
γ<sup>Pt</sup>  
ja  
Ἐκβασί<sup>ῳ</sup>  
Embasi schen  
Ἄβω<sup>AdjD</sup>  
Altar  
μὸν<sup>A</sup>  
setzten  
Θέσαν<sup>AorSAkt</sup>  
dem Apollon  
Ἀπόλλων<sup>D</sup>
- [967] εἰσάμενοι<sup>N</sup>  
gesetzt habend  
AorMed  
παρὰ<sup>Prp</sup>  
bei  
θῆνα<sup>A</sup>  
Sand ufer,  
θυηπολίης<sup>G</sup>  
Opfer dienstes und  
τ<sup>Pt</sup>  
kümmerten sich.
- [968] δῶκεν<sup>AorSAkt</sup>  
gab  
δ'<sup>Pt</sup>  
aber  
αὐτὸς<sup>N</sup>  
selbst  
ἄνταξ<sup>N</sup>  
der Herr  
λα<sup>Pt</sup>  
liebliches  
ῥὸν<sup>AdjA</sup>  
Met Wein  
μέθυ<sup>A</sup>  
Met Wein  
δευομένοισιν<sup>D</sup>  
Mangel habenden  
Präm/P
- [969] μῆλά<sup>A</sup>  
Herden tier  
θ<sup>Pt</sup>  
und zugleich  
ό<sup>Adv</sup>  
ja  
μοῦ<sup>Adv</sup>  
. ja  
δὴ<sup>Pt</sup>  
denn  
γάρ<sup>Pt</sup>  
ihm  
οἱ<sup>Pr</sup>  
war  
ἔην<sup>ImpAkt</sup>  
φάτις,<sup>N</sup>  
Kunde,  
εὔτ<sup>Kon</sup>  
wenn  
ἀν<sup>Pt</sup>  
wohl  
τ<sup>Conj</sup>  
κωνται<sup>AorSMedKnj</sup>  
ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
der Männer  
ἡρώων<sup>G</sup>  
der Helden  
θεῖος<sup>AdjN</sup>  
göttlicher  
στόλος,<sup>N</sup>  
Zug,  
αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
sogleich  
τόν<sup>A</sup>  
den  
γε<sup>Pt</sup>  
ja
- [971] μείλιχον<sup>AdjA</sup>  
milde  
ἀντιά<sup>A</sup>  
Begegnung,  
μηδὲ<sup>Kon</sup>  
und nicht  
πτολέμιο<sup>G</sup>  
des Krieges  
μέλεσθαι.  
am Herzen liegen.
- [972] ἵσον<sup>AdjA</sup>  
gleich  
που<sup>Pt</sup>  
wohl  
κά<sup>KonD</sup>  
und jenem  
κείνω<sup>Pr</sup>  
sprossen nach  
ἐπισταχύεσκον<sup>ImpAkt</sup>  
sprossen nach  
ἴουλοι,<sup>N</sup>  
Flaum bärte,
- [973] οὐδέ<sup>Kon</sup>  
und nicht  
νύ<sup>Pt</sup>  
nun  
πω<sup>Pt</sup>  
noch  
παύεσσιν<sup>D</sup>  
den Kindern  
ἀγαλλόμενος<sup>N</sup>  
sich freuend  
Πρäm/P  
μεμόρητο<sup>PlqM/P</sup>  
war eingedenk·
- [974] ἀλλ<sup>Kon</sup>  
aber  
ἔτι<sup>Adv</sup>  
noch  
οἱ<sup>D</sup>  
ihm  
κατὰ<sup>Prp</sup>  
in  
δώματα<sup>A</sup>  
Hallen  
ἀκήρατος<sup>AdjN</sup>  
un befleckt  
ἡν<sup>ImpAkt</sup>  
war  
ἄκοτις<sup>N</sup>  
Gattin
- [975] ὠδίνων,<sup>G</sup>  
der Wehen,  
Μέροποιο<sup>G</sup>  
des Merops  
Περκωσίου<sup>AdjG</sup>  
perkotischer  
ἐκγεγαυῖα,<sup>N</sup>  
entsprossen seiend,  
PerAkt

- [976] Κλείτη<sup>N</sup> ἐ|υπλόκαμος, AdjN τὴν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἐξέτι Adv πατρὸς<sup>G</sup>  
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] Θεσπεσίοις<sup>AdjD</sup> ἔδνοισιν<sup>D</sup> ἀνήγαγεν<sup>AorAkt</sup> ἀντιπέροθεν.<sup>Adv</sup>  
mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> θάλαμον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπάνω<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> δέμνια<sup>A</sup> νύμφης<sup>G</sup>  
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] τοῖς<sup>D</sup> Pr μέτα<sup>Prp</sup> δαΐτ<sup>A</sup> ἀλέγυνε, ImpAkt βάλεν<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δείματα<sup>A</sup> θυμοῦ.<sup>G</sup>  
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐρέεινον<sup>ImpAkt</sup> ἀμοιβαδίς.<sup>Adv</sup> ἡτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> σφεων<sup>G</sup> Pr  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο<sup>ImpM/P</sup> ναυτιλίης<sup>G</sup> ἄνυσιν,<sup>A</sup> Πελίασ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐφεταῖς.<sup>A</sup>  
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle.
- [982] οἱ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> περικτίωνων<sup>G</sup> πόλιας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόλπον<sup>A</sup> ὅπαντα<sup>AdjA</sup>  
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] εὔρει<sup>AdjG</sup> πεύθοντο<sup>ImpM/P</sup> Προποντίδος.<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
der weiten erkundigten sich der Propontis- nicht zwar weiter hin
- [984] ἤει<sup>ImpAkt</sup> δει<sup>ImpAkt</sup> καταλέξαι<sup>AorAktInf</sup> ἐελδομένοισι<sup>D</sup> δαῆται.<sup>AorAktInf</sup>  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἡοῖ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰσανέβαν<sup>AorAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Δίνδυμον,<sup>A</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst
- [986] θηῆσαιντο<sup>AorMedOp</sup> πόρους<sup>A</sup> κείνης<sup>G</sup> Pr ἀλός.<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
schauen möchten Wege jener See: aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα<sup>A</sup> Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> λιμένος<sup>G</sup> προτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἐξήλασαν<sup>AorSAkt</sup> ὅρμον.<sup>A</sup>  
das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz.
- [988] ἡδε<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> Ἰησονίη<sup>AdjN</sup> πέφαται<sup>PerM/P</sup> ὁδός,<sup>N</sup> ἦνπερ<sup>A</sup> Pr ἐβησαν.<sup>AorSAkt</sup>  
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] Γηγενέες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> οὔρεος<sup>G</sup> ἀξαντες<sup>N</sup> AorSAkt  
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν<sup>AorAkt</sup> ἀπειρεσίοιο<sup>AdjG</sup> Χυτοῦ<sup>AdjG</sup> στόμα<sup>A</sup> νειλόθι<sup>Adv</sup> πέτρης<sup>D</sup>  
verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen
- [991] πόντιον,<sup>AdjA</sup> οἴδα<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> θῆρα<sup>A</sup> λοχώμενον<sup>N</sup> PrāM/P ἔνδον<sup>Adv</sup> ἐόντα.<sup>A</sup> PrAkt  
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐθὶ<sup>Adv</sup> λέιπτο<sup>PlqM/P</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ὥπλοτέ<sup>AdjD</sup>  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngerer
- [993] Ἡρακλέ<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> δή<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> παλίντονον<sup>AdjA</sup> αἴψα<sup>Adv</sup> τανύσσας<sup>N</sup>  
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον<sup>A</sup> ἐπασυντέρους<sup>AdjAKmp</sup> πέλασε<sup>AorAkt</sup> χθονί.<sup>D</sup> τοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοί<sup>N</sup>  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας<sup>A</sup> ἀμφιρρῶγας<sup>AdjA</sup> ἀερτάζοντες<sup>N</sup> βαλλον.<sup>ImpAkt</sup>  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνα<sup>KonA</sup> θειά<sup>N</sup> τρέφεν<sup>ImpAkt</sup> αἰνά<sup>AdjA</sup> πέλωρα<sup>A</sup>  
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη<sup>N</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἀκούτις<sup>N</sup> ἀέθλιον<sup>AdjA</sup> Ἡρακλῆ.<sup>D</sup>  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δῆθεν<sup>Pt</sup> ὑπότροποι<sup>AdjN</sup> ἀντιώντες<sup>N</sup>  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνελθέμεναι<sup>AorSMedInf</sup> σκοπιάν,<sup>A</sup> ἤπιοντο<sup>ImpM/P</sup> φόνοι<sup>G</sup>  
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέων<sup>G</sup> ἥρωες<sup>N</sup> ἀρήιοι,<sup>AdjN</sup> ἡμέν<sup>Kon</sup> ὀιστοῖς<sup>D</sup>  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔγχει<sup>N</sup> ησι<sup>D</sup> δε<sup>Pt</sup> δεγμένοι,<sup>N</sup> εἰσόκε<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβίην<sup>Adv</sup> ἀσπερχές<sup>Adv</sup> ὀρινομένους<sup>A</sup> ἔδατε<sup>PräM/P</sup> ιξαν.<sup>AorAkt</sup>  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὡς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δούρατα<sup>A</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> νέον<sup>Adv</sup> πελέκεσσι<sup>D</sup> τυπέντα<sup>A</sup> AorSPas  
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὄλοτόμοι<sup>N</sup> στοιχηδὸν<sup>Adv</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ὄργιμνι<sup>D</sup> βάλωσιν,<sup>AorAktKnj</sup>  
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὅφρα<sup>Kon</sup> νοτιοθέντα<sup>A</sup> κρατεροὺς<sup>AdjA</sup> ἀνεχοίατο<sup>PräM/Pop</sup> γόμφους.<sup>A</sup>  
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen-
- [1006] ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> εἰνι<sup>Prp</sup> ξυνοχῆ<sup>D</sup> λιμένον<sup>G</sup> πολυοῖο<sup>AdjG</sup> τέταντο<sup>PerM/P</sup>  
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξείης,<sup>Adv</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμυρὸν<sup>AdjA</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

- [1008] δύπτοντες<sup>N</sup> PräAkt κεφαλὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήθεα,<sup>A</sup> γυῖα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσω<sup>D</sup> τεινάμενοι<sup>N</sup> PräM/P τοὶ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ξμπαλιν, Adv αἰγιαλοῖο<sup>G</sup>  
dem Trockenen streckend seiend- jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράτα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψαμάθιοισι,<sup>D</sup> πόδας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> βένθος<sup>A</sup> ξρειδον,<sup>ImpAkt</sup>  
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω<sup>DuA</sup> Pr ἄμ<sup>'Adv</sup> οἰωνοῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύοι<sup>D</sup> κύρμα<sup>A</sup> γε<sup>Adv</sup> νέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup>, ὥτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> Pr ἀταρβῆτος<sup>AdjN</sup> ἐπλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἀεθλος,<sup>N</sup>  
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> εἰ<sup>Prp</sup> πνου<sup>N</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup>  
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι<sup>N</sup> AorMed προτέρωσε<sup>AdvKmp</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> οἴδμα<sup>A</sup> νέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ή<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἔθετο<sup>ImpAkt</sup> λαΐφεσσοι<sup>D</sup> πανήμερος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ιούσης<sup>G</sup> PräAkt  
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς<sup>G</sup> εἰτ<sup>Adv</sup> ὥπη<sup>N</sup> μένεν<sup>ImpAkt</sup> ἐμπεδον,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θύελλαι<sup>N</sup>  
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντία<sup>AdjN</sup> ἀρπάγδην<sup>Adv</sup> ὅπισω<sup>Adv</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> ὅφοι<sup>Pr</sup> ἐπέλασσαν<sup>AorAkt</sup>  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὖτις<sup>Adv</sup> εἰσεινοισι<sup>AdjD</sup> Δολίοισιν<sup>D</sup> εἰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἰβησαν<sup>AorSAkt</sup>  
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αὐτονυχτι<sup>Adv</sup> ιερῷ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φατίζεται<sup>PräM/P</sup> ήδη<sup>N</sup> Pr εἰτ<sup>Adv</sup> πέτρῃ<sup>N</sup>  
selb nächtlich- heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,
- [1020] ἦ<sup>D</sup> Pr πέρι<sup>Prp</sup> πείσματα<sup>A</sup> νηὸς<sup>G</sup> εἰπεσσύμενοι<sup>N</sup> AorM/P ἐβάλοντο<sup>AorMed</sup>  
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὴν<sup>A</sup> ηγούσσοι<sup>A</sup> εἰπιφραδέως<sup>Adv</sup> ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup>  
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι<sup>PräAktInf</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> Δολίονες<sup>N</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνταῖς<sup>A</sup> PräAkt  
zu sein- und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας<sup>A</sup> νημερτὲς<sup>Adv</sup> εἰπήσαν<sup>AorAkt</sup> άλλα<sup>Kon</sup> που<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Helden genau nahmen wahr- sondern wohl der Männer

- [1024] **Μακριέ**<sup>ων<sup>AdjG</sup></sup> **εἴσαντο**<sup>AorMed</sup> **Πελασικὸν**<sup>AdjA</sup> **ἄρεα**<sup>A</sup> **κέλσατ.**<sup>AorAktInf</sup>  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] **τῶ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τεύχεα**<sup>A</sup> **δύντες**<sup>N</sup> **ΑορAkt** **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πρ** **χειρας**<sup>A</sup> **ἀειραν.**<sup>AorAkt</sup>  
daher auch Rüst zeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ξλασαν**<sup>AorSAkt</sup> **μελίας**<sup>A</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **άσπιδας**<sup>A</sup> **ἀλλήλοισιν**<sup>D</sup>  
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilder einander
- [1027] **όξεί**<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> **τοι**<sup>λοι</sup><sup>AdjN</sup> **ρύπη**<sup>D</sup> **πυρός,**<sup>G</sup> **ἵν**<sup>Pr</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **θάμνοις**<sup>D</sup>  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] **αὐαλέιοισι**<sup>AdjD</sup> **πεσοῦσα**<sup>N</sup> **ΑορSAkt** **κορύσσεται·**<sup>PräM/P</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κυδομὸς**<sup>N</sup>  
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] **δεινός**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ζαμενής**<sup>AdjN</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **Δολιονίων**<sup>AdjD</sup> **πέσει**<sup>AorSAkt</sup> **δῆμω.**<sup>D</sup>  
schrecklich und übermächtig und dolianischen fiel dem Volk.
- [1030] **οὐδὲ**<sup>Pt</sup> **ὅγε**<sup>N</sup>  
auch nicht er eben **δημοτίας**<sup>G</sup> **ὑπὲρ**<sup>Prp</sup> **μόρον**<sup>A</sup> **αὖτις**<sup>Adv</sup> **ἔμελλεν**<sup>ImpAkt</sup>  
über den Tod wieder sollte
- [1031] **οἴκαδε**<sup>Adv</sup> **νυμφιδίους**<sup>AdjA</sup> **θαλάμους**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **λέκτρον**<sup>A</sup> **ἰκέσθαι.**<sup>AorMedInf</sup>  
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] **ἀλλά**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A</sup>  
aber ihn **Αἰσονίδης**<sup>N</sup> **τε** **τραμμένον**<sup>A</sup> **ἰθὺς**<sup>Adv</sup> **ἐοῖσο**<sup>G</sup>  
Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] **πλῆξεν**<sup>AorAkt</sup> **ἐπαίξας**<sup>N</sup> **ΑορSAkt** **στῆθος**<sup>A</sup> **μέσον,**<sup>AdjA</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **δουρὶ**<sup>D</sup>  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] **όστεον**<sup>A</sup> **έρραψθη**<sup>AorPas</sup> **όν**<sup>Pr</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ψαμάθοισιν**<sup>D</sup> **ἐλυσθεὶς**<sup>N</sup> **ΑορSPas**  
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] **μοῖραν**<sup>A</sup> **ἀνέπλησεν.**<sup>AorAkt</sup> **τὴν**<sup>A</sup>  
Anteil Schicksal erfüllte. **γὰρ**<sup>Pt</sup> **θέμις**<sup>N</sup> **οὐποτέ**<sup>Adv</sup> **ἀλύξαι**<sup>AorAktInf</sup>  
dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] **θνητοῖσιν**<sup>AdjD</sup> **πάντῃ**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **μέγα**<sup>AdjA</sup> **πέπταται**<sup>PerM/P</sup> **έρκος.**<sup>N</sup>  
den Sterblichen- überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] **ῶς**<sup>Adv</sup> **τὸν**<sup>A</sup>  
so den **οἴμενόν**<sup>A</sup>  
meinend **πιου**<sup>Pt</sup> **ἀδευκέος**<sup>AdjG</sup> **ἐκτοθεν**<sup>Adv</sup> **ἄτης**<sup>G</sup>  
wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] **εἶναι**<sup>PräAktInf</sup> **ἀριστῆων**<sup>AdjG</sup> **αὐτῇ**<sup>D</sup>  
zu sein der Besten selbst unter **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **ὑπκτὶ**<sup>D</sup> **πέδησεν**<sup>AorAkt</sup>  
fesselte
- [1039] **μαρνάμενον**<sup>A</sup>  
kämpfend **κενοιστ.**<sup>D</sup>  
jenen- **πολεῖς**<sup>AdjN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup>  
viele aber **έποιηγόνες**<sup>N</sup> **ἄλλοι**<sup>AdjN</sup>  
Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν· AorPas wurden getötet· Ήρακλέης N Herakles μὲν<sup>Pt</sup> ἐνήρατο AorMed erlegte Τηλεκλῆς Teleklees
- [1041] ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μεγαβρόντην<sup>A</sup> Σφόδριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνάριξεν AorAkt Akastos.  
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos.
- [1042] Πηλεὺς N δέ<sup>Pt</sup> Ζέλυν<sup>A</sup> εἴλεν AorSAkt αρηίθούν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Γέφυρον<sup>A</sup>  
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐνυμελίης<sup>AdjG</sup> Τελαμῶν<sup>N</sup> Βασιλῆα<sup>A</sup> κατέκτα AorAkt  
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἱδας N δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Προμέα<sup>A</sup> Κλυτίος N δέ<sup>Pt</sup> Υάκινθον<sup>A</sup> ἐπεφνεν, AorAkt  
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι N δέ<sup>Pt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> Μεγαλοσάκες<sup>A</sup> Φλογίον<sup>A</sup> τε. Pt  
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύς δῆς N δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ξλεν<sup>AorSAkt</sup> θρασὺν<sup>AdjA</sup> Ἰτυμονῆς<sup>A</sup>  
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀρτακέα, A πρόμον<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> οὓς<sup>A</sup> πέτλι<sup>Adv</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἔνναέ ται<sup>N</sup> τιμαῖς<sup>D</sup> ἕρωϊστ<sup>AdjD</sup> κυδαῖνουσιν<sup>PräAkt</sup>  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> εἴξαντες<sup>N</sup> ὑπέτρεσαν, AorAkt  
die aber anderen weichend liefen zurück,
- [1050] ὀκυπέτας<sup>AdjA</sup> ἀγέληδὸν<sup>Adv</sup> ὑποτρέψασιν<sup>PräAktKnj</sup> πέλειαι<sup>N</sup>  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐξ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύλας<sup>A</sup> ὁμάδων<sup>D</sup> πέσον<sup>AorSAkt</sup> ἀθρόοι<sup>AdjN</sup> αἷμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀυτῆς<sup>Adv</sup>  
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο ImpM/P πόλις N στονόεντος<sup>AdjG</sup> ὑποτροπῆ<sup>D</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡῶθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὄλοὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανον<sup>AdjA</sup> εἰσενόησαν AorAkt  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην<sup>A</sup> ἄμφω<sup>DuA</sup> στυγερὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄχος<sup>A</sup> εἴλεν AorSAkt  
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἕρωας<sup>A</sup> Μινύας<sup>AdjA</sup> Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> υἱός<sup>A</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup>  
Helden minyische aineischen Sohn vorn

- [1056] Κύζικον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονίησι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἷματι<sup>D</sup> πεπτη̄<sup>A</sup> ὥτα.<sup>A</sup> PerAkt  
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γόων,<sup>N</sup> PräAkt τίλιοντό<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> χαίτας<sup>A</sup>  
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοι<sup>N</sup> πρὸμως<sup>Adv</sup> λαοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> Δολίονες.<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> εἰπειτα<sup>Adv</sup>  
selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρὶς<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χαλκεύοις<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> δινηθέντες<sup>N</sup> AorPas.  
dreimal um ehenen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ<sup>D</sup> ἐνεκτερέ<sup>A</sup> ιξαν,<sup>AorAkt</sup> ἐπειρήσαντό<sup>AorMed</sup> το<sup>Pt</sup> ἀέθλων,<sup>G</sup>  
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἣ<sup>N</sup> πρὸθμῖς,<sup>N</sup> ἀμ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>A</sup> λειμώνιον,<sup>AdjA</sup> ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup>  
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται<sup>PerM/P</sup> τόδε<sup>N</sup> ποῖμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄψιγόνοισι<sup>AdjD</sup> οἴδεσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ὅλοχος<sup>N</sup> κλείτη<sup>N</sup> φθιμένοιο<sup>G</sup> πλειπτο<sup>PlqM/P</sup>  
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ<sup>G</sup> πόσιος<sup>G</sup> μετόπισθε.<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> κύντερον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmestes anderes
- [1065] ἤνυσεν,<sup>AorAkt</sup> ἀψαμένη<sup>N</sup> βρόχον<sup>A</sup> αὔχενι.<sup>D</sup> τὴν<sup>A</sup> πρὸτερη<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐται<sup>N</sup>  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι<sup>N</sup> ἀποφθιμένη<sup>A</sup> ἀλισηδές<sup>AdjN</sup> ὠδύραντο<sup>ImpM/P</sup>  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten-
- [1067] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> πό<sup>Prp</sup> βλεφάρων<sup>G</sup> ὅσσα<sup>A</sup> δάκρυα<sup>A</sup> χεῦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἔραζε,<sup>Adv</sup>  
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνη<sup>A</sup> τεῦξαν<sup>AorAkt</sup> θεαί,<sup>N</sup> ἦν<sup>A</sup> καλέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] κλείτην,<sup>A</sup> δυστήνοιο<sup>AdjG</sup> περικλεεῖς<sup>AdjA</sup> οὔνομα<sup>A</sup> νύμφης.<sup>G</sup>  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphē.
- [1070] αἰνότατον<sup>AdjNSup</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κεῖνον<sup>N</sup> Δολιονύησι<sup>AdjD</sup> γυναιξίν<sup>D</sup>  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen
- [1071] ἀνδράσι<sup>D</sup> το<sup>Pt</sup> ἔκπρη<sup>Prp</sup> Διός<sup>G</sup> ἡμαρέ<sup>N</sup> εἰπήλυθεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
Männern und von Zeus Tag kam heran. auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη<sub>AorSAkt</sub> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> πάσι σασθαι<sub>AorMedInf</sub> ἐδητός<sub>G</sub> ούδε<sup>Pt</sup> ἐπί<sub>Prp</sub> δηρὸν<sub>Adv</sub>  
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἐξ<sub>Prp</sub> ἀχέων<sub>G</sub> ἔργοιο<sub>G</sub> μυληφάτου<sub>AdjG</sub> ἐμνώντο<sub>ImpM/P</sub>  
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλα<sup>Kon</sup> αὐτῶς<sub>Adv</sub> ἄφλεκτα<sub>AdjA</sub> διαζώεσκον<sub>ImpAkt</sub> ἐδοντες<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἐνθα<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> νῦν, <sub>Adv</sub> εὗτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σφιν<sub>D</sub><sub>Pr</sub> τήσια<sub>AdjA</sub> χύτλα<sub>A</sub> χέωνται<sub>PräM/P</sub>  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον<sup>A</sup> ἐνναύοντες<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ίάνονες<sub>N</sub> ἐμπεδον<sup>Adv</sup> αἰεὶ<sub>Adv</sub>  
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοιο<sub>AdjG</sub> μύλης<sub>G</sub> πελάγους<sub>A</sub> ἐπαλετρεύουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ<sub>Prp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τόθεν<sub>Adv</sub> τρηχεῖαι<sub>AdjN</sub> ἀνηρέθησαν<sub>AorPas</sub> ἔσλαλαι<sub>N</sub>  
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθί<sup>A</sup> ὁμοῦ<sub>Adv</sub> νύκτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυώδεκα,<sub>Adj</sub> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καταῦθι<sub>Adv</sub>  
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτὶ λεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ἔρυκον.<sub>ImpAkt</sub> ἐπιπλομένη<sub>D</sub><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> νυκτὶ<sub>D</sub>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὄλλοι<sub>AdjN</sub> μέν<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> πάρος<sub>Adv</sub> δεδημένοι<sub>N</sub><sub>PerM/P</sub> εύναζοντο<sub>ImpM/P</sub>  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ<sup>D</sup> ἀριστῇ<sub>N</sub> πύματον<sub>AdjA</sub> λάχος.<sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> αὐτὰρ<sub>Kon</sub> Ἀκαστος<sub>N</sub>  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. aber Akastos
- [1083] Μόψος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀμπυκίδης<sup>N</sup> ἀδινὰ<sub>AdjA</sub> κνώσσοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔρυντο.<sub>ImpM/P</sub>  
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sub>Prp</sub> ξανθοῖο<sub>AdjG</sub> καρήτας<sub>G</sub> Αἰσονίδαο<sub>G</sub>  
sie aber ja über blonden Haupts des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ'<sub>ImpM/P</sub> ἀλκυονίς<sup>N</sup> λιγορῆ<sub>AdjD</sub> ὄπι<sub>D</sub> θεσπίζουσα<sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν<sup>A</sup> ὄρινομένων<sub>G</sub><sub>PräM/P</sub> ἀνέμων<sub>G</sub> συνέηκε<sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Μόψος<sup>N</sup>  
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης<sub>AdjG</sub> ὅρνιθος<sup>G</sup> ἐναίσιμον<sub>AdjA</sub> ὕσσαν<sup>A</sup> ἀκούσας<sub>N</sub><sub>AorSAkt</sub>  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θεὸς<sup>N</sup> αὐτις<sup>Adv</sup> ἀπέτραπεν, AorSAkt οἵ<sup>ImpAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου<sup>AdjG</sup> ἀφλά στοιο<sup>G</sup> με τήρος<sup>AdjN</sup> ἀξασα.<sup>N</sup> AorSAkt  
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ, <sup>Pt</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεκλιμένον<sup>A</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κώσιν<sup>D</sup> οἴῶν.<sup>G</sup>  
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας<sup>N</sup> AorSAkt ἀνέγειρε<sup>ImpAkt</sup> παρασχεδόν, Adv ὥδε<sup>Adv</sup> τ, <sup>Pt</sup> ἔειπεν. AorSAkt  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀισούνι δη, <sup>V</sup> χρειώ<sup>N</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ιερὸν<sup>AdjA</sup> εἰσαντιόντα<sup>A</sup> PräAkt  
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου<sup>G</sup> ὄκριο εντος<sup>AdjG</sup> ἐύθρονον<sup>AdjA</sup> ἵλα<sup>Adj</sup> ξασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα<sup>A</sup> συμπάντων<sup>AdjG</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> λήξουσι<sup>FuAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἄελλαι<sup>N</sup>  
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρη<sup>εἰς</sup>.<sup>AdjN</sup> τούη<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ὅσσαν<sup>A</sup> ἄκουσα<sup>AorAkt</sup>  
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme höre
- [1096] ἀλκυόνος<sup>G</sup> ἀλιής<sup>AdjG</sup> ή<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κνώσσοντος<sup>G</sup> PräAkt ὑπερθεν<sup>Adv</sup>  
des Eisvogels des Meeres die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεϊο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πέριξ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> εἰκαστα<sup>AdjA</sup> πιφαυσκομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πεπότηται<sup>PerM/P</sup>  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνεμοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> νειόθι<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χθῶν<sup>N</sup>  
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα<sup>AdjN</sup> πεπέιραν<sup>PerM/P</sup> ται<sup>PerM/P</sup> νιφόεν<sup>AdjN</sup> θεός<sup>N</sup> Οὐλύμπιο.<sup>G</sup>  
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὄρεων<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> εἰσαναβαίνῃ, PräAktKnj  
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κρονίδης<sup>N</sup> ὑποχάζεται. PräM/P ὡς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥλλοι<sup>AdjN</sup>  
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> μάκαρες<sup>AdjN</sup> δεινὴν<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup> ἀμφιέπουσιν! PräAkt  
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'
- [1103] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο·<sup>ImpM/P</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ, <sup>Pt</sup> ἀσπαστὸν<sup>AdjN</sup> επος<sup>N</sup> γένεται<sup>AorSM/P</sup> εἰσαίοντι.<sup>D</sup> PräAkt  
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ξέ<sub>Prp</sub> εὐ<sub>N</sub>η̄ς<sup>G</sup> κεχαρημένος<sup>N</sup> ὥρσε<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔταίρους<sup>A</sup>  
erhob sich aber aus Lager erfreut. trieb auf aber Gefährten
- [1105] πάντας<sup>AdjA</sup> ἐπισπέρχων,<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> Pr ἐγρομένοισιν<sup>D</sup> AorM/P  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω<sup>G</sup> Μόψοιο<sup>G</sup> θεοπροπίας<sup>A</sup> ἀγόρευεν.<sub>ImpAkt</sub>  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κουρότεροι<sub>AdjKmpN</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sub>Prp</sub> σταθμῶν<sup>G</sup> ἐλάσαντες<sup>N</sup> AorSAkt  
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> αἰπεινὴν<sup>AdjA</sup> ἄναγον<sub>ImpAkt</sub> βόας<sup>A</sup> οὐρεος<sup>G</sup> ἄκρην.<sup>A</sup>  
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sub>Prp</sub> λυσάμενοι<sup>N</sup> ΑorM/P Ἱερῆς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> πείσματα<sup>A</sup> πετρῆς<sup>G</sup>  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν<sub>AorAkt</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> λιμένα<sup>A</sup> Θρηίκου<sub>AdjA</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup> Pr  
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον,<sub>ImpAkt</sub> παυροτέρους<sub>AdjKmpA</sub> ἐτάρων<sup>G</sup> ἐν<sub>Prp</sub> υἱοὶ<sup>D</sup> λιπόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
gingen, wenige der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μακριά<sup>AdjN</sup> σκοποὶ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> περαίνη<sup>AdjN</sup>  
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηικής<sup>AdjG</sup> ἐν<sub>Prp</sub> χερσὶν<sup>D</sup> ἐαῖς<sup>AdjD</sup> προφαίνεται<sub>ImpM/P</sub> ἵδεσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.
- [1114] φαίνετο<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡερός<sup>AdjN</sup> στόμα<sup>N</sup> Βοσπόρου<sup>G</sup> ἡδὲ<sub>Kon</sub> κολῶναι<sup>N</sup>  
erschien aber nebelig Mündung des Bosphorus und Kholonai
- [1115] Μυσίαι<sub>AdjN</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐτέρης<sub>AdjG</sub> ποταμοῦ<sup>G</sup> ῥόος<sup>N</sup> Αἰσίπολο<sup>G</sup>  
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστυ<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> πεδύον<sup>N</sup> Νηπίλιον<sub>AdjN</sub> Ἀδρηστείης<sup>G</sup>  
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε<sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup> οὐτιβαρὸν<sup>AdjN</sup> στύπος<sup>N</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ἐντροφον<sub>AdjN</sub> ὕλη,<sup>D</sup>  
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχνυ<sub>Adv</sub> γε<sub>Prp</sub> ράνδρυον<sub>AdjN</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔκταμον<sub>AorSAkt</sub> ὅφρα<sub>Kon</sub> πέλοιτο<sub>PräM/Pop</sub>  
bis zur Wurzel greisenbaum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος<sup>G</sup> οὔρειης<sup>AdjG</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> βρέτας<sup>A</sup> ἔξεσε<sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> Ἀργος<sup>N</sup>  
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos

- [1120] εύκόσμως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄκριός<sup>AdjD</sup> εντί<sup>AdjA</sup> κολωνῷ<sup>D</sup>  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel
- [1121] ὕδρυσαν<sup>AorAkt</sup> φηγοῖσιν<sup>D</sup> ἐπηρεφές<sup>AdjA</sup> ἀκροτάτησιν,<sup>AdjDSup</sup>  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,
- [1122] αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πασάων<sup>AdjG</sup> πανυπέρταται<sup>AdjNSup</sup> ἔρριζωνται.<sup>PerM/P</sup>  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.
- [1123] βωμὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χέραδος<sup>G</sup> παρενήνεον.<sup>PlqM/P</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλλοις<sup>D</sup>  
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet. um aber Blätter
- [1124] στεψάμενοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δρυῖνοισι<sup>AdjD</sup> θυηπολίης<sup>G</sup> ἐμέλοντο<sup>ImpM/P</sup>  
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie
- [1125] μητέρα<sup>A</sup> Δινδυμῆν<sup>AdjA</sup> πολὺπότνιαν<sup>AdjA</sup> ἀγκαλέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν<sup>AdjA</sup> Φρυγίης,<sup>AdjG</sup> Τιτίην<sup>A</sup> θέτη<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> Κύλλην<sup>vónA</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
ansässig der Phrygen, Titias und zugleich Kyllenos auch,
- [1127] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοῦνοι<sup>AdjN</sup> πολέων<sup>AdjG</sup> μουρηγέται<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πάρεδροι<sup>AdjN</sup>  
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer
- [1128] μητέρος<sup>G</sup> Ἰδαῖης<sup>AdjG</sup> κεκλήσαται<sup>PerM/P</sup> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔασιν<sup>PräAkt</sup>  
der Mutter idakischen heißen, so viele sind
- [1129] δάκτυλοι<sup>N</sup> Ἰδαῖοι<sup>AdjN</sup> κρηταίες,<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> νύμφη<sup>N</sup>  
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe
- [1130] Ἀγχιάλη<sup>N</sup> Δικταῖον<sup>AdjA</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> σπέος<sup>A</sup> ἀμφοτέρησιν<sup>AdjDuD</sup>  
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden
- [1131] δραξαμένη<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> γαύης<sup>G</sup> οἰαξίδος<sup>AdjG</sup> ἐβλάστησεν.<sup>AorAkt</sup>  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.
- [1132] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τήνγε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λιτῆσιν<sup>D</sup> ἀποστρέψαι<sup>AorAktInfl</sup> ἐριώλας<sup>A</sup>  
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen
- [1133] Λισονίδης<sup>N</sup> γουνάζετ<sup>ImpM/P</sup> ἐπιλλεῖβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ιεροῖσιν<sup>AdjD</sup>  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἄμυδης<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> Ὁρφηος<sup>G</sup> ἀνωγῆ<sup>D</sup>  
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot
- [1135] σκαίροντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βῃταρμὸν<sup>A</sup> ἐνόπλιον<sup>AdjA</sup> ὥρχησαντο,<sup>AorM/P</sup>  
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] καὶ<sup>Kon</sup> σάκε<sup>A</sup> ἔιψέ<sup>D</sup> εσσιν<sup>D</sup> ἐπέκτυπον,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἡωὴ<sup>N</sup>  
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang
- [1137] δύσφημος<sup>AdjN</sup> πλάζοιτο<sup>PräM/POP</sup> δι<sup>Prp</sup> ἡέρος,<sup>G</sup> ἦν<sup>A</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> λαοὶ<sup>N</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] κηδεῖη<sup>D</sup> βασιλῆος<sup>G</sup> ἀνέστενον,<sup>ImpAkt</sup> ἐνθεν<sup>Adv</sup> ἐσαιεί<sup>Adv</sup>  
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυπάνῳ<sup>D</sup> Ῥείην<sup>A</sup> Φρύγες<sup>N</sup> ἰλάσκονται.<sup>PräM/P</sup>  
mit Schwirrholtz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] ἡ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> εὐαγέεσσιν<sup>Adj</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> θυηλαῖς<sup>D</sup>  
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] ἀνταύη<sup>AdjN</sup> δαύιμων.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐοικότα<sup>N</sup> σήματα<sup>N</sup> ἐγεντο.<sup>AorSM/P</sup>  
günstige Gott heit- die aber passenden Zeichen wurden.
- [1142] δένδρεα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καρπὸν<sup>A</sup> χέον<sup>N</sup> ἄσπιτον,<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποσὸν<sup>D</sup>  
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen
- [1143] αὐτομάτη<sup>AdjN</sup> φύει<sup>ImpAkt</sup> γαῖα<sup>N</sup> τερείνης<sup>AdjG</sup> ἄνθεα<sup>A</sup> ποίης.<sup>G</sup>  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] θῆρες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰλυούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ξυλόχους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν<sup>D</sup> σαΐνοντες<sup>N</sup> πήλυθον.<sup>AorAkt</sup> ἦν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε<sup>AorAkt</sup> τέρας.<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παροίτερον<sup>AdvKmp</sup> ὕδατι<sup>D</sup> νᾶεν<sup>ImpAkt</sup>  
setzte Wunder- da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] Δίνδυμον.<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> σφιν<sup>D</sup> τότε<sup>Adv</sup> ὀνέβραχε<sup>AorAkt</sup> διψάδος<sup>AdjG</sup> αὕτως<sup>Adv</sup>  
Dindymon- aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ<sup>Prp</sup> κορυφῆς<sup>G</sup> ἄλληκτον.<sup>AdjA</sup> ιησονίην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐνέπουσιν<sup>PräAkt</sup>  
aus Gipfel un ablässig- iasonisch aber nennen sie
- [1149] κεῖνο<sup>A</sup> ποτὸν<sup>AdjA</sup> κρήνην<sup>A</sup> περιναίεται<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup> ὀπίσσω.<sup>Adv</sup>  
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.
- [1150] καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαῖτ<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θεᾶς<sup>G</sup> θέσαν<sup>AorAkt</sup> οὐρεσιν<sup>D</sup> Ἀρκτῶν,<sup>G</sup>  
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] μέλποντες<sup>N</sup> Ρείην<sup>A</sup> πολὺ πότνιαν.<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἡώ<sup>A</sup>  
singend Rhea viel herrschende- aber zur Morgendämmerung

- [1152] ληξάντων<sup>G</sup> AorAkt  
nachdem geendet haben
- άνεμων<sup>G</sup> Winde
- νῆσον<sup>A</sup> Insel
- λίπον AorSAkt  
verließen
- εἰρεσύησιν. D  
mit Ruders chlägen.
- [1153] ἔνθε<sup>Adv</sup> ἔρις<sup>N</sup>  
dort Wettstreit
- ἄνδρα<sup>A</sup> οὐκαστον<sup>AdjA</sup>  
Mann jeden
- άριστήων<sup>AdjG</sup>  
der Besten
- όροθυνεν, ImpAkt  
trieb an,
- [1154] ὅστις<sup>N</sup> Pr  
wer
- ἀπολλήξειε<sup>AorAktOp</sup>  
auf hören würde
- πανύστατος.<sup>AdjNSup</sup>  
aller letzter.
- ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
um denn
- αἰθὴρ<sup>N</sup>  
Äther
- [1155] νήνεμος<sup>AdjN</sup>  
windstill
- έστορε σεν<sup>AorAkt</sup>  
breitete
- δύνας, A  
Wirbel,
- κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
hinab aber
- εύνασε<sup>AorAkt</sup>  
glättete
- πόντον. A  
Meer.
- [1156] οἱ<sup>N</sup> Pr  
sie
- δὲ<sup>Pt</sup> γαληνά<sup>AdjD</sup>  
aber bei Stille
- πίσυνοι<sup>AdjN</sup>  
zu vertrauend
- έλασκον<sup>ImpAkt</sup>  
trieben
- ἐπιπρὸ<sup>Adv</sup>  
vorwärts
- [1157] νῆσος<sup>A</sup> βέη<sup>D</sup>  
Schiff mit Gewalt-
- τὴν<sup>A</sup> Pr  
dieses
- δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> διέ<sup>Adv</sup>  
aber nicht wohl hindurch
- ἀλὸς<sup>G</sup>  
des Meeres
- ἀσσουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
eilend
- [1158] οὐδὲ<sup>Kon</sup>  
auch nicht
- Ποσειδάνωνος<sup>G</sup>  
des Poseidon
- άελλόποδες<sup>AdjN</sup>  
sturm schnelle
- κύχον AorSAkt  
erreichten
- ἵπποι. N  
Rosse.
- [1159] ἔμπητς<sup>Adv</sup>  
dennoch
- οὐ<sup>Pt</sup> ἐγρομένοιο<sup>G</sup> AorM/P  
aber des auf wallenden
- σάλου<sup>G</sup> ζαχρησιν<sup>AdjD</sup>  
Seegangs mit sehr heftigen
- αὔραις, D  
Lüften,
- [1160] αἱ<sup>N</sup> Pr  
die
- νέον<sup>Adv</sup>  
eben
- ἐκ<sup>Prp</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
aus Flüssen
- ὑπὸ<sup>Prp</sup> δείελον<sup>AdjA</sup>  
unter klaren
- ἡρέθονται, PräM/P  
werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι<sup>N</sup> PräM/P  
leidend seiend
- καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μετελώφεον<sup>ImpAkt</sup>  
und ja ließen nach-
- αὐτῷ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τούς<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup>  
aber der diese eben
- [1162] πασσούδη<sup>Adv</sup>  
zusammen
- μογέοντας<sup>A</sup> PräAkt  
mühende seiende
- ἔφελκετο<sup>ImpM/P</sup>  
zug für sich her
- κάρτει<sup>D</sup>  
mit der Kraft
- χειρῶν<sup>G</sup>  
der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, N  
Herakles,
- νασσει<sup>ImpAkt</sup>  
schüttelte
- δέ<sup>Pt</sup> ἀρηρότα<sup>A</sup> PerM/P  
aber gefügte seiende
- δούρατα<sup>A</sup>  
Hölzer
- νηός. G  
des Schiffes.
- [1164] ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup>  
aber als ja
- δὴ<sup>Pt</sup> Μυσῶν<sup>G</sup>  
der Mysier
- λελιγημένοι<sup>N</sup> PerM/P  
verlangt habend
- ἡπειροῦ<sup>G</sup>  
des Festlandes
- [1165] Ψυνδακίδας<sup>AdjA</sup>  
ryndakische
- προχόας<sup>A</sup> AdjA  
Ausflüsse
- μέγα<sup>AdjA</sup>  
groß
- τ'<sup>Pt</sup> ἡρίον<sup>A</sup>  
und Grab mal
- Αἴγαιωνος<sup>G</sup>  
des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν<sup>Adv</sup>  
ein wenig
- ὑπὲκ<sup>Prp</sup>  
unter weg
- Φρυγίης<sup>G</sup>  
Phrygiens
- παρεμέτρεον<sup>ImpAkt</sup>  
maßen vorüber
- εἰσορόωντες, N  
hinschauend seiend,
- [1167] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
ja damals
- ἀνοχλίζων<sup>N</sup> PräAkt  
auf rüttelnd
- τε τρηχότος<sup>G</sup> PerM/P  
des auf gerauten
- οἴδματος<sup>G</sup>  
Schwalls
- όλκοὺς<sup>A</sup>  
Rutschen

- [1168] μεσσόθεν<sup>Adv</sup> ἔξεν<sup>AorAkt</sup> ἐρετμόν.<sup>A</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τρύφος<sup>N</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω<sup>Adj</sup> χερσὶν<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πέσε<sup>AorSAkt</sup> δόχμιος,<sup>AdjN</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πόντος<sup>N</sup>  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε<sup>ImpAkt</sup> παλιρροθίοιστ<sup>AdjD</sup> φέρων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔζετο<sup>ImpM/P</sup> σιγῇ<sup>D</sup>  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταῖνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀήθεον<sup>Adv</sup> ἡρεμέουσαι.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>.  
spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἢμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγρόθεν<sup>Adv</sup> εἶσι<sup>PräAkt</sup> φυτοσκάφος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀροτρεὺς<sup>N</sup>  
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann
- [1173] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αὐλιν<sup>A</sup> ἐίνιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δόρπιο<sup>G</sup> χατίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔν<sup>Prp</sup> προμολῆ<sup>D</sup> τε<sup>τρυμένα<sup>A</sup></sup> οὐνατ<sup>'A</sup> ἔκαμψεν<sup>AorAkt</sup>  
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αύσταλέος<sup>AdjN</sup> κούησι,<sup>D</sup> περιτριβέας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> χεῖρας<sup>A</sup>  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κακά<sup>A</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐπί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἡρίσατο<sup>AorMed</sup> γαστρί.<sup>D</sup>  
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.
- [1177] τῆμος<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο<sup>AorMed</sup> κανίδος<sup>AdjG</sup> ἥθεα<sup>A</sup> γαίης<sup>G</sup>  
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ'<sup>Prp</sup> Ἀργανθώνειον<sup>AdjA</sup> ὅρος<sup>A</sup> προχόας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Κύοιο.<sup>G</sup>  
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνξείνως<sup>Adv</sup> Μυσιοί<sup>N</sup> φιλότητ<sup>D</sup> κλόντας<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ',<sup>AorMed</sup> ἐνναέται<sup>N</sup> κείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χθονός,<sup>G</sup> ἥλια<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δευομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> μέθυ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἐγγυάλιξαν.<sup>AorAkt</sup>  
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπειθ',<sup>Adv</sup> οἴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ξύλα<sup>A</sup> κάγκανα,<sup>A</sup> τοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λεχαίνυ<sup>AdjA</sup>  
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα<sup>A</sup> λειμώνων<sup>G</sup> φέρον<sup>ImpAkt</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup> ἀμίσαντες,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

- [1184] στόρυν σθαι· PräM/Plnf τοὶ<sup>N</sup> Pr δ' Pt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πυρία<sup>A</sup> δινεύ εσκον· ImpAkt  
aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten.
- [1185] οἱ<sup>N</sup> Pr δ' Pt οἰνο<sup>A</sup> κρητῆρο<sup>D</sup> κέρων,<sup>N</sup> PräAkt πονέοντο<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> δαῖτα,<sup>A</sup>  
die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,
- [1186] Ἐκβασίω<sup>AdjD</sup> ὥξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπὸ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> Ἀπόλλων.<sup>D</sup>  
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ<sup>N</sup> Pr δαίνυ σθαι PräM/Plnf ἔταροις<sup>D</sup> οἷς<sup>D</sup> Pr εὖ<sup>Adv</sup> ἐπιτείλας<sup>N</sup> AorAkt  
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆ<sup>AorAkt</sup> δ' Pt ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕλην<sup>A</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Διός,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐρετμὸν<sup>A</sup>  
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder
- [1189] οἱ<sup>D</sup> Pr αὐτῷ<sup>D</sup> Pr φθαίη<sup>AorAktOp</sup> καταχείρου<sup>AdjA</sup> ἐντύνασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.
- [1190] εὗρεν<sup>AorAkt</sup> εἰπεῖτ<sup>Adv</sup> ἔλατην<sup>A</sup> ἀλαλήμενος,<sup>N</sup> PerM/P οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr πολλοῖς<sup>AdjD</sup>  
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην<sup>A</sup> Präm/P ὅζοις,<sup>D</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τηλεθώωσαν,<sup>A</sup> PräAkt  
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἴον<sup>A</sup> Pr ταναχῆς<sup>AdjG</sup> ἔρυνος<sup>N</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> αἴγειροι.<sup>G</sup>  
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel-
- [1193] τόσοη<sup>AdjN</sup> ὡμῶς<sup>Adv</sup> μῆκος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πάχος<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἰδέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.
- [1194] ὥμφα<sup>Adv</sup> δ' Pt ὄιστοδόκην<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰπ<sup>Prp</sup> χθονὶ<sup>D</sup> θῆκε<sup>AorAkt</sup> φαρέτρην<sup>A</sup>  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher
- [1195] αὐτοῖσιν<sup>D</sup> Pr τόξοισιν,<sup>D</sup> ἔδυ<sup>AorAkt</sup> δ' Pt ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέρμα<sup>A</sup> λέοντος.<sup>G</sup>  
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.
- [1196] τὴν<sup>A</sup> Pr δ' Pt ὄγε<sup>N</sup> Pr χαλκοβαρεῖ<sup>AdjD</sup> ὥπιαλω<sup>D</sup> δαπέδοιο<sup>G</sup> τινάξας<sup>N</sup> AorAkt  
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend
- [1197] νειόθεν<sup>Adv</sup> ἀμφοτέροισι<sup>AdjDuD</sup> περ<sup>Prp</sup> στύπος<sup>A</sup> ἔλλαβε<sup>AorAkt</sup> χερσίν,<sup>D</sup>  
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,
- [1198] ἡνορέη<sup>D</sup> πίσυνος<sup>.AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> ὥμον<sup>A</sup> ἐρεισεν<sup>AorAkt</sup>  
in Mannes mut vertrauend in aber breiten Schulter lehnte
- [1199] εὖ<sup>Adv</sup> διαβάσ<sup>.N</sup> AorAkt πεδόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βαθύρριζόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> εἰοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt  
gut über getreten habend vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

- [1200] προσφύγει<sup>Adv</sup> ἔξηρε<sup>AorAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> ἔχμασι<sup>D</sup> γαίης<sup>G</sup>  
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.
- [1201] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἀπροφάτως<sup>Adv</sup> ιστόν<sup>A</sup> νεός<sup>G</sup> εὔτε<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten
- [1202] χειμερίη<sup>AdjN</sup> ὀλοϊό<sup>AdjG</sup> δύσις<sup>N</sup> πέλει<sup>PräAkt</sup> Ὠρίωνος<sup>G</sup>  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,
- [1203] ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ἐμπλήξασα<sup>N</sup> θοὴ<sup>AdjN</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup> κατάξ<sup>N</sup>  
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe
- [1204] αὐτοῖσι<sup>D</sup> σφῆνεσσιν<sup>D</sup> ὑπὲκ<sup>Prp</sup> προτὸν<sup>A</sup> ἐρύσηται<sup>AorMedKnj</sup>  
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie-
- [1205] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup> τὴν<sup>A</sup> ἔιρεν<sup>AorAkt</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιόὺς<sup>A</sup>  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile
- [1206] δέρμα<sup>A</sup> θερ<sup>Pt</sup> ἐλῶν<sup>N</sup> ῥόπαλόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παλίσουτος<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> νέεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.
- [1207] τόφρα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὕλας<sup>N</sup> χαλκέη<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ὄμιλου<sup>G</sup>  
inzwischen aber Hylas mit ehemem zusammen Krug abseits der Schar
- [1208] δίζητο<sup>ImpM/P</sup> κρήνης<sup>G</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> ρόον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> κέπτοι<sup>D</sup> οἱ<sup>Pr</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser
- [1209] φθαίη<sup>AorAktOp</sup> ἀφυσσάμενος<sup>N</sup> ποτὶ<sup>AdjA</sup> δόρπιον,<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐπαρτίσσειν<sup>PräAktOp</sup> ἰόντι.<sup>D</sup> PräAkt  
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> τούοιοιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἥθεσιν<sup>D</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἔφερβεν,<sup>ImpAkt</sup>  
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,
- [1212] νηπίαχον<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρῶτα<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀπούρας,<sup>N</sup> AorAkt  
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου<sup>AdjG</sup> Θειοδάμαμαντος,<sup>G</sup> ὥν<sup>A</sup> το<sup>Prp</sup> Δρύοπεσσιν<sup>D</sup> ἔπεφνεν<sup>AorSAkt</sup>  
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς<sup>Adv</sup> βοὸς<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γεωμόρου<sup>AdjG</sup> ἀντιώωντα<sup>A</sup> PräAkt  
unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seinden.
- [1215] ἤτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νειό<sup>G</sup> γύας<sup>A</sup> τέμνεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀρότρῳ<sup>D</sup>  
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας<sup>N</sup> ἀνύ<sup>D</sup> βέβο<sup>L</sup> λημένος<sup>N</sup> PerM/P αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr τόν<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup>  
Theiodamas durch Not getroffen seiend. aber der jenen eben
- [1217] βοῦν<sup>A</sup> ἄρο<sup>T</sup> την<sup>A</sup> ἦνωγε<sup>ImpAkt</sup> παρασχέμεν<sup>AorAktInf</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔθελοντα.<sup>A</sup> PräAkt  
Rind Pflug ochsen befall zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ὕετο<sup>ImpM/P</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πρόφασιν<sup>A</sup> πολέμου<sup>G</sup> Δρυόπεσσι<sup>D</sup> βαλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
strebe denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην,<sup>Adja</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> δικῆς<sup>G</sup> ἀλέγοντες<sup>N</sup> PräAkt εἶναιον.<sup>ImpAkt</sup>  
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> τηλοῦ<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀποπλάγη<sup>AorAktOp</sup> ἀοιδῆς.<sup>G</sup>  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> μετεκάθεν,<sup>AorAkt</sup> ἥν<sup>A</sup> Pr καλέουσιν<sup>PräAkt</sup>  
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς<sup>A</sup> ἀγχίyu<sup>AdjN</sup> περιναίεται.<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἤρτι<sup>Adv</sup>  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων<sup>G</sup> ὑσταντο<sup>ImpM/P</sup> χοροῖ.<sup>N</sup> μέλε<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σφιστ<sup>D</sup> Pr πάσαις,<sup>AdjD</sup>  
der Nymphen standen Chöre liegt am Herzen denn ihnen allen,
- [1224] ὅσσαι<sup>N</sup> Pr κεῖσ<sup>Adv</sup> ἔρατὸν<sup>AdjA</sup> νύμφαι<sup>N</sup> ὥριον<sup>A</sup> ἀμφενέμοντο,<sup>ImpM/P</sup>  
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν<sup>A</sup> ἐννυχίησιν<sup>AdjD</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> μέλε<sup>PräAkt</sup> πεσθαι<sup>präm/Plnf</sup> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ὅσαι<sup>N</sup> Pr σκοπιὰς<sup>A</sup> ὄρεων<sup>G</sup> λάχον<sup>AorSAkt</sup> ἡ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναύλους,<sup>A</sup>  
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε<sup>NPt</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὄλη<sup>AdjN</sup> ωροι<sup>AdjN</sup> ἀπόπροθεν<sup>Adv</sup> ἐστιχόωντο,<sup>ImpM/P</sup>  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἥ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> νέον<sup>Adv</sup> κρήνης<sup>G</sup> ἀνεδύετο<sup>ImpM/P</sup> καλλινάοιο<sup>AdjG</sup>  
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη<sup>N</sup> ἐφυδατήη.<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἰσενόησεν<sup>AorAkt</sup>  
Nymphe wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γλυκερῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐρευθόμενον<sup>A</sup> Präm/P χαρίτεσσιν.<sup>D</sup>  
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> αὔγάζουσα<sup>N</sup> PräAkt  
hin zu denn ihm zwei hörninge aus Äther leuchtend

- [1232] βάλλε<sub>ImpAkt</sub> σε<sub>Mond.</sub> ληναίη.<sub>N</sub> τὴν<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> φρένας<sub>A</sub> ἐπτοίησεν<sub>AorAkt</sub>  
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις,<sub>N</sub> ἀμηχανίη<sub>D</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μόλις<sub>Adv</sub> συναγείρατο<sub>AorM/P</sub> θυμόν.<sub>A</sub>  
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ<sub>Kon</sub> ὅ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> γίγνεται<sub>Pt</sub> ως<sub>Kon</sub> τὰ<sub>ArtA</sub> πρώτα<sub>AdjA</sub> ρόῳ<sub>D</sub> ἔντο<sub>Prp</sub> κάλπιν<sub>A</sub> ἔρεισεν<sub>AorAkt</sub>  
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
- [1235] λέχρις<sub>Adv</sub> ἐπιχριμφθείς,<sub>N</sub> ΑορPas περὶ<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἄσπετον<sub>AdjA</sub> ἔβραχεν<sub>AorAkt</sub> ὕδωρ<sub>N</sub>  
quer gestrichen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν<sub>A</sub> ἐξ<sub>Prp</sub> ἡχήν<sub>D</sub> εντα<sub>AdjA</sub> φορεύμενον,<sub>A</sub> ΠräM/P αὐτίκα<sub>Adv</sub> δὲ<sub>Pt</sub> οἵ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> γε<sub>Pt</sub>  
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν<sub>AdjA</sub> μὲν<sub>Pt</sub> καθύπερθεν<sub>Adv</sub> ἐπι<sub>Prp</sub> αὐχένος<sub>G</sub> ἔνθετο<sub>AorMed</sub> πῆχυν<sub>A</sub>  
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι<sub>AorAktInfl</sub> ἐπιθύουσα<sub>N</sub> ΠräAkt τέρεν<sub>AdjA</sub> στόμα<sub>A</sub> δεξιτερῆ<sub>AdjD</sub> δὲ<sub>Pt</sub>  
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν<sub>A</sub> ἔσπασε<sub>AorAkt</sub> χειρί<sub>D</sub> μέσαι<sub>AdjD</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἐνικάββαλε<sub>AorSAkt</sub> δίνη.<sub>D</sub>  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ<sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἥρως<sub>N</sub> ίαχοντος<sub>G</sub> ΠräAkt ἐπέκλευεν<sub>ImpAkt</sub> οἴος<sub>AdjN</sub> ἐταίρων<sub>G</sub>  
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten
- [1241] Εἰλατίδης<sub>N</sub> Πολύφημος,<sub>N</sub> ιῶν<sub>N</sub> ΠräAkt προτέρωσε<sub>AdvKmp</sub> κελεύθου<sub>G</sub>  
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο<sub>AorM/P</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> Ἡρακλῆς<sub>A</sub> πελώριον,<sub>AdjA</sub> ὅπποθε<sub>Kon</sub> ἵκοιτο<sub>AorMedOp</sub>  
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sub>Pt</sub> μεταξα<sub>N</sub> Πηγέων<sub>G</sub> σχεδόν, <sub>Adv</sub> ἡύτε<sub>Kon</sub> τις<sub>N</sub><sub>Pr</sub> θήρ<sub>N</sub>  
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος,<sub>AdjN</sub> ὅν<sub>Pr</sub> δέ<sub>Pt</sub> τε<sub>Pt</sub> γῆρας<sub>N</sub> ἀπόπροθεν<sub>Adv</sub> ἤκετο<sub>AorSMed</sub> μήλων,<sub>G</sub>  
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῷ<sub>D</sub> δὲ<sub>Pt</sub> αἰθόμενος<sub>N</sub> ΠräM/P μετανίσεται,<sub>PräM/P</sub> οὐδὲ<sub>Pt</sub> ἐπέκυρσεν<sub>AorAkt</sub>  
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποίμνησιν<sub>D</sub> πρό<sub>Prp</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> αὐτὸν<sub>N</sub><sub>Pr</sub> ἐν<sub>Prp</sub> σταθμοῖσι<sub>D</sub> νομῆς<sub>N</sub>  
den Herden- vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν<sub>AorAkt</sub> ὁ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> στενάχων<sub>N</sub> ΠräAkt βρέμει<sub>PräAkt</sub> ἄσπετον,<sub>AdjA</sub> ὅφρα<sub>Kon</sub> κάμησιν<sub>AorAktKnj</sub>  
trieben- er aber stöhned brüllt unsagbar, bis er ermüde-

- [1248] ὡς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἂρ<sup>Pt</sup> Εἰλατί<sup>N</sup> μεγάλη<sup>Adv</sup> ἔστενεν<sup>ImpAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶρον<sup>A</sup>  
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοίτα<sub>ImpAkt</sub> κεκληγώς<sup>N</sup> PerAkt μελέη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πλετο<sub>ImpM/P</sub> φωνή<sup>N</sup>  
ging umher gerufen habend elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἴψα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐρυσάμενος<sup>N</sup> AorM/P μέγα<sup>AdjA</sup> φάσγανον<sup>A</sup> ὥρτο<sub>AorM/P</sub> δίεσθαι<sub>PräM/Plinf</sub>  
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως<sup>Pt</sup> ή<sup>Kon</sup> θήρεσσιν<sup>D</sup> ἔλωρ<sup>N</sup> πέλοι<sub>PräM/Pop</sub> ή<sup>Kon</sup> μν<sup>A</sup> πάνδρες<sup>N</sup>  
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον<sup>AdjA</sup> εἰόντα<sup>A</sup> ἔλοχησαν<sub>AorAkt</sub> ἔγουσι<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ληδ<sup>N</sup> εἰτούμην<sup>AdjA</sup>  
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] εὐθέα<sup>Adv</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ξύμβλητο<sub>AorM/P</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> στίβον<sup>A</sup> Ἡρακλῆ<sup>D</sup>  
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν<sup>AdjA</sup> εἰπαίσσων<sup>N</sup> PräAkt παλάμη<sup>D</sup> εἶφος<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μν<sup>A</sup> εἴγνω<sub>AorAkt</sub>  
bloß eilend mit der Hand Schwert wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> νῆστα<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄτην<sup>A</sup>  
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο<sub>AorM/P</sub> λευγαλέην<sup>A</sup> βέβαρημένος<sup>N</sup> πάθηται<sub>D</sub> θυμόν<sup>A</sup>  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist-
- [1257] ὁ δαιμόνι ε<sup>V</sup> στυγερόν<sup>AdjA</sup> τολ<sup>D</sup> ἄχος<sup>A</sup> πάμπρωτος<sup>AdjNSup</sup> εἰνίψω<sup>FuAkt</sup>  
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Υλας<sup>N</sup> κρήνηνδε<sup>Adv</sup> κυάνων<sup>N</sup> σόος<sup>AdjN</sup> αὔτις<sup>Adv</sup> ικάνει<sub>PräAkt</sub>  
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Pr</sup> ληιστῆρες<sup>N</sup> εἰνιχρύμψαντες<sup>N</sup> ἔγουσιν<sub>PräAkt</sub>  
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ή<sup>Kon</sup> θῆρες<sup>N</sup> σύνονται<sub>PräM/P</sub> εἰγών<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ιάχοντος<sup>G</sup> ἔκουσα.<sup>AorAkt</sup>  
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte.'
- [1261] ὡς<sup>Adv</sup> φάτο<sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀύοντι<sup>D</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κροτάφων<sup>G</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> ιδρῶς<sup>N</sup>  
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß
- [1262] κήκιεν<sub>PerAkt</sub> εἰν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κελαινὸν<sup>AdjN</sup> ύπο<sup>Prp</sup> σπλάγχνοις<sup>D</sup> ζέεν<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup>  
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χωόμενος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐλάτην<sup>A</sup> χαμάδι<sup>Adv</sup> βάλεν<sub>AorSAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέλευθον<sup>A</sup>  
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

- [1264] τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέεν, <sub>ImpAkt</sub> ἤ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόδες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπέκφερον <sub>ImpAkt</sub> ἀσσοντα.<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub>  
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μύωπ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> τυμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἔσσυτο <sub>ImpM/P</sub> ταῦρος<sup>N</sup>  
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> προλιπάων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐλεσπίδας,<sup>A</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> νομῆων<sup>G</sup>  
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀγέλης<sup>G</sup> ὅθε<sup>Tat</sup> ται, <sub>Präm/P</sub> πρήστει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁδόν,<sup>A</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἃ παυστος,<sup>AdjN</sup>  
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ιστάμενος,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πλατὺν<sup>AdjA</sup> αὐχέν,<sup>A</sup> ἀείρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] ἵσψ<sub>PräAkt</sub> μύκημα,<sup>A</sup> καὶ<sup>AdjD</sup> βεβολημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οἴστρω<sup>D</sup>  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὡς<sup>Adv</sup> ὅγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαμώων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θοὰ<sup>AdjA</sup> γούνατ,<sup>A</sup> ἔπαλλεν <sub>ImpAkt</sub>  
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέως,<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> μεταλλήγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καμάτοιο<sup>G</sup>  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῇλε<sup>Adv</sup> διαπρύσιον<sup>AdjA</sup> μεγάλη<sup>AdjD</sup> βοάσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἄυτῆ<sup>D</sup>  
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκροτάτας<sup>AdjASup</sup> ὑπέρερεσχεθεν<sub>AorSAkt</sub> ἄκριας<sup>A</sup> ἀστὴρ<sup>N</sup>  
sogleich aber oberste übergabt Spitzen Stern
- [1274] ἥψις,<sup>AdjN</sup> πνοιαῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατέλυθον.<sub>AorAkt</sub> ὕκα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Τίφυς<sup>N</sup>  
des Morgens, Lüfte aber kamen herab. rasch aber Tiphys
- [1275] ἐσβαίνειν<sub>PräAktInf</sub> ὄροθυνεν,<sub>AorAkt</sub> ἔπαύρεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀνέμοιο<sup>G</sup>  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰσβαίνον<sub>ImpAkt</sub> ἄφαρ<sup>Adv</sup> λελιγμένοιν<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ὕψι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νηὸς<sup>G</sup>  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] εύναίας<sup>A</sup> ἐρύσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνεκρούσαντο<sub>AorM/P</sub> κάλωας.<sup>A</sup>  
Liege tue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώθη<sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνέμω<sup>D</sup> λίνα<sup>N</sup> μεσσόθι, <sub>Adv</sub> τῇλε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ' <sub>Prp</sub> ἀκτῆς<sup>G</sup>  
wölbte sich vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσου νοι<sup>AdjN</sup> φορέοντο<sub>ImpM/P</sub> παραπ<sub>Prp</sub> Ποσειδονίον<sup>AdjA</sup> ἄκρην.<sup>A</sup>  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

- [1280] ἡμος<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ούρανο<sup>G</sup> θεν<sup>Adv</sup> χαρο<sup>AdjN</sup> πή<sup>AdjD</sup> ύπο<sup>PräM/P</sup> λάμπεται<sup>PräM/P</sup> ἡώς<sup>N</sup>  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte
- [1281] ἐκ<sup>Prp</sup> περά<sup>G</sup> της<sup>G</sup> ἀνυ<sup>N</sup> οῦσα,<sup>N</sup> ΠräAkt δι<sup>Prp</sup> αγλαύ<sup>A</sup> σουσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Prp</sup> ταρποι,<sup>N</sup>  
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,
- [1282] καὶ<sup>Kon</sup> πεδί<sup>A</sup> δροσό<sup>AdjA</sup> εντα<sup>AdjA</sup> φα<sup>AdjD</sup> εινῆ<sup>AdjD</sup> λάμπεται<sup>PräM/P</sup> αἴγλη,<sup>D</sup>  
und Fluren tau feuchte tau feuchte mit heller glänzt Glanz,
- [1283] τῆμος<sup>Adv</sup> τούσ<sup>A</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>N</sup> ησαν<sup>AorAkt</sup> ἀιδρεύ<sup>D</sup> ησι<sup>D</sup> λι<sup>Prp</sup> πόντες.<sup>N</sup> AorSAkt.  
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.
- [1284] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> κρατε<sup>Pr</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> νεῖ<sup>A</sup> κο<sup>A</sup> πέσεν,<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κολωδὸς<sup>N</sup>  
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung
- [1285] ἄσπετος,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἀπορολι<sup>Prp</sup> πόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend ging
- [1286] σφωτέ<sup>ρων</sup> AdjG ἔτα<sup>G</sup> ρων.<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανί<sup>ησιν</sup> ἀτυχείς<sup>N</sup> AorSPas  
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup> ἔποις<sup>A</sup> μετε<sup>ImpAkt</sup> φώνεεν,<sup>ImpAkt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> τοῖον<sup>AdjA</sup>  
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονι<sup>της</sup>.<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Pt</sup> ἥστο<sup>PlqM/P</sup> βα<sup>ρείη</sup> AdjD νειόθεν<sup>Adv</sup> ἄτη<sup>D</sup>  
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil
- [1289] θυμὸν<sup>A</sup> ἔδων<sup>N</sup> PräAkt Τελα<sup>μῶνα</sup><sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> χόλος,<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ξειπεν<sup>AorAkt</sup>  
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach-
- [1290] ἦσ<sup>PräM/Plmv</sup> αὕ<sup>τως</sup> Adv εὕ<sup>κηλος</sup>,<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>πει</sup> Kon νύ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup> Pr ἄρμενον<sup>N</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
'sitze' so ruhig, da ja dir Fügung war
- [1291] Ἡρα<sup>κλῆα</sup> λι<sup>πεῖν</sup>.<sup>AorAktInf</sup> σέο<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκτοθι<sup>Adv</sup> μῆτις<sup>N</sup> ὅρωρεν,<sup>PerAkt</sup>  
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,
- [1292] ὅφρα<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κείνου<sup>G</sup> κῦδος<sup>N</sup> ἀν<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα<sup>A</sup> μή<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κα<sup>λύψῃ</sup> AorAktKnj  
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θεο<sup>ιν</sup> δώ<sup>ωσιν</sup> AorAktKnj ὑπότροπον<sup>AdjA</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> νόστον.<sup>A</sup>  
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μύθων<sup>G</sup> ἥδος;<sup>N</sup> εἰ<sup>πει</sup> Kon καὶ<sup>Pt</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἐταίρων<sup>G</sup>  
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι<sup>PräAkt</sup> τε<sup>ῶν</sup> AdjG οἱ<sup>N</sup> τόνγε<sup>A</sup> δόλον<sup>A</sup> συνε<sup>τεκτή</sup> ναντο.<sup>'</sup> AorM/P  
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

- [1296] ἦ, <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Ἀγνιά δῆν<sup>A</sup> Τί φυν<sup>A</sup> θόρε· <sup>AorSAkt</sup> τῶ DuN <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσσε DuN  
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang: die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὅστλιγ γες<sup>AdjN</sup> μαλε ροῖο<sup>AdjG</sup> πυ ρὸς<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἴνδάλ λοντο. <sup>ImpM/P</sup>  
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ <sup>Kon</sup> νῦ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ὥπι σω<sup>Adv</sup> Μυ σῶν<sup>AdjG</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἵκοντο <sup>ImpM/P</sup>  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα<sup>A</sup> βιησάμε νοι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> ἀνέ μου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλ ληκτον<sup>AdjA</sup> ἵωήν, <sup>A</sup>  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,
- [1300] εἰ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> Θρηκίοιο<sup>AdjG</sup> δύω<sup>Adj</sup> υἱες<sup>N</sup> Βορέαο<sup>G</sup>  
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακί δῆν<sup>A</sup> χαλε ποῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρητύεσκον<sup>ImpAkt</sup> ἔπεσσιν<sup>D</sup>  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Wörtern,
- [1302] σχέτλιοι<sup>AdjN</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τέ <sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πρ στυγερῆ<sup>AdjN</sup> τίσις<sup>N</sup> ἔπλετ' <sup>ImpM/P</sup> ὀπίσσω<sup>Adv</sup>  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὶν<sup>D</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἡρακλῆος, <sup>G</sup> ὅν<sup>Pr</sup> μιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δίζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἔρυκον<sup>.ImpAkt</sup>  
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἀθλῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Πελίασ<sup>G</sup> δε δουπότος<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀψ<sup>Adv</sup> ἀνύόντας<sup>A</sup>  
der Aufgaben denn des Pelias befohlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμφιρύτη<sup>AdjD</sup> πέφινεν<sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀμύσατο<sup>AorMed</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ αύτοῖς, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> στήλας<sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> δύω<sup>Adj</sup> καθύπερθεν<sup>Adv</sup> ἔτευξεν<sup>,AorAkt</sup>  
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔτερη, <sup>AdjN</sup> θάμβος<sup>N</sup> περιώσιον<sup>AdjN</sup> ἀνδράσι<sup>D</sup> λεύσσειν<sup>,PräAktInf</sup>  
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται<sup>PräM/P</sup> ἡχίεντος<sup>AdjG</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> πνοι<sup>ῆς</sup> βορέαο<sup>G</sup>  
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.
- [1309] καὶ <sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἔμελλε<sup>ImpAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἔκτελέ<sup>εσθαι.</sup>  
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.
- [1310] τοῖσιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> Γλαῦκος<sup>N</sup> βρυχής<sup>AdjG</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἔξεφαί<sup>άνθη,</sup>  
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,
- [1311] Νηρῆιος<sup>G</sup> θείοιο<sup>AdjG</sup> πολυφράδιμων<sup>AdjN</sup> ὑποφήτης<sup>N</sup>  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

- [1312] ὕψιλον δὲ πτ. λαχνῆν ἐντόπιον τε πτ. καὶ οὐκαντίθεται ἀεράσιον  
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend
- [1313] νεισθεντὸν ἐκ προς λαγόν νων στιβαρῆντος ἐπορέξατο χειρὶς  
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand
- [1314] νηίου ἀλκαλοιον καὶ καὶ ταχεῖαν ἔσσυμενοισιν  
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·
- [1315] τίπτεντε παρεκ προ μεγάλοιον Διὸς μενεινετε βουλήν  
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begeht Plan
- [1316] Αἰνίτεων πτολεμεθροντο γενενθρασύνην Ἡρακλῆα  
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;
- [1317] Ἀργείοις μοῖραν εστὶν ἀτασθάλῳ εὐρυσθρῷ  
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus
- [1318] ἐκπλήσσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀεθλους  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,
- [1319] ναίειν δέ πτ. ἀθανάτοισι συνέστιον εἰ καὶ πτ. εἴτε παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἔξανύσηται τῶν μηπτ. τινὴν ποιθὴν κείνοιο πελέσθω  
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.
- [1321] αὕτως δέ πτ. αὖτε πολύφημον ἐπι προχοήσιον κίονο  
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios
- [1322] πέπρωται μυσοῖσιν περικλεές δύστυντα καὶ μόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν πείρονι γαίῃ  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.
- [1324] αὐτὰρ γέλαν φιλότητος θεᾶς ποιήσατο νύμφην  
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe
- [1325] δέν πόσιν, αὐτόν περ πούνεκ προ ποπλαγχθέντες εἰλειφθεντι  
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'
- [1326] ἦτις καὶ καὶ κῦμα ἀλιαστον ἐφέσσατο νεισθεντὸν δύψας  
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ προ δέ πτ. οἰδεινησι δικύμενον προμητεύειν ὕδωρ  
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlten werdenches schäumte Wasser

- [1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέξ<sup>Adv</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> νῆα.<sup>A</sup>  
purpur, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἥρωες<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐσσυμένως<sup>Adv</sup> ἐβεβήκει<sup>PlaAkt</sup>  
freuten sich aber Helden- der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακός<sup>N</sup> Τελαμών<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰάσονα,<sup>A</sup> χεῖρα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup>  
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἄκρην<sup>AdjA</sup> ἀμφιβαλλών<sup>N</sup> AorSAkt προσπτύξατο,<sup>AorMed</sup> φώνη<sup>N</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und-
- [1332] Ἀισονίδη<sup>V</sup> μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ τι<sup>A</sup> Pr χολώσεαι<sup>FuM/P</sup> ἀφραδίησιν<sup>D</sup>  
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσάσμην<sup>AorM/P</sup> πέρι<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> πρ ἔχος<sup>N</sup> εἰλεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνισπεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
wenn etwas ja verirrte ich mich- wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον<sup>A</sup> ὑπερφάλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κόσχετον,<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀνέμοισιν<sup>D</sup>  
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δώμεν<sup>PräAkt</sup> ἀμπλακίην,<sup>A</sup> ως<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> πάρος<sup>Adv</sup> εύμενέοντες.<sup>N</sup> PräAkt  
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.'
- [1336] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Αἴσονος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> ἐπιφραδέως<sup>Adv</sup> προσέειπεν.<sup>AorAkt</sup>  
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an-
- [1337] ὡς<sup>iij</sup> πέπον,<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> πρ κακῷ<sup>AdjD</sup> ἔκυδάσσαο<sup>AorM/P</sup> μύθῳ,<sup>D</sup>  
o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς<sup>N</sup> PerAkt ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἐνηέος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀλείτην<sup>A</sup>  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι.<sup>PräAktInf</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θήνη<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἀδευκέα<sup>AdjA</sup> μῆνιν<sup>A</sup> ἀέξω,<sup>FuAkt</sup>  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρόν<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀνηθείς.<sup>N</sup> AorSpas οὐ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάεσι<sup>D</sup> μῆλων,<sup>G</sup>  
ehe ja versöhnt worden seiend- da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κτεάτεσσι<sup>D</sup> χαλεψάμενος<sup>N</sup> μενέηνας.<sup>ImpAkt</sup>  
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilst,
- [1342] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐτάρου<sup>G</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φωτός.<sup>G</sup> ἐολπα<sup>PerAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup>  
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen
- [1343] ἀμφέμευ<sup>Prp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοιόνδε<sup>AdjN</sup> πέλοι<sup>PrM/Pop</sup> ποτέ<sup>Adv</sup> δηρίσασθαι.<sup>AorM/Plinf</sup>  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ Pt ρα, Pt καὶ Kon ἀρθμη θέντες, N AorPas ὅ Adv πάρος, Adv ἔδριο ωντο. ImpM/P  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τώ DuN Pr δὲ Pt Δ. ὥς G βου λῆσιν, D ó N Pr μὲν Pt Mu σοῖσι AdjD βα λέσθαι AorM/Plinf  
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysien zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ImpAkt ἐ πώνυμον AdjA ἄστυ A πο λισσάμε νος N AorMed ποτα μοῖο G  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Ειλατί δῆς N Γολύ φημος. N ó N Pr δ' Pt Εύρυ σθήος G ἀ έθλους A  
Eilatides Polyphemos. der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις Adv ἵων N PräAkt πονέ εσθαι. PräM/Plinf ἐ πηπεύ λησε AorAkt δὲ Pt γαῖαν A  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσ δ' AdjA ἀ ναστή σειν FuAktInf αὐ τοσχεδόν, Adv ὥπποτε Kon οἱ Pt οἱ D Pr  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἦ Kon ζωοῦ AdjG εῦ ροιεν AorAktOp "Υλα μόρον, A ἦ Kon θα νόντος. G AorSAkt  
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δὲ Pt δύσιλ' A ὅ πασσαν AorAkt ἀ ποκρί ναντες N AorAkt ἀ ρίστους AdjA  
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας A ἐκ Prp δῆ μοιο, G καὶ Kon ὅρκια A ποιή σαντο. AorMed  
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε Pt μαστεύ οντες N PräAkt ἀ πολλή ξειν AorAktInf καμά τοιο. G  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt "Υλαν A ἐρέ ουσι FuAkt Κι ανοί, N  
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον A Θειοδά μαντος, G ἐ υκτιμέ νης AdjG τε Pt μέ λονται PräM/P  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχι νος. G δὴ Pt γάρ Pt ρα Pt κατ Prp αύτοθι Adv νάσσατο AorM/P παῖδας, A  
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὕς A Pr οἱ D Pr ρύσια A κεῖθεν Adv ἐ πιπροέ ηκαν AorAkt ἀ γεσθαι. PräM/Plinf  
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν A δὲ Pt πα νημερί ην AdjA ἄνε μος N φέρε ImpAkt νυκτι D τε Pt πάση AdjD  
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐ πιπνεύ ων N PräAkt ἀτὰρ Kon ούδ' Pt επι Prp τυτθὸν AdjA ἔ ητο ImpM/P  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

- [1360] ἡσῆς<sup>G</sup> τελλομένης,<sup>G</sup> PräM/P οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χθονὸς<sup>G</sup> εἰσανέχουσαν<sup>A</sup> PräAkt  
der Morgenröte auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende
- [1361] ἀκτὴν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κόλποιο<sup>G</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> εὔρεται<sup>AdjA</sup> ἔστι δέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
Küste aus des Meerbusens sehr weit ausgedehnte zu erblicken
- [1362] φρασσαμενοι,<sup>N</sup> AorM/P κώπησιν<sup>D</sup> ἥμερη<sup>Prp</sup> ἡελίῳ<sup>D</sup> ἐπέκελσαν.<sup>AorAkt</sup>  
beraten habend, mit Rudern zugleich mit der Sonne ans Land fuhren.